



"d'ganz Gemeng
Fréiseng helleft"



02 /
2017

gemeng
fréiseng

Gemengebuet

Sommaire / Inhaltsverzeichnis

Vorwort des Bürgermeisters

3



Léiw Matbiergerinnen a Matbierger,

Wéi d'Zäit vergeet. Lo huet schonns dat lëschte Joer ugefaangen an der Mandatsperiod vun déser Majoritéit an et bleibt nach vill ze maachen: d'Arbecht geet eis net aus. Et ass der genuch do fir och an de naechste Joeren kënne virun ze fueren.

Wéi sou oft gëtt elo Bilan gemaach, ier déi eenzel Parteien a Gruppéierungen lech dann nees hir Iddie fir déi kommend Joren wäerte virstellen. Schued ass et dobäi èmmer, dass eenzel Leit just no sech kucken an uprangeren, wat si net esou kritt hu wéi se et wollten, ouni dobäi awer déi Saachen gutt ze heeschen, déi fir d'Allgemengheet gemach gi sinn.

Mee dat ass normal an enger Gesellschaft, wou leider èmmer méi oft de Partikularintressi virum Allgemengwuel steeet.

Et ass dofir un deene Gewielten ze arbitréieren an fir déi néideg sozial Êmverdeelung an Participatioun ze suergen, fir sou d'Offer vun Déngschtleeschtunge fir d'Bierger ze vergréisseren.

Sou konnte mer elo nom „service de proximité“ fir eis eeler Matbierger, dem „Nightlife“ Bus fir eis Jugend, an nieft dem „Nightrider“ mat senger Nightcard och nach ee Ruffbus ubidden, de „frisibus“, deen elo ab 1. Mäerz wäert fueren. Mir hoffen ville Leit mat dësen Offeren kënnen ze hëllefen.

Ee grouss Projet iwwert déi lëschte Méint war sécherlech d'Êmsetzen vum neien Offallreglement. Et deet eis dobäi immens leed dass mer de Sperrmüll net konnten sou èmsetzen, wéi mir et virgesinn haten, wat fir d'Bierger besser gewiescht wier a fir d'Gemeng sécherlech vill méi einfach. Mir denken dacks, dass wann de Staat souwisou wëll imposéieren wéi d'Gesetz èmgesat gëtt, si de Gemengen och hätte kënnen hire Règlement-type viruginn. Dann hätt de Schäfferot 2 Joer Aarbecht gespuert, an hätt do kënnen aner Saachen realiséieren.

Am Êmweltberäich ass elo de Solarkadaster um Site vun der Gemeng an dir kënnst en agesinn vun dohem. Dee Programme gëtt och nach virgestallt an erklärt, genee wéi och dee neien an innovative Projet zum Ausbau vun eiser Kläranlag. Aner gréisser Projet'en wou nach dëst Joer sollen ufänken sinn d'mise en conformité vum Gemengenatelier, de Réaménagement vun der Containerplaz, de Bau vun Sozialwunnungen um Site vum ale Paschtoueschhaus zu Uespelt a virun allem déi ganz néideg nei Gemeng, déi mer brauchen fir kënnen ze schaffen. Hei huet sech jo de Site vum Uespelter Schlass quasi ugebueden. Vill Suen sinn hei an nei Diech, Stabilisationen a Fassad gefloss, ouni eng Destinatioun fir de wonnerbare Site ze hunn. Et louch dofir op der Hand, dass mer d'Administratioun dohinner verleeën, de Site esou nei believen a virun allem um Site Fréiseng déi néideg Plaz schaafen fir Maison Relais a Schoul. Mir wëssen all dass Maison Relais mëttlerweil ze kleng ass an deemnächst och eis Schoul. Dái Solutioun hei war deemno keng emotional, mee eng reng pragmatische.

Wat de Verkéier an eis Stroossen ugeet an der Gemeng, gëtt äifreg am Hannergrond geschafft. De séchere Schoulwee wölle mer virun der Rentrée iwwerschafft hunn, mee och zu Uespelt op der Gare, a virun allem zu Helleng soll et weider goen, sou bal de neien Rond-Point fäerdeg ass. Dobäi soll Helleng endlech méi Rou kréien an sain charmanten Duerfcharakter këinne behalen. Elo wou d'Leit kënnen, ouni iwwert d'Hauptstrooss mussen ze goen, dee neien Trëppelwee benotzen fir an de Crauthemer Bësch, a wou och endlech an no laangem Hin-an Hier, den Hoënerwee berouegt ass, müssen déi aner Projet'en an d'Hand geholl ginn. Et sinn dëst de Bourbierg, d'Wisestrooss an, zesumme mat P&Ch d'N13.

Ab dem 1. Mäerz hu mir elo ee „Péchert“. Hien schafft sech elo an seng „matière“ an, geet „coursen“ besichen a tauscht sech mat sengen Kollegen aus den Nopeschgemengen aus. Dat ass wichteg, ier hien op dem Terrain kann aktiv gin. Dann hoffe mer an eiser Gemeng e puer Problemer besser an de Gréff ze kréien.

28/08/2016

Och kulturell ass vill lass an der Gemeng dëst Joer. Net némmen feiert den DT Helleng seng 50 Joer an d' Chorale Uespelt fir 125 Joer, mee d'Gemeng ass och ee vun de 'Centre de Promesses' fir Télévie. Hei gëllt et dass mer all zesummen versiche solle, Geld ze sammelen fir d'Fuerschung géint de Kriibs hei zu Lëtzebuerg.

Schonns dat lëschte Joer sollt Fréiseng dës Saach ausrichte, an d' Veräiner stoungen der Iddi positiv géintiwwer. Mee d'Sportshal war nach net fäerdeg an déi Aktivitéiten um Télévie –Dag den 22 Abrëll sollen awer um Site Fréiseng stattfannen. Reservéiert lech also elo schonns deen Dag. A wann et némme méiglech ass, hëlleft de Leit aus dem Comité de Pilotage eng Hand mat un ze paaken. Wëll bei engem attraktiven Non-Stop-Programme tëschent mueres 6 Auer an spéit Nuets ginn vill fräiwëlleeg Hänn gebraucht!

Elo gëllt et awer emol d'Fréijoer ze genéissen, de Villercher no ze lauschteren an déi vill Blummen an der Gemeng ze kucken, wann all déi Knollen, wou geplanzt goufen, dee laangen haarde Wanter iwwerlieft hunn. A wann dëst Fréijoer net esou verrent gët wéi dat lëschte Joer, da brenge mer et och faerdeg, nach eng Partie Plazen a Blummewisen èmzegestalten; dat ass wichteg fir eis Emwelt.

Dir gesitt léif Biergerinnen a Bierger, och 2017 steet nach vill Aarbecht un. Och wann am Hierscht nees Gemengwahlen sinn, bleiwe mer weiderhin am Asaz fir lech.

Ech wënschen lech fir elo eng gutt Lektür an iwwerbréngen lech déi beschte Gréiss.

Fir de Schäfferot,

Marie-Louise AULNER

Buergermeeschter vun der Gemeng Fréiseng

Forum Rencontre: danse africaine

Tous les deux mois, chaque dernier vendredi du mois, à compter à partir de février 2016, la Commune, sur proposition de la Commission pour l'Intégration, invite au Forum Rencontre. Dans le cadre décontracté de l'ancien café, situé à Hellange coin rue de Bettembourg/rue de la Gare, également connu sous le nom de «Kulturhaus», se retrouvent ceux qui, pour une raison quelconque, cherchent le contact avec autrui. C'est le lieu idéal pour faire connaissance, nouer des liens et s'échanger mutuellement. Cette initiative s'adresse à la population entière; elle ne se limite pas aux seuls nouveaux arrivants dans la Commune, bien au contraire. Pour les uns, c'est l'occasion de pouvoir sortir de chez soi, pour d'autres, de pouvoir parfaire leurs connaissances dans la langue luxembourgeoise. Mais soyez rassurés, vous trouverez certainement quelqu'un qui parle votre langue. Le seul geste que vous devez faire: ouvrir la porte et entrer; vous serez accueillis les bras ouverts.

Lors de la rencontre du 28.8.2016, la danse sénégalaise était à l'honneur. Et l'enthousiasme se lit tant sur les visages des danseurs que sur ceux des spectateurs.

Dorénavant, nous allons parler de Bistrot-Rencontre. Nous nous semblons que le terme Forum ait pu retenir quelques uns.

Forum Rencontre: Afrikanischer Tanz

An jedem letzten Freitag, eines jeden zweiten Monats, lädt die Gemeinde Frisingen, auf Vorschlag der Integrationskommission, zum Austausch ein. In der entspannten Atmosphäre eines alten „Bistros“, gelegen an der Ecke Bettemburger- und Bahnhofstrasse in Hellingen, auch bekannt unter dem Namen „Kulturhaus“ finden sich seit Februar 2016 jene Mitbürger ein, welche Kontakt zu anderen suchen. Das Angebot richtet sich an die gesamte Bevölkerung, nicht nur an Neuankömmlinge in der Gemeinde. Wenn es für die einen die Gelegenheit bietet, außer Haus zu kommen, so ergibt sich für die anderen die Möglichkeit sich in unserer Sprache zu unterhalten und somit seine Fähigkeiten zu verbessern. Die luxemburgische Sprache ist aber keine Voraussetzung, ein jeder kann sich immer auch in der eigenen Sprache austauschen. Alles was sie tun müssen ist die Tür zu öffnen um einzutreten; sie werden mit offenen Armen empfangen.

Beim Treffen am 28.8.2016 stand afrikanischer Tanz auf dem Programm. Die Begeisterung steht sowohl den Tänzern als auch den Zuschauern ins Gesicht geschrieben.

Zukünftig werden wir eher von Bistrot-Rencontre als von Forum-Rencontre sprechen. Es scheint als hätte das Wort Forum doch etliche abgehalten.



18/09/2016

Journée de la mobilité

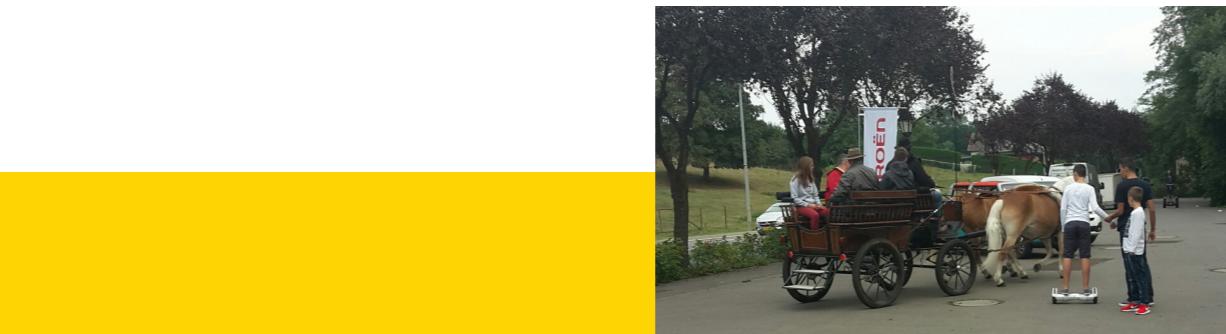
Stand officiel avec les représentants de la Commission et du collège échevinal pour discuter sur la mobilité douce sur le territoire de la commune de Frisange / Thème dominant: Pedibus.

Présentation de véhicules électriques.

Possibilités d'essayer des segways et autres moyens de transport électriques.

Promenade en calèche.

Possibilités de randonnées cyclistes sur circuits sécurisés.



25/09/2016

Trëppeltour SIAS

En principe, fin septembre devrait être le temps idéal pour la cueillette des champignons.

C'est dans cette optique que nous avions organisé, ensemble avec SIAS, le syndicat environnemental auquel nous adhérons, une promenade matinale pour aller à la découverte de champignons indigènes. Or, le temps sec du début de l'automne faisait que les champignons se faisaient très rares.

Ainsi, Doris Bauer, membre de l'équipe de la station biologique du SIAS, a dû changer de programme. Au lieu de chercher des champignons, elle menait les intéressés, venus nombreux, à travers le paysage culturel. Forts intéressants étaient les explications sur les divers aspects de ce paysage.

Qu'il s'agisse des terres arables, pâturages, de forêts ou de cours d'eaux, la spécialiste en biologie nous faisait une lecture très intéressante de notre environnement.

Matinée réussie, et à refaire à l'occasion.



SIAS - Wanderung

Im Prinzip ist Ende September gut geeignet um auf Pilzsuche zu gehen.

In diesem Sinne hatten wir, zusammen mit SIAS, dem Umweltsyndikat, dem wir angehören, eine morgendliche Wanderung angesagt, um einheimische Pilze zu suchen und zu bestimmen. Das trockene Wetter jedoch zu Herbstanfang liess praktisch keine Pilze wachsen.

Somit musste Doris Bauer, Mitglied der biologischen Station des SIAS, ihr Programm abändern. Anstatt auf Pilzsuche zu gehen, führte sie die zahlreich erschienen Interessierten durch die Kulturlandschaft. Aufschlussreich und interessant zugleich waren ihre Erklärungen zu verschiedenen Aspekten dieser von Menschenhand umgeformten Landschaft.

Ob es sich um Ackerland, Weideflächen, Wald oder Bachläufe handelt, so vermittelte die Spezialistin in Sachen Biologie eine aufschlussreiche Leseart unserer Umgebung.

So gesehen eine vollends geglückte Morgenwanderung, welche es zu wiederholen gilt.



28/09/2016

Soirée d'information CEFIS pour Commission intégration et conseil communal

Comment favoriser la participation électorale?

Voilà le thème de la soirée à laquelle la Commune avait invité CEFIS, pour faire part de leurs recherches et constats aux membres du Conseil Communal et des membres de la Commission à l'intégration.

Même que le constat d'une insuffisance de participation aux différentes élections reste de mise, une légère hausse est cependant constatée. En tant que Commune, nous allons participer aux efforts pour propager cette participation.

Ainsi, nous avons dès à présent, retenu les dates suivantes pour permettre à tous de s'inscrire sur les listes électorales:

Ouverture du bureau de la population exclusivement pour s'inscrire sur les listes électorales

- Samedi, le 13 mai 2017 de 9h00 à 11h30
- Samedi, le 1 juillet 2017 de 9h00 à 11h30

Possibilité de s'inscrire lors des célébrations pour la fête nationale à Hellange, le 22 juin 2017 de 20h30 à 22h00.



Informationsabend CEFIS für Gemeinderat und Mitglieder der Integrationskommission

Wie kann man die Wahlbeteiligung für ausländische Mitbürger fördern?

So das Thema, zu dem die Gemeinde CEFIS eingeladen hatte, um über deren Forschung und Feststellungen zu diesem Thema mit den Gemeinderatsmitgliedern, sowie den Mitgliedern der Integrationskommission zu reden.

Auch wenn festgestellt wurde, dass weiterhin nicht genügend Leute von ihrem Wahlrecht Gebrauch machen, so gibt es doch eine leichte Verbesserung zu vermelden. Wir als Gemeinde werden uns auf jeden Fall bemühen, dieses zu verbessern.

So haben wir jetzt schon mehrere Daten festgelegt um einem Jeden die Einschreibung auf die Wählerlisten zu ermöglichen:

Öffnung des Einwohnermeldeamtes ausschließlich zur Einschreibung in die Wählerlisten

- Samstag, den 13. Mai 2017, von 9:00 bis 11:30
- Samstag, den 1. Juli 2017, von 9:00 bis 11:30

Die Einschreibung ist ebenfalls möglich während den Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag am 22. Juni 2017 in Hellingen von 20:30 bis 22:00.



01/10/2016

Centre de promesse Télévie 2017: Réunion de constitution du comité de pilotage

Après en avoir parlé déjà en 2015, il a fallu attendre 2016 pour que se mette en place un comité de pilotage qui assure l'organisation du Centre de promesse Frisange. A cette équipe de bénévoles, à laquelle la Commune de Frisange apporte son entier soutien logistique, nous souhaitons pleine réussite dans l'organisation des différentes manifestations et actions autour de l'action Télévie. La manifestation principale, l'organisation du Centre de promesse, se tiendra le samedi 22 avril 2017 sur le site et aux alentours du nouveau hall sportif à Frisange.

Le lancement officiel de la campagne par le Comité de pilotage a eu lieu samedi, 17 décembre 2016, avec un stand chez fleurs Vry.

Merci aux associations qui ont déjà récolté des fonds, respectivement à celles qui vont suivre jusqu'au 22.4.2017. Merci également à tout habitant et commerçant, sponsor et donateur, qui voudront activement participer pour renflouer les caisses pour apporter le soutien financier nécessaire à la recherche contre le cancer.

Centre de promesse Télévie 2017: Gründungsversammlung

Nachdem die Gemeinde bereits 2015 gefragt wurde Télévie auszurichten, hat es bis 2016 gedauert, ein Organisationskomitee aufzustellen, um die Organisation des „Centre de promesse Frisange 2017“ zu gewährleisten. Diesem Team von Freiwilligen, welchen die Gemeinde Frisingen ihre volle logistische Unterstützung gewährt, wünschen wir vollsten Erfolg und Gelingen in der Organisation und Ausarbeitung der verschiedenen Veranstaltungen rund um die Aktion Télévie. Die Hauptveranstaltung, das sogenannte „Centre de promesse“, wird am 22. April 2017 in und um die neue Sporthalle in Frisingen stattfinden.

Offizieller Auftakt der Kampagne des Organisationsteams war am Samstag, dem 17. Dezember 2016, mit einem Stand bei „Fleurs Vry“.

Ein Dank an alle Vereine, welche schon Geld im Sinne von Télévie gesammelt haben, respektive an alle Vereine, welche dies noch bis zum 22.4.2017 tun werden. Danke ebenfalls an alle Bürger, Geschäftsleute, Sponsoren und Gönner, welche aktiv dazu beitragen werden, die Kassen zu füllen um die notwendigen Mittel im Kampf gegen den Krebs zu sichern.



De gauche à droite / von links nach rechts:
LEVY Jérôme, AULNER Marie-Louise, MURA Laura,
LENTZ Steve, NIESEN Raymond, VARNIER Mike,
LOOSE Madeleine, KRISCHEL Michel, REDING
Thessy, SCHNEIDER Jeanne, STREMLER Robert,
HOFFMANN Georges.

Manquent sur la photo / Fehlen auf dem Foto:
MARNACH Gilbert, AREND Claude

09/10/2016

Journée de commémoration nationale



15/10/2016

Arbres pour nouveaux-nés
Baumpflanzaktion für Neugeborene



12/11/2016

SIAS: Journée de l'arbre

Comme les années précédentes, la Commune poursuit son programme de plantation d'arbres.

Lors de la Journée de l'arbre, avec l'appui de Simone Felten, membre de la station biologique du SIAS, avec l'aide de notre Atelier, des citoyens sur place et des membres de la commission de l'environnement, 4 arbres fruitiers (2 châtaigniers, 1 poirier et un pommier) furent plantés à Frisange.



SIAS: Tag des Baumes

Wie in den vergangenen Jahren führte die Gemeinde auch dieses Jahr seine Baumpflanzaktion weiter.

Am Tag des Baumes wurden so, unter Mithilfe von Simone Felten, Mitglied der biologischen Station SIAS, unserer Arbeiter, den anwesenden Bürgern sowie den Mitgliedern der Umweltkommission, 4 Bäume in Frisingen gepflanzt. (2 Esskastanien, 1 Apfel- und ein Birnenbaum)



18/11/2016

Lancement Télévie

Vendredi, 18.11.2016, à 12:30 heures, a eu lieu le lancement officiel de l'action Télévie 2017, action à laquelle la Commune de Frisange apporte son plein soutien. Ainsi, elle félicite le comité d'organisation qui s'est mis en place. C'est lui qui, durant les mois à venir, coordonnera et organisera toutes les activités qui s'inscrivent dans la démarche de collecte de fonds pour soutenir la recherche contre le Cancer. Toutes les associations de la commune, les particuliers et les entreprises voudront donc contribuer et répondre à l'appel de cette noble cause.

Rappelons que le 22.4.2017 sera la journée Télévie, et Frisange sera, à côté du centre permanent de Rodange, le centre de Promesse pour le sud du pays.

De gauche à droite / von links nach rechts:

Mike VARNIER, Raymond NIESEN, Michel KRISCHEL, Claude AREND, Robert STREMLER, Aloyse SCHILTZ, Jérôme LEVY, Jeanne SCHNEIDER, Diane WÜNSCH



24/11/2016

31 enfants de la section LASEP de Frisange ont participé au «Butzendag» à Esch-Lallingen, le 24 novembre 2016. Sur 7 stations différentes étaient proposées des activités variées et amusantes. L'administration communale soutenait cette initiative fort louable en s'acquittant des frais de transport par bus.

31 Kinder der LASEP Sektion Frisingen haben am 24. November 2017 am "Butzendag" in Esch-Lallingen teilgenommen. An 7 verschiedenen Stationen wurden abwechslungsreiche Aktivitäten angeboten. Die Gemeindeverwaltung hat diese lobenswerte Initiative unterstützt, indem sie für die Kosten des Bustransports aufkam.



01/12/2016

Remise des diplômes du cours de langue luxembourgeoise

Les cours de langue luxembourgeoise qu'offre la Commune sont bien fréquentés. Voulant honorer les efforts entrepris pour se familiariser avec notre langue, qui représente un vecteur d'intégration majeur, des diplômes ont été remis aux plus assidus. «Merci que vous faites le geste d'apprendre notre langue pour nous faciliter la tâche de mieux nous comprendre et de pouvoir mieux s'entendre mutuellement», voilà quelques mots extraits du discours tenu.

En guise de reconnaissance, le professeur de langue, Madame Manon Welter, s'est vu remettre quelques fleurs.

Diplôme an Schüler der Luxemburgisch-Kurse

Die von der Gemeinde angebotenen Luxemburgisch-Kurse sind gut besucht. Um die Leistung, sich die luxemburgische Sprache anzueignen, welche einen grossen Integrationsvektor darstellt, an zu erkennen, wurden Diplome an die fleissigsten Schüler ausgehändigt. „Danke dass Ihr unsere Sprache erlernt und es uns erleichtert, euch besser zu verstehen und uns besser gegenseitig verständigen zu können“, so ein kurzer Auszug aus der zu diesem Anlass gehaltenen Ansprache.

Als Anerkennung für die geleistete Arbeit wurde Lehrerin Manon Welter ein Blumengebinde geschenkt.



05/12/2016

Saint Nicolas en visite chez nos écoliers
Sankt Nikolaus auf Besuch bei unsrern Schülern



14/12/2016

Rentnerfeier

Lauréats Rentnerfeier 2016



Da Fonseca Gaspar Augusta Da Conceicao 95 ans



Birchen Ernest

86 ans



Diderrick Paul



85 ans

Speciale Giacomo

85 ans



19

18

Résumé de la séance du 11/07/2016

Présents: Marie-Louise AULNER, bourgmestre ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER échevins ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Damien SAGRILLO, conseillers.

Excusé: Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, conseillers.

1» Questions écrites au collège échevinal

Qui a pris la décision de faire la célébration de la fête nationale à deux endroits différents; l'église de Frisange, qui ne peut pas accueillir grand nombre de personnes, et un chapiteau avec une vente de boisson en plein cours? Nous vous invitons à redonner aux célébrations officielles de notre fête nationale son cachet solennel et sérieux.

Le bourgmestre AULNER répond que la séparation de l'état et de l'église a entraîné que la communauté pastorale invitait à l'acte religieux «Te Deum» et l'administration communale aux festivités officielles, exactement comme en 2015 déjà. Le fait d'avoir maintenu le comptoir ouvert lors des discours officiels était une négligence qui n'était pas prévue et qu'il faudra éviter dorénavant.

Pourquoi certains panneaux «indicateur de vitesse» sont démontés ou cachés?

L'échevin SETTINGER répond que l'illégalité du placement des avertisseurs visuels n'est devenue apparente qu'après que toutes les autorités supérieures avaient données leurs accords. Le programme annuel servira à mettre les bons indicateurs aux bons endroits.

Concernant la modification ponctuelle du PAG, sous la partie écrite article 2.2, nous demandons l'argumentaire/les explications du président de la commission de bâtisses; ceci suite au courrier reçu du Ministère de l'intérieur dont copie de l'extrait en annexe.

Lettre de M. EINSWEILER, président de la commission des bâtisses:
Als President vun der Bautekommissiouen, an als

Member vun der Bautekommissiouen zënter 1988, hunn ech vill Dossier mat menge Kollegen aus der Kommissiouen gesinn an eisen Avis dorriwwer ofginn. Jiddweree vun eis weess wéi schwéier et ass fir all Dossier mat dem Bautereglement iwwerteneen ze bréngen. Et gëtt bal an all Sitzung e Projet dee net explizit am Bautereglement beschriwwen ass. Duerfir gëtjo och versicht eist Bautereglement ze verbesseren an all Eventualitéit virzegessin.

Als President vun der Bautekommissiouen war ech lëschten Dezember an eng Sitzung geruff gi fir meng perséinlech Meenung iwwert de Projet vun deem neie Bautereglement ze soen.

Wéi iwwert déi verschidde Bau-Zonë geschwat ginn ass, hunn ech mech gefrot wéi aus der Sicht vun der Bautekommissiouen deen eventuelle Fall vun enger Émännerung an engem vun deenen 3 Haiser déi de Bridder Schuman zu Helleng gehéiert hunn, sollt geregelt ginn am Fall vun engem Verkaf. Dès Haiser sti perpendiculaire zu der Beetebuerg Strooss an dat 3. Haus steet méi wäit ewech wéi 26 Meter vun der Beetebuerg Strooss.

Wann déi Haiser also lo separat verkaaft géinge ginn, muss also deen 2. an deen 3. Proprietaire iwwert deem 1. seng Virplaz fuere fir a hir Haiser respektiv hir Garage ze kommen. Duerfir meng Fro op een da net besser hätt, déi bestoend Plaz oder dee bestoende Wee als chemin privée ze betreuechten an domat beim eventuellen Émbau vun deenen Haiser all Problem aus de Féiss ze goen. Da kënnnt een nämlech d'Haiser vu vir betreuechten, wéi wann se perpendiculaire op enger fiktiver Strooss géinge stoen.

Dat war de Sënn vu menger Remarque. Ech hunn de Moment vu kengem ähleche Fall an der Gemeng gewosst a sinn iwwerrascht iwwert déi grouss Wellen déi dès Iwwerleeungen ausgeléist hunn.

Ech muss awer och soen datt ech ni méi dono eppes iwwert meng Remarque héieren hunn an dono och ni méi an eng Ofschlosssëtzung vun dem PAG geruff gi sinn.

Jiddweree vun lech all weess datt ech schonn zënter elo bal schonn 28 Joern i eng partipolitesch Meenung

an der Bautekommissiouen vertrueden hunn, mee émmer strikt nom bestoende Bautereglement mäin Avis ofginn hunn.

Ech hoffe mat dése Wieder als Erklärung derzou baijgedroen hunn fir Opklärung ze suergen.

2» Correspondance

20.07.2016: Séance d'information «nouveau PAG» - Al Gemeng.

Une section LASEP ouvrira à Frisange à partir de septembre 2016, dans une première phase pour les enfants des cycles 1 (sauf précoce) à 3.1. Les parents auront les informations pour les inscriptions dès la rentrée.

3» Attribution du titre "bourgmestre d'honneur de la Commune de Frisange" à Monsieur Claude Wiltzius

Le conseil communal décide d'attribuer à Monsieur Claude WILTZIUS le titre de «Bourgmestre d'Honneur de la Commune de Frisange», suite aux explications du bourgmestre AULNER.

Vote: unanime

4» Modification ponctuelle du PAG - "Patrimoine et Logement" - des localités de Frisange, Hellange et Aspelt

Le conseil communal décide la modification ponctuelle du PAG "Patrimoine et Logement" des localités de Frisange, Hellange et Aspelt telle que présentée.

Vote portant sur les modifications apportées au PAG de Frisange:

Le secrétaire communal de Frisange est remplacé par le secrétaire communal de Roeser.

Oui: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Non: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH

Le secrétaire communal de Frisange reprend sa place.

Vote portant sur les modifications apportées au PAG de Hellange, le conseiller HANSEN quittant la salle:

Oui: AREND, AULNER, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Non: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH

Vote portant sur les modifications apportées au PAG de d'Aspelt, le bourgmestre AULNER et le conseiller BEISSEL quittant la salle:

Oui: AREND, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Non: HEUERTZ, MARNACH

Le conseiller BEISSEL relève que pas moins de 65 changements ont été détectés en comparant le texte soumis au vote le 22 février 2016 et celui d'aujourd'hui: 30 corrections à Aspelt, 10 à Frisange et 25 à Hellange. Il se félicite que ce texte initial et parsemé d'erreurs n'a pas pu être voté le 22 février. Il se dit satisfait des explications contenues dans les rapports remis. Il regrette cependant que ces rapports n'étaient pas disponibles tel que demandé lors de réunions précédentes. Cela aurait permis d'éviter les discussions encourues.

Le conseiller SAGRILLO avoue ne pas connaître tous les propriétaires de tous les terrains situés dans la commune. Il indique que le bureau d'études avait fourni des données pas tout à fait exactes. Il avertit l'opposition sur les dangers de se retirer de la réunion et d'ainsi empêcher de nouveau le vote de cette modification du PAG. En défaut de quorum, le texte sera définitivement voté à sa troisième présentation, car le nombre de conseillers alors présents n'interdira plus le vote. L'opinion publique aurait ainsi l'impression que l'opposition ne cherche qu'à faire perdurer le moratoire pour des raisons politiques, sans égards pour les citoyens concernés. Les membres du groupement LSAP ont reçu du bourgmestre des explications satisfaisantes. Il insiste que cette expérience doit rester isolée et ne devra plus se reproduire.

Le bourgmestre AULNER admet que la première version contenait des erreurs et des imprécisions, tant commises par le bureau que provenant des données erronées de leur sources. Pourtant beaucoup de corrections dans la version 2 reviennent à des simples précisions ajoutées, et qui ne changent rien au fond.

Le conseiller BEISSEL s'étonne qu'une version tellement fautive ait été soumise au vote le 22, février. Il annonce que suite aux discussions constructives de cette réunion, l'opposition participera au vote sur ce point.

Le conseiller AREND se réjouit du ton de la discussion actuelle, bien meilleure que celle occasionnée le 22 février. Il tient à remarquer cependant que l'opposition était invitée à participer à l'élaboration de la modification du PAG, ce qui avait été refusé.

Le bourgmestre se dit encore très déçue de l'approche de l'opposition qui a été en fait invitée à trois reprises à une collaboration, car elle souhaitait élaborer un document viable par tous les partis, qui sera applicable au-delà du mandat politique. Dans le passé on n'a pas été invité, et lorsqu'on veut faire mieux, ils ne viennent pas,

admet un bourgmestre désillusionné.

5» Approbation Plan d'encadrement périscolaire (PEP) pour l'année scolaire 2016/2017.

Le conseil communal décide d'approuver le «Plan d'encadrement périscolaire (PEP)» pour l'année 2016/2017 de la Commune de Frisange comme présenté.

Vote: unanime

6» Introduction d'une deuxième ligne «Pedibus» et approbation du Règlement, de l'horaire et du plan du tracé et du devis y relatif

Le conseil communal décide:

- d'introduire une deuxième ligne «Pedibus» à Frisange pour les enfants des quartiers le long de la 'Lëtzebuergerstrooss' et d'approuver le règlement ainsi que l'horaire et le plan du tracé et le devis y relatif pour un montant total de 5.000,-€;
- de changer le trajet du bus scolaire N°2 en supprimant l'arrêt de bus scolaire «rue Krokelshof» à Aspelt pour l'installer dans la «Kierfechstrooss» à Aspelt ;
- de limiter le transport scolaire «um Hau» à Frisange aux enfants du «cycle I».

Oui: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER

Non: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH

7» Prorogation des heures normales d'ouverture, accordées d'office pour l'année 2017

Le conseil communal décide d'accorder pour l'année 2017 les prorogations des heures normales d'ouverture (nuits blanches) suivantes:

a) Pour toute la Commune:

Fête Nationale: 22.06. au 23.06.2017

Réveillon: 24.12. au 25.12.2017

St Sylvestre: 31.12.2017 au 01.01.2018

b) Pour la section d'ASPELT:

Kermesse: 18.11. au 19.11.2017

19.11. au 20.11.2017

c) Pour la section de FRISANGE:

Kermesse: 14.10 au 15.10.2017

15.10. au 16.10.2017

d) Pour la section de HELLANGE:

Kermesse: 04.11. au 05.11.2017

05.11. au 07.11.2017.

Vote: unanime

8» Fixation de l'heure de fermeture pour les établissements commerciaux. Exercice 2017.

Le conseil communal de demander aux autorités supérieures compétentes d'accorder, également pour l'exercice 2017, à toutes les exploitations commerciales, sauf stations d'essence, cafés et restaurants, établies sur le territoire de la Commune de Frisange l'autorisation de prolonger l'heure de fermeture jusqu'à 20.00 heures les dimanches et jours fériés de l'année 2017.

Vote: unanime

9» Approbation Devis «Rénovation école centrale, programme 2016»

Le conseil communal approuve le devis estimatif concernant la rénovation de l'école centrale à Frisange, programme 2016, devis comme présenté et portant sur le montant de 50.000,- €, TVA comprise. Les travaux prévus portent sur le renouvellement de fenêtres et des systèmes de fermeture pour les fenêtres et les portes coupe-feu.

Vote: unanime

10» Approbation Devis «Mobilier école centrale, programme 2016»

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant du mobilier pour l'école centrale à Frisange, programme 2016, portant sur le montant de 25.000,- €, TVA comprise et comprenant des meubles réglables en hauteur pour une classe et pour la salle de musique.

Vote: unanime

11» Approbation Devis «Réfection piétonniers sur le cimetière à Hellange, phase II»

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant la réfection piétonniers cimetière Hellange, phase II, portant sur le montant de 20.000,- €, TVA comprise, portant sur la deuxième phase de réaménagement des piétonniers.

Vote: unanime

12» Création nouvel article budgétaire et approbation devis «Installation d'infrastructures de recharge pour véhicules électriques au Parking Lëtzebuergerstrooss à Frisange»

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant l'installation d'infrastructures de recharge pour véhicules électriques (Parking Frisange), portant sur le montant de 10.530,- €, TVA comprise. L'échevin SCHILTZ explique que cette station est prise en charge par la commune, comme les trois stations annoncées à être installées aux frais de l'Etat risquent d'être retardées de quelques années.

Vote: unanime

13» Approbation du rôle des taxes à percevoir sur les chiens, exercice 2016

Le conseil communal décide d'approuver le rôle des taxes à percevoir sur les chiens comme présenté et arrêté à la somme de 12.320,- €.

Vote: unanime

14» Cours de gymnastique douce pour le 3e âge, session 2016/2017

Le bourgmestre AULNER explique que le Collège échevinal a ajusté les conditions de base des cours, faisant une différence entre les cours subventionnés par la commune et les cours plus spécifiques, qui devraient être autoporteurs. Les instructeurs recevront désormais tous 50€ par heure prestée et les cours de base seront facturés à 50€ par heure de cours /an.

Les autres cours auront un prix spécifié, et le cours de langue Luxembourgeoise restera offert à titre gratuit dans le cadre des mesures d'intégration.

a) Organisation cours et honoraires des titulaires

Le conseil communal décide d'organiser pour la session 2016/2017 des cours de gymnastique douce pour 3e âge, et ceci à raison d'une séance hebdomadaire d'une heure et fixe forfaitairement les honoraires à 50,- € par séance de 1 heure.

Vote: unanime

b) Fixation des droits d'inscription à payer

Le conseil communal de fixer les droits d'inscription à 50,- € par personne pour la session 2016/2017 pour une heure de cours.

Votes: unanimes

15» Cours de gymnastique, d'aérobic et de fitness, session 2016/2017.

a) Organisation cours et honoraires des titulaires

Le conseil communal décide d'organiser

également pour la session 2016/2017 des cours de gymnastique, d'aérobic et de fitness, et ceci à raison de deux séances hebdomadaires d'une heure et demie et fixe forfaitairement les honoraires à 75,- € par séance de 1 heure et demie.

b) Fixation des droits d'inscription à payer

Le conseil communal de fixer les droits d'inscription à 75,- € par personne pour la session 2016/2017 pour une séance hebdomadaire de 1 heure et demie

Votes: unanimes

16» Cours de yoga

a) Organisation cours et honoraires des titulaires

Le conseil communal décide d'organiser également pour la session 2016/2017 des cours de yoga, et ceci à raison de deux séances hebdomadaires d'une heure et demie et fixe forfaitairement les honoraires à 75,- € par séance de 1 heure et demie.

b) Fixation des droits d'inscription à payer

Le conseil communal décide de fixer les droits d'inscription à 150,- € par personne pour la session 2016/2017 pour une séance hebdomadaire d'une heure et demie.

Votes: unanimes

17» Cours de Zumba, session 2016/2017

a) Organisation cours et honoraires des titulaires

Le conseil communal décide d'organiser pour la session 2016/2017 des cours de zumba et ceci à raison d'une séance hebdomadaire d'une heure et fixe forfaitairement les honoraires à 50,- € par séance de 1 heure.

b) Fixation des droits d'inscription à payer

Le conseil communal de fixer les droits d'inscription à 150,- € par personne pour la session 2016/2017.

Votes: unanimes

18» Cours de Zumba, session 2016/2017

a) Organisation cours et honoraires des titulaires

Le conseil communal décide d'organiser pour la session 2016/2017 un nouveau cours de zumba KIDS et ceci à raison d'une séance hebdomadaire et fixe forfaitairement les honoraires à 50,- € par séance de 1 heure.

b) Fixation des droits d'inscription à payer

Le conseil communal de fixer les droits d'inscription à 75,- € par personne pour la session 2016/2017.

Votes: unanimes

19» Cours de langue luxembourgeoise, session 2016/2017

a) Organisation cours et honoraires des titulaires

Le conseil communal décide d'organiser un cours pour l'apprentissage de la langue luxembourgeoise pour débutants à raison d'une séance hebdomadaire de deux heures. Les honoraires sont fixés forfaitairement à 50,-€ par séance de 1 heure. Les cours n'auront pas lieu pendant les vacances scolaires

b) Fixation des droits d'inscription à payer

Le conseil communal de fixer les droits d'inscription à 0,- € par personne pour la session 2016/2017.

Votes: unanimes

20» Nouveaux membres de commissions consultatives

a) Commission pour l'Intégration: nomination d'un nouveau membre suppléant

Le conseil communal décide par voie de scrutin secret de nommer en remplacement de M. ZAPPONE Yan, Monsieur Patrick DELSTANCHE membre suppléant de la Commission pour l'Intégration.

Vote:
M. Allamano Guillaume de Frisange 1 voix
Mme Rassel-Hengen Chantal d'Aspelt 3 voix
M. Delstanche Patrick de Frisange 5 voix

b) Commission du Budget et des Finances: nomination d'un nouveau membre

Le conseil communal décide par voie de scrutin secret de nommer en remplacement de M. Pascal Bermes, Monsieur Stremler Thierry, domicilié à Hellange, membre de la Commission du Budget et des Finances

Vote:
M. Barthel Jacques de Hellange 0 voix
M. Debras Marco de Hellange 3 voix
M. Hein Philipp de Hellange 0 voix
M. Stremler Thierry de Frisange 6 voix.

c) Commission Scolaire: nomination d'un nouveau membre

Le conseil communal décide par voie de scrutin secret de nommer en remplacement de M. Bermes Pascal, Monsieur Georges Hoffmann domicilié à Aspelt, membre de la Commission Scolaire et représentant le parti politique CSV.

Vote:

M. Georges Hoffmann d'Aspelt 9 voix

d) Commission Scolaire: nomination d'un nouveau membre

Le conseil communal décide par voie de scrutin secret de nommer en remplacement de M. Yan Zappone, Monsieur Debras Marco, domicilié à Hellange, membre de la Commission Scolaire et représentant le groupement politique «Är Equipe».

Vote:

M. Debras Marco de Hellange 9 voix

21» Approbation Acte de vente avec la Fabrique d'église d'Aspelt

Le conseiller BEISSEL quitte la salle.

Le conseil communal décide d'approuver l'acte de vente du 06 juillet 2016 dressé par le Notaire Serres Patrick de Remich entre la Fabrique d'église d'Aspelt et la Commune de Frisange par lequel la Commune de Frisange acquiert de la part de «Aspelt, la Cure» le terrain inscrit au cadastre de la commune de Frisange, section A d'Aspelt sous le n° cadastral 363 contenant 3,60 ares au prix de 188 762,17 €.

Vote: unanime

Le conseiller BEISSEL reprend place.

22» Nomination d'un rédacteur communal:

Le conseil communal décide de nommer définitivement à partir du 1er octobre 2016, Madame Isabelle LORENZINI, domiciliée à CANACH, aux fonctions de rédacteur de l'Administration Communale de Frisange.

Vote: unanime

23» Nomination d'un rédacteur communal:

Questions orales posées par le conseiller HANSEN:

Une fenêtre de la remise du centre polyvalent de Hellange a été cassée. Est-ce qu'on ne pourrait pas interdire de jouer au football à cet endroit?

Le bourgmestre AULNER répond vérifier si on ne peut pas installer une nouvelle fenêtre en plexiglas. Elle juge difficile de contrôler qui joue quand au football.

A titre d'information: quelqu'un a refait les premiers 200m du chemin vicinal menant vers les «highlander», probablement les P&Ch.

Questions orales posées par le conseiller AREND:

Quelle est l'adresse du Centre Sportif Romain Schroeder?

Le bourgmestre AULNER répond déduire qu'il s'agit du numéro 10, Munnerëferstrooss, identique à celui de la mairie, identique à l'école centrale.

Est-ce que la convention avec Munhowen, concernant l'approvisionnement en boissons du centre sportif vaut également pour les personnes privées?

Le bourgmestre AULNER répond que tel est bien le cas, sauf que le centre sportif ne peut pas être loué à des personnes privées.

Est-ce vrai que les fêtes tenues au bâtiment «Al Gemeng» doivent se terminer au plus tard à 22h00?

Le bourgmestre AULNER répond que tel est bien le cas, suite à des réclamations multiples des voisins.

Est-ce qu'on pourrait nettoyer les îlots des carrefours par les étudiants engagés en période estivale?

L'échevin SCHILTZ répond que dans le cadre du plan établit avec SIAS, les îlots étaient censés être réaménagés aux mois d'avril-mai, mais cette période était trop pluvieuse.

Questions orales posées par le conseiller HEUERTZ:

Est-ce qu'un panneau indiquera le chemin vers le Centre Sportif Romain Schroeder?

L'échevin SCHILTZ répond que des totems placés sur le site communal indiqueront aussi la direction du centre sportif. Le conseiller HEUERTZ propose d'afficher la direction déjà à partir du carrefour principal de Frisange et à l'entrée du site, comme il y aura des équipes externes qui viendront jouer des matchs.

Questions orales posées par le conseiller MARNACH:

Est-ce qu'on pourrait réparer le panneau de basket de la cour d'école?

Le bourgmestre AULNER répond cela sera fait.

Est-ce qu'on pourrait réparer le trou dans la rue «Munnerëferstrooss» à Hellange à hauteur du «Hoenerwee»?

Le bourgmestre AULNER répond qu'un membre du service technique est entrain de dresser une carte des nids-de-poule de toutes les routes de la commune. Les réparations seront ensuite planifiées d'après les données recueillies.

Question orale posée par le conseiller SAGRILLO:

Qu'en est-il du chemin censé être rattaché au circuit de Roeser?

L'échevin SCHILTZ répond que la réalisation est en cours et que le garde forestier est prêt à présenter les explications nécessaires au conseil communal.

Gemeinderatsitzung

vom 11/07/2016

Anwesend: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER, Schöffen; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Damien SAGRILLO, Räte.

Entschuldigt: Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Räte.

1» Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

Wer traf die Entscheidung den Nationalfeiertag an zwei verschiedenen Orten abzuhalten: der Kirche in Frisingen, welche keine große Zahl an Personen beherbergen kann, und ein Zelt in dem Getränke verkauft wurden? Wir bitten Sie dem Nationalfeiertag seinen feierlichen und seriösen Charakter zurück zu geben.

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Trennung zwischen Kirche und Staat zur Folge hat, dass die Kirchengemeinschaft zum Gottesdienst einlädt und die Gemeinde zu den offiziellen Feierlichkeiten, genauso wie es bereits 2015 erfolgte. Dass der Ausschank während den Feierlichkeiten weiter geführt wurde ist ein Fehler den es in Zukunft zu vermeiden gilt.

Warum wurden einige Geschwindigkeitsanzeigetafeln entfernt oder versteckt?

Schöffe SETTINGER antwortet, dass der Gemeindeverwaltung die Illegalität der aufgestellten Anzeigetafeln erst bemerkt wurde als die höheren Instanzen bereits ihr Einverständnis gegeben hatten. Die richtigen Tafeln werden in der verbleibenden Jahresplanung zu gegebener Zeit am richtigen Ort aufgestellt.

Betreffend die punktuelle Änderung des PAG bitten wir um Stellungnahme der Bautenkommission zum Artikel 2.2. des schriftlichen Teils des PAG ; dies nach Erhalt des Schreibens des Innenministeriums, wovon sie eine Kopie im Anhang finden.

Brief von Herrn EINSWEILER, Präsident der Bautenkommission:
Als President von der Bautekommissiou, an als Member von der Bautekommissiou zénter 1988,

hunn ech vill Dossier mat menge Kollegen aus der Kommissiou gesinn an eisen Avis dorriwwer ofginn. Jiddweree vun eis weess wéi schwéier et ass fir all Dossier mat dem Bautereglement iwwerteneen ze bréngen. Et gëtt bal an all Sitzung e Projet dee net explizit am Bautereglement beschriwwen ass. Duerfir gëtt jo och versicht eist Bautereglement ze verbesseren an all Eventualitéit virzegesinn.

Als President vun der Bautekommissiou war ech lëschten Dezember an eng Sitzung geruff gi fir meng perséinlech Meenung iwwert de Projet vun deem neie Bautereglement ze soen.

Wéi iwwert déi verschidde Bau-Zonë geschwat ginn ass, hunn ech mech gefrot wéi aus der Sicht vun der Bautekommissiou deen eventuelle Fall vun enger Ëmännerung an engem vun deenen 3 Haiser déi de Bridder Schuman zu Helleng gehéiert hunn, sollt geregelt ginn am Fall vun engem Verkaf. Dës Haiser sti perpendiculaire zu der Beetebuerger Strooss an dat 3. Haus steet méi wäit ewech wéi 26 Meter vun der Beetebuerger Strooss.

Wann déi Haiser also lo separat verkäfft géinge ginn, muss also deen 2. an deen 3. Proprietaire iwwert deem 1. seng Virplaz fuere fir a hir Haiser respektiv hir Garage ze kommen. Duerfir meng Fro op een da net besser hätt, déi bestoend Plaz oder dee bestoende Wee als chemin privée ze betreuechten an domat beim eventuellen Ëmbau vun deenen Haiser all Problem aus de Féiss ze goen. Da kénnt een nämlech d'Haiser vu vir betreuechten, wéi wann se perpendiculaire op enger fiktiver Strooss géinge stoen.

Dat war de Sënn vu menger Remarque. Ech hunn de Moment vu kengem ähneleche Fall an der Gemeng gewosst a sinn iwwerrascht iwwert déi grouss Wellen déi dës Iwwerleeungen ausgeléist hunn.

Ech muss awer och soen datt ech ni méi dono eppes iwwert meng Remarque héieren hunn an dono och ni méi an eng Ofschlosssëtzung vun dem PAG geruff gi sinn.

Jiddweree vun lech all weess datt ech schonn zénter elobalschonn 28 Joern ieng partieipolitesch Meenung

an der Bautekommissiou vertrueden hunn, mee émmer strikt nom bestoende Bautereglement mäin Avis ofginn hunn.

Ech hoffe mat dése Wieder als Erklärung derzou báigedroen hunn fir Opklärung ze suergen.

2» Korrespondenz

20.07.2016: Informationsversammlung «Neuer PAG» – Al Gemeng

Eine LASEP-Sektion wird ab September 2016 in Frisingen eröffnet. In erster Phase werden die Kinder des Cycle 1 (außer précoce) bis Cycle 3.1. betreut. Die Eltern werden zum Schulbeginn die nötigen Informationen erhalten.

3» Vergabe des Titels «Ehrenbürgermeister der Gemeinde Frisingen» an Herrn Claude Wiltzius

Folgend den Erklärungen des Bürgermeisters AULNER, vergibt der Gemeinderat den Titel «Ehrenbürgermeister der Gemeinde Frisingen» an Herrn Claude Wiltzius.

Abstimmung: einstimmig

4» Punktuelle Änderung des PAG für die Ortschaften Aspelt, Frisingen und Helleng

Der Gemeinderat genehmigt die vorgestellten Änderungen des PAG:

Abstimmung zu den Änderungen des PAG in Frisingen:

Der Sekretär der Gemeinde Frisingen wird von jenem der Gemeinde Roeser ersetzt.

Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER

Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH

Der Sekretär der Gemeinde Frisingen nimmt wieder Platz.

Abstimmung zu den Änderungen des PAG in Helleng:

Rat HANSEN verlässt den Raum.

Ja: AREND, AULNER, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER

Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH

Rat HANSEN nimmt wieder Platz.

Abstimmung zu den Änderungen des PAG in Aspelt: Bürgermeister AULNER und Rat BEISSEL verlassen den Raum.

Ja: AREND, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER

Nein: HEUERTZ, MARNACH

Bürgermeister AULNER und Rat BEISSEL nehmen wieder Platz.

Rat BEISSEL bemerkt, dass nicht weniger als 65 Änderungen entdeckt wurden, wenn man diese Fassung mit jener am 22.02.2016 zur Abstimmung vorgelegten Fassung vergleicht. 30 Änderungen in Aspelt, 10 in Frisingen und 25 in Hellengen. Er findet es glücklich, dass die ursprüngliche und sehr fehlerhafte Version am 22.02.2016 damals nicht zur Abstimmung kam. Die in den verschiedenen Berichten gegebenen Erklärungen waren zufriedenstellend. Es wäre jedoch opportun gewesen diese Berichte bereits bei früheren Sitzungen einzusehen. Dies hätte einige Diskussionen ersparen können.

Rat SAGRILLO gibt zu nicht alle Besitzer der Gemeinde zu kennen. Er teilt mit, dass der Urbanist nicht ganz korrekte Daten geliefert hat. Er macht die Opposition auf die Folgen eines weiteren Rückzugs aus der Sitzung aufmerksam und die Abstimmung zu diesem Punkt erneut zu blockieren. Dieser Text zu den Änderungen des PAG wird spätestens bei der dritten Vorlegung zur Abstimmung unabhängig der Anzahl anwesender Ratsmitglieder gestimmt werden können. In der Öffentlichkeit könnte so der Eindruck entstehen, dass die Opposition politisches Ränkespiel auf dem Buckel der Bevölkerung austrägt. Die Mitglieder der LSAP haben vom Schöffenrat zufriedenstellende Erklärungen erhalten. Er hofft, dass eine solche Erfahrung ein einmaliges Ereignis darstellt und sich in Zukunft nicht wiederholt.

Bürgermeister AULNER gibt zu, dass die erste Version des Textes einige Fehler und Ungenauigkeiten enthielt, welche vom Urbanisten stammten und dessen Lieferung von falschen Daten. Viele Verbesserungen sind genauere Angaben, welche das Dokument an sich nicht verändern.

Rat BEISSEL ist erstaunt, dass ein derart falsches Dokument dem Gemeinderat am 22.02.2016 zur Abstimmung vorgelegt wurde.

Rat AREND ist erfreut über den Ton der heutigen Diskussion, welcher viel besser ist als jener vom 22.02. Er möchte jedoch daran erinnern, dass die Opposition eingeladen war an den Änderungen zum PAG mitzuwirken, was aber abgelehnt wurde.

Der Bürgermeister zeigt sich enttäuscht über die Herangehensweise der Opposition, trotz dreimaliger Aufforderung zur Mitarbeit, da Frau Bürgermeister ein lebensfähiges und über die politischen Mandate heraus reichendes Dokument erarbeiten wollte. In der Vergangenheit wurden wir nie eingeladen, und jetzt da man es besser machen will, kommt niemand, bemerkt ein desillusionierter Bürgermeister.

5» Genehmigung «Plan d'encadrement périscolaire» für 2016/2017

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten «Plan d'encadrement périscolaire» für 2016/2017.

Abstimmung: einstimmig

6» Einführung einer zweiten Pedibus-Linie

Der Gemeinderat beschließt:

- eine zweite Pedibus-Linie in Frisingen entlang der «Lützebuergerstrooss» einzuführen und das Reglement, sowie den Kostenvoranschlag über 5.000,-€ zu genehmigen;
- die Fahrtstrecke des Schulbus #2 zu ändern und die Haltestelle in Aspelt von der «Krokelshaffstrooss» in die «Kierfechstrooss» zu verlegen;
- den Schultransport an der Haltestelle «Um Hau» in Frisingen auf die Kinder des Cycle 1 zu beschränken.

Abstimmung:

Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER

Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH

7» Verlängerung der Öffnungszeiten für 2017

Der Gemeinderat genehmigt folgende Verlängerungen der Öffnungszeiten (freie Nacht):

a) Für die gesamte Gemeinde:

Nationalfeiertag: 22.06. bis 23.06.2017

Weihnachten: 24.12. bis 25.12.2017

Jahresende: 31.12.2017 bis 01.01.2018

b) Für die Sektion Aspelt

Kirmes: 18.11. bis 19.11.2017

19.11. bis 20.11.2017

c) Für die Sektion Frisingen

Kirmes: 14.10. bis 15.10.2017

15.10. bis 16.10.2017

d) Für die Sektion Hellingen

Kirmes: 04.11. bis 05.11.2017

05.11. bis 06.11.2017

Abstimmung: einstimmig

8» Festlegung der Ladenschlusszeiten für 2017

Der Gemeinderat genehmigt die Festlegung der Ladenschlusszeiten für Geschäfte ausgeschlossene Tankstellen, Cafés und Restaurants für Sonn- und Feiertage auf 20h00.

Abstimmung: einstimmig

9» Genehmigung Kostenvoranschlag «Renovierung Schule»

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag über 50.000,-€ zur Renovierung

der Schule während 2016. Die auszuführenden Arbeiten betreffen die Fenster, das Schliesssystem der Türen und Brandschutztüren.

Abstimmung: einstimmig

10» Genehmigung Kostenvoranschlag «Mobilair Schule»

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag über 25.000,-€ zur Anschaffung von Mobiliar für die Schule.

Abstimmung: einstimmig

11» Genehmigung Kostenvoranschlag «Erneuerung der Wege am Friedhof in Hellingen»

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag über 20.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

12» Neuer Haushaltsposten und Genehmigung Kostenvoranschlag «Ladeeinrichtung für Elektroautos am Parking „Lützebuergerstrooss“ in Frisingen»

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag über 10.530,-€. Schöffe SCHILTZ erklärt, dass diese Station von der Gemeinde übernommen wird, da die Einrichtung der drei vom Staat bezahlten Stationen noch einige Jahre in Anspruch nimmt.

Abstimmung: einstimmig

13» Genehmigung Hundetaxe 2016

Der Gemeinderat genehmigt die Abrechnung der Hundetaxe von 2016 über 12.320,-€.

Abstimmung: einstimmig

14» Gymnastikkurse für das 3. Alter, Periode 2016/2017

Bürgermeister AULNER erklärt, dass der Schöfferrat die Rechnungsart der Kurse neu bestimmte, indem unterschieden wird zwischen denen von der Gemeinde subventionierten Kursen und spezifischen Kursen, welche selbsttragend sein sollen. Die Kursleiter erhalten alle 50,-€ pro Stunde und die Einschreibegebühren werden ebenfalls bei 50,-€ pro Kurs und pro Jahr festgehalten.

a) Organisation und Entschädigung der Kursleiter

Der Gemeinderat beschließt einvernehmlich in der

Periode 2016/2017 weiterhin Gymnastikkurse für das dritte Alter anzubieten. Die Honorare werden auf 50,-€ pro Stunde festgelegt.

Abstimmung: einstimmig

b) Gymnastikkurse für das 3. Alter, Periode 2016/2017: Festlegung der Einschreibegebühren

Der Gemeinderat beschließt die Einschreibegebühren bei 50,-€ pro Person zu belassen für die Session 2016/2017.

Abstimmung: einstimmig

15» Gymnastik- Aerobic- und Fitnesskurs Periode 2016/2017

a) Organisation und Entschädigung der Kursleiter
Der Gemeinderat beschließt für die Session 2016/2017 Gymnastik, Aerobic und Fitnesskurse abzuhalten, und zwar zweimal wöchentlich jeweils anderthalb Stunden. Der Gemeinderat beschließt Kursleiter einzustellen zum Preis von 75,-€ pro Session von anderthalb Stunden.

Abstimmung: einstimmig

b) Gymnastik- Aerobic- und Fitnesskurs Periode 2016/2017. Festlegung der Einschreibegebühren

Der Gemeinderat beschließt einvernehmlich die Einschreibegebühren bei 75,-€ pro Person und pro Kurs zu belassen für die Session 2016/2017.

Abstimmung: einstimmig

16» Yogakurs: Periode 2015/2016

a) Organisation und Entschädigung der Kursleiter

Der Gemeinderat beschließt während der Session 2016/2017 Yogakurse abzuhalten und zwar zweimal pro Woche jeweils anderthalb Stunden. Hierzu wird ein Kursleiter eingestellt zum Preis von 75,-€ pro Kurs von anderthalb Stunden.

Abstimmung: einstimmig

b) Yogakurs Periode 2016/2017: Festlegung der Einschreibegebühren

Der Gemeinderat beschließt einvernehmlich die Einschreibegebühren bei 150,-€ pro Person und pro Jahr für die Session 2016/2017.

Abstimmung: einstimmig

17» Zumbakurs: Periode 2016/2017

a) Organisation und Entschädigung der Kursleiter

Der Gemeinderat beschließt während der Session 2016/2017 Zumbakurse zu organisieren und zwar wöchentlich während einer Stunde. Hierzu wird ein Kursleiter eingestellt zum Preis von 50,-€ pro Kurs von einer Stunde.

Abstimmung: einstimmig

b) Zumbakurs Periode 2015/2016: Festlegung der Einschreibegebühren

Der Gemeinderat beschließt die Einschreibegebühren für die Periode 2016/2017 bei 150,-€ pro Person und pro Jahr für die Session 2016/2017.

Abstimmung: einstimmig

18» Zumba-Kids: Periode 2016/2017

a) Organisation und Entschädigung der Kursleiter

Der Gemeinderat beschließt während der Session 2016/2017 Zumbakurse für Kinder zu organisieren und zwar wöchentlich während einer Stunde. Hierzu wird ein Kursleiter eingestellt zum Preis von 50,-€ pro Kurs von einer Stunde.

Abstimmung: einstimmig

b) Zumbakurs Periode 2015/2016: Festlegung der Einschreibegebühren

Der Gemeinderat beschließt die Einschreibegebühren für die Periode 2016/2017 bei 75,-€ pro Person und pro Jahr für die Session 2016/2017.

Abstimmung: einstimmig

19» Luxemburgischkurse Periode 2016/2017

a) Organisation und Entschädigung der Kursleiter

Der Gemeinderat beschließt während der Periode 2016/2017 Luxemburgischkurse zu organisieren. Hierzu wird ein Kursleiter eingestellt zum Preis von 50,-€ pro Stunde. Der Kursus findet nicht während der Schulferien statt.

Abstimmung: einstimmig

b) Luxemburgischkurse Periode 2015/2016: Festlegung der Einschreibegebühren.

Der Gemeinderat beschließt diesen Kursus auch in der Periode 2016/2017 gratis anzubieten.

Abstimmung: einstimmig

20» Ernenntung neuer Mitglieder beratender Kommissionen

a) Integrationskommission

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl Herrn Patrick DELSTANCHE als Ersatz von Herrn Yan ZAPPONE als Mitglied der Integrationskommission.

Abstimmung:

Allamano Guillaume aus Frisingen	1 Stimme
Rassel-Hengen Chantal aus Aspelt	3 Stimmen
Delstanche Patrick aus Frisingen	5 Stimmen

b) Finanzkommission

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl Herrn Thierry STREMLER als Ersatz von Herrn Pascal BERMES als Mitglied der Finanzkommission.

Abstimmung:

BARTHEL Jacques aus Hellingen	0 Stimme
DEBRAS Marco aus Hellingen	3 Stimmen
HEIN Philipp aus Hellingen	0 Stimmen
STREMLER Thierry aus Frisingen	6 Stimmen

c) Schulkommission

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl Herrn DERBRAS Marco als Ersatz von Herrn Yan ZAPPONE als Mitglied der Schulkommission.

Abstimmung:

DEBRAS Marco aus Hellingen	9 Stimmen
----------------------------	-----------

21» Genehmigung eines Kaufvertrages mit der Kirchenfabrik Aspelt

Rat BEISSEL verlässt den Raum.

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kaufvertrag vom 06.07.2017 zwischen der Kirchenfabrik Aspelt und der Gemeinde Frisingen. Die Gemeinde erhält den Anteil der Kirchenfabrik am Grundstück gelegen in Aspelt, Kadasternummer 363 von 3,60 Ar zum Preis von 188.762,17 €.

Abstimmung: einstimmig

Rat BEISSEL nimmt erneut Platz.

22» Ernennung eines neuen Gemeinderedakteurs

Der Gemeinderat ernennt Frau Isabelle LORENZINI zum 01.10.2016 als Redakteur der Gemeinde Frisingen.

Abstimmung: einstimmig

23» Mündliche Fragen an den Schöffenrat**Mündliche Fragen gestellt von Rat HANSEN:**

Ein Fenster der Mehrzweckhalle in Hellingen wurde zerstört. Könnte das Fußballspielen im Umfeld der Halle verboten werden?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass man prüft ob eine Plexiglasscheibe eingesetzt werden kann. Das Fußballspielen zu verbieten wird schwer durchsetzbar sein.

Zur Information: jemand hat 200m Feldweg entlang der „Highlander“ in Frisingen instand gesetzt, wahrscheinlich war es P&Ch.

Mündliche Fragen gestellt von Rat AREND:

Wie ist die Adresse der Sporthalle Romain Schroeder?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Sporthalle dieselbe Adresse hat wie die Gemeinde oder die Schule, nämlich: 10, Munneréferstrooss, L-5750 Frisingen.

Gilt die Konvention mit Munhowen zur Belieferung der Sporthall mit Getränken ebenfalls für Privatpersonen?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass dem so sei, wenn dann die Sporthalle an Privatpersonen vermietet werden würde.

Stimmt es, dass die Nutzung des Gebäudes „Al Gemeng“ auf 22h00 beschränkt ist?

Bürgermeister AULNER bejaht die Frage.

Könnten die Studenten die Inseln an den Kreuzungen während den Sommerferien säubern?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass laut dem zusammen mit SIAS erstellten Plan dies im April oder Mai geschehen sollte, aber diese Monate zu verregnet waren, um die geplanten Umgestaltungen vor zu nehmen.

Mündliche Fragen gestellt von Rat HEUERTZ:

Könnten Wegweiser zur Sporthall in Frisingen angebracht werden?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass die Totems auf dem Areal des Gemeindehauses ebenfalls den Weg zur Sporthalle markieren werden. Rat HEUERTZ schlägt vor die Wegweiser bereits an der Kreuzung und am Eingang zur Gemeinde angebracht werden, da ebenfalls auswärtige Mannschaften den Weg finden müssen.

Mündliche Fragen gestellt von Rat MARNACH:

Könnte der Basketkorb im Schulhof repariert werden?

Bürgermeister AULNER antwortet dies in die Wege zu leiten.

Könnte das Loch in der „Munneréferstrooss“ auf Höhe des „Hoenerwee“ repariert werden?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass momentan ein Mitglied des technischen Dienstes eine Karte sämtlicher Löcher der Straßen der Gemeinde erstellt. Die Reparaturen werden nach Auswertung der Daten planmäßig erfolgen.

Mündliche Fragen gestellt von Rat MARNACH:

Wie steht es um den Verbindungsweg mit dem Fitnessparcours von Roeser?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass das Projekt vorankommt und der Förster dem Gemeinderat gerne die notwendigen Erklärungen mitteilt.

voyages
emile weber

Ab dem 1. März 2017
Steht Ihnen jeden Montag, Mittwoch und Freitag, ausgenommen an Feiertagen, von 8:00 bis 17:00 zur Verfügung.

gemeng
fréiseng

Ein Mobilitätsdienst für Alle
reservieren über 28 10 8 - 32

Résumé de la séance du 18/08/2016

Présents: Marie-Louise AULNER, bourgmestre ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER échevins ; Claude AREND, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, conseillers.

Excusé: Roger BEISSEL, conseiller

1» Correspondance

- Le journaliste du Tagablaat, Monsieur REDING est décédé récemment. Nous exprimons à sa famille et ses amis nos plus sincères condoléances.
- Le conseiller MOUSEL rappelle au collège échevinal sa demande du 20.06.2016 concernant la liste des projets en cours et leur état d'avancement. Le bourgmestre AULNER répond que cette liste sera disponible pour la prochaine réunion.

2» Augmentation crédits ordinaires

Le conseil communal approuve l'augmentation du crédit ordinaire «Contrats de maintenance logiciel informatique» de 4.000,-€, portant le crédit de 6.000,-€ à 10.000,-€.

Vote: unanime

3» Adaptation du règlement sur les bâtisses et les voies publiques

Le conseil communal approuve un avenant au règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites modifié du 16 juillet 1976 qui dispose désormais d'un titre intitulé «Dispositions relatives à la publicité» selon les termes présentés.

Cet avenant est une exécution d'une circulaire ministérielle et porte sur les enseignes publicitaires.

Vote: unanime

4» Avenant à la convention entre la Commune et la société CREOS

Le conseil communal approuve l'avenant signé le 08 août 2016 à la convention entre la Commune et la société CREOS relative à la promotion de l'implantation d'un réseau de distribution de gaz

naturel sur le territoire de la Commune.

Vote: unanime

5» Subside spécial «Don Pompjeeën Belgrano»

Le conseil communal décide d'accorder un subside de 500,-€ «Don Pompjeeën Belgrano».

Vote: unanime

6» Cadeaux de départ

a) Madame Monique Schumann

Le conseil communal remercie Madame Schumann Monique, surveillante transport scolaire, pour ses 6 années de bons et loyaux services rendus à la Commune de Frisange et lui offre, en signe de reconnaissance, un cadeau de départ d'une valeur directement proportionnelle à ses années en service, à savoir: 316.80 €

Vote: unanime

b) Monsieur Wiltzius Claude

Monsieur Claude Wiltzius a œuvré pendant 23 ans au sein du Conseil Communal en tant que conseiller, Echevin et bourgmestre et a contribué indéniablement au développement de la commune. En signe de reconnaissance, et en accord avec le règlement communal en la matière, il se voit attribuer un cadeau de départ d'une valeur de 1214,40 €.

Vote: unanime

c) Monsieur Mangen Jean

Monsieur Jean Mangen quitte le Conseil Communal après 11 ans de présence ininterrompue au service des citoyens de la commune. En signe de reconnaissance, et en accord avec le règlement communal, il se voit attribuer un cadeau de départ d'une valeur de 580,80€.

Vote: unanime

7» Approbation décompte

Le conseil communal approuve le décompte présenté:

«Station de pompage et canalisation d'eaux usées –«Zoufftgenerstrooss» à Hellange»

Total devis approuvés: 184 100,- €

Total dépense effective: 230 144,87 €.

L'échevin SCHILTZ explique que le dépassement de devis résulte des travaux de réfection de la chaussée non prévus initialement, mais nécessaires du fait de l'état de la chaussée. Les moyens budgétaires suffisants avaient bien été mis à disposition par le conseil communal.

Vote: unanime

8» Création d'un poste à mi-temps «ouvrier pour personnes ayant le statut du travailleur handicapé»

Le conseil communal décide de procéder à la création d'un poste à mi-temps «ouvrier pour personne ayant le statut du travailleur handicapé».

Vote: unanime

9» Subvention permis de conduire

Le conseil communal décide d'allouer au Corps des Sapeurs-Pompiers de Frisange un subside pour frais d'obtention du permis de conduire, poids lourds d'un montant total de 1.240,- €.

Vote: unanime

10» Approbation Devis «Remplacement balayeuse»

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif présenté concernant le remplacement de la balayeuse et portant sur le montant de 200 000,- €.

Vote: unanime

Le conseiller Arend regrette que, par manque d'intérêts des communes avoisinantes, aucune solution intercommunale n'ait pu être trouvée.

11» Approbation Devis «Aménagement bureaux mairie annexe»

Le conseil communal approuve le devis estimatif présenté concernant l'aménagement d'un bureau et des locaux du Service Technique communal dans la mairie annexe à Frisange et portant sur le

montant de 50.000,- €.

Vote: unanime

12» Cr éation d'un poste d'agent municipal

Le conseil communal décide de créer un poste d'agent municipal m/f à plein temps et sous le statut du fonctionnaire communal.

Vote: unanime

12» Prime d'encouragement pour élèves méritants

Le conseil communal décide d'arrêter le règlement amendé portant fixation d'une prime pour élèves méritants comme présenté.

Vote: unanime

13» Approbation contrat de supervision

Le conseil communal approuve le contrat de supervision du 01 août 2016, signé par G4S et le collège échevinal de la Commune de Frisange.

Il s'agit de l'installation et de la supervision de la ligne Alarmis, obligatoire pour transférer des alarmes des aires occupés par la cantine scolaire dans l'enceinte du nouveau hall sportif.

Vote: unanime

14» Modification du règlement de circulation

Le conseil communal approuve les modifications du règlement de circulation telles que présentées.

Vote: unanime

15» Approbation Nouvelle Convention «Nightrider»

Le conseil communal approuve la nouvelle convention «Nightrider», signée par la société SALES-LENTZ, Autocars SA et le collège échevinal.

Vote:

Oui: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ

Abstention: HEUERTZ, MARNACH, MANGEN, MONGELLI

Les conseillers Hansen et Arend remarquent que l'offre du service "Nightrider" n'a, de par le passé, trouvé que peu d'amateurs parmi les habitants de la commune. Est cité comme explication du

manque d'intérêts la limitation du service aux autochtones.

15» Approbations devis

a) Panneaux avertisseurs sur les voies publiques

Le conseil communal approuve le devis estimatif concernant l'installation de panneaux avertisseurs sur les voies publiques communales et portant sur le montant de 25 000,- € et ce suivant la troisième et dernière phase prévue du projet.

Vote: unanime

b) Remplacement éclairage public «Lésigny's Parc» à Frisange

Le conseil communal approuve le devis estimatif concernant le Remplacement éclairage public «Lésigny's Parc» à Frisange, devis comme présenté et portant sur le montant de 100 000,- €.

Il s'agit ici d'une première phase du remplacement graduel de l'éclairage public conventionnel vers un éclairage en LED.

Vote: unanime

17» Nouveau membre de commission consultative

Le conseil communal décide d'accepter la démission de M. Mangen Jean et de nommer par voie de scrutin secret en son remplacement, Madame Chantal Rassel-Hengen, domiciliée à Aspelt, comme représentante du groupement politique «Aer Equipe» au sein de la commission consultative pour l'Intégration.

Vote:
Mme Rassel-Hengen Chantal d'Aspelt: 10 voix

18» Séance à huis clos: nomination d'un ingénieur-technicien

Le conseil communal nomme provisoirement à partir du 1er janvier 2017, Monsieur Jeff Flies domicilié à L-2215 Luxembourg, aux fonctions d'ingénieur-technicien de l'Administration Communale de Frisange.

Vote:
Monsieur Jeff Flies: 10 voix

19» Questions orales au collège échevinal

Questions orales posées par le conseiller SAGRILLO:

Quand est-ce que le lampadaire enlevé suite à un accident auprès du «Hoenerhalt» à Hellange sera-t-il remplacé?

Le bourgmestre AULNER répond rappeler l'affaire à l'électricien.

Quand est-ce que des ampoules LED seront installées dans les luminaires de Hellange?

Le bourgmestre AULNER répond que la rue «Buerbierg» en sera équipée lors de sa réfection pour les autres rues il faudra se donner un programme pluriannuel.

Comment est l'avancement de la connexion entre les chemins pédestres des communes de Frisange et de Roser?

L'échevin SCHILTZ répond qu'une partie du chemin de connexion dans la forêt est terminée et que le projet avance comme prévu. L'ASTA devrait prochainement lancer la soumission pour la première partie.

Questions orales posées par le conseiller AREND:

Lors des nettoyages suites aux inondations récentes, le «Wasserwirtschaftsamt» avait omis de nettoyer sous le pont du carrefour à Aspelt.

Le bourgmestre AULNER en prend note et passera l'information à l'AGE.

Questions orales posées par le conseiller HANSEN:

Quelles démarches ont été entamées suite aux inondations récentes pour améliorer la situation générale en cas de sinistres futurs?

Le bourgmestre AULNER répond que la commune est intervenue le lendemain même des inondations et a enlevé quelques 14 conteneurs aux frais de la commune pour évacuer les déchets. La commune est intervenue à plusieurs reprises auprès des instances étatiques pour déclencher un état de catastrophe. Ceci n'a pas été retenu. Ensuite la commune a aiguillé les personnes sinistrées vers les organismes étatiques et les a conseillés dans leurs démarches pour avoir de l'aide auprès du Ministère de la Famille. Une réunion a eu lieu suite aux inondations avec l'AGE en vue d'un nettoyage des ruisseaux et entre les services communaux pour développer un cahier de charge, afin de déterminer les endroits cruciaux et de les maintenir en un état préventif à l'évacuation des eaux pluvieuses. Ce même exercice a eu lieu avec

les corps des sapeurs-pompiers. La commune demandera à l'AGE de nettoyer régulièrement les ruisseaux. Le Collège échevinal regrette qu'à ce jour il n'existe pas de plan de prévention des inondations dans la commune, bien que ces inondations aient déjà eu lieu à maintes reprises. Lors d'une prochaine entrevue avec l'AGE, le Collège échevinal veut finaliser les termes pour ensuite passer commande à un bureau d'étude en vue de l'établissement d'un tel plan. Ensuite il faudra que les propriétaires de terrains soutiennent le projet, comme certainement une bonne partie consistera en des renaturations de nos ruisseaux.

Questions orales posées par le conseiller MONGELLI:

Concernant les aides étatiques suite aux inondations: l'état avait prévu une somme définie pour les aides et avait annoncé que la différence entre les budgets alloués et les sommes déboursées serait virée aux services de secours des communes sinistrées. Qu'en est-il?

Le bourgmestre AULNER répond ignorer cette information en raison de son congé et de s'informer à ce sujet.

Pourquoi est-ce que la procédure de commodo/incommodo du hall sportif se fait après l'ouverture du site au public?

Le bourgmestre AULNER répond que cela est tout à fait en concordance avec le projet initial, comme un commodo classe 2 a été fait dès le début des travaux et maintenant le commodo classe 1 vient d'être finalisé. Cette approche en deux phases a été faite sur proposition du bureau d'étude et servait à l'avancement du chantier.

Question orale posée par le conseiller MOUSEL:

Le rapport de la réunion précédente mentionnait le refus des membres de «Aer Equipe» de participer à l'élaboration des modifications du PAG. Tel n'est pas le cas. «Aer Equipe» a participé aux diverses réunions de travail, mais il était impossible de participer en raison de documents fautifs ou mis à notre disposition seulement après la réunion, et du refus de nous allouer le temps de réflexion nécessaire, par exemple lors de la première réunion de travail. On aurait aimé modifier ce passage de texte du rapport. Est-ce que la demande de changements de passages d'un rapport de réunion communale peut être envoyée aux relations publiques ou est-ce qu'on doit passer par le collège échevinal?

Le bourgmestre AULNER répond que la procédure

est inchangée: le rapport est rédigé, validé par le collège échevinal et transmis aux conseillers. Les conseillers disposent d'un délai de quelques jours pour introduire leurs demandes de modifications au secrétariat communal ou au collège échevinal, qui de toute façon donnera son aval sur les modifications, tout comme dans le passé. Seul le délai de rédaction du rapport a été changé et raccourci. Concernant les modifications du PAG trois réunions de travail ont eu lieu pour inciter "Aer Equipe" à la participation, chose qui, soit dit en passant, n'eut lieu qu'une seule fois lors des 12 années précédentes, et ceci pour présenter un avant-projet déjà validé du nouveau hall des sports. La première réunion était une réunion de présentation du projet par l'urbaniste, présentation qui fut ensuite transmise dans sa version finale par le bourgmestre AULNER à tous les membres de "Aer Equipe". La deuxième réunion a eu lieu après un conseil communal et qui avait comme but un échange d'idées sur les propos présentés. Le conseiller MOUSEL affirme qu'il était trop tard et donc les membres de son groupement ont choisi de ne plus assister à la réunion. Lors de la troisième réunion seul le conseiller BEISSEL avait une interjection constructive, qui fut par la suite intégrée dans le projet. Le bourgmestre AULNER reproche au conseiller MOUSEL de ne pas être constructif, mais destructif, comme lui-même décrit ses objections être de nature politique et donc à exprimer lors d'un conseil communal et non pas lors d'une réunion de travail. Le conseiller MOUSEL s'excuse sur ceci et confirme que ceci a été le cas pour la réunion de travail sur les plans sectoriels, mais que ceci n'a pas toujours été le cas.

Pourquoi est-ce que la société LAMESCH enlève les poubelles ménagères chaque vendredi, alors que ceci n'est prévu par le plan d'enlèvement applicable qu'à partir du 1er janvier?

L'échevin SCHILTZ répond que les responsables de l'entreprise LAMESCH sont bien informés des jours de passages jusqu'à la fin 2016. La commune n'est pas concernée si la communication interne est de façon à ce que les salariés de LAMESCH ignorent les termes du contrat.

Est-ce que les places de parking sur le bassin de retenue de Frisange pourraient être indiquées de façon plus visible pour marquer les délimitations des places?

Le bourgmestre AULNER répond que les places sont signalées par des troncs d'arbres et vouloir vérifier si cette signalisation est suffisante.

Gemeinderatsitzung vom 18/08/2016

Est-ce que la commune pourrait intervenir, afin d'obtenir un passage pour piétons dans la rue «Lëtzebuergerstrooss», entre les passages «um Hau» et «am Schoumansbongert»?

Le bourgmestre AULNER répond que ce projet est en cours d'élaboration.

Quand est-ce que les associations auront accès au hall sportif?

Le bourgmestre AULNER répond que personne ne recevra de clef du hall sportif et qu'un portier est à disposition pour l'accès au site. Le club de DT peut commencer son entraînement dès septembre.

Question orale posée par le conseiller HANSEN:

Qu'en est-il de l'installation de feux tricolores dans la Beetebuergerstrooss à Hellange?

L'échevin SETTINGER répond que la commande concernant le «Peitschemast» est faite.

Est-ce que la commission de la circulation pourrait réfléchir à l'installation d'un signal «cédez la priorité» à l'intersection de la rue «Garerbierg» avec «Crauthemerstrooss»? En fait ici la priorité à droite ne joue pas, comme une rue appartient à la zone 30 et l'autre est un CR.

L'échevin SETTINGER prend note de la proposition.

Les fenêtres du «Kulturhaus» à Hellange continuent à se détériorer et doivent être remplacées.

Le bourgmestre AULNER répond que cette demande avait été transmise au service technique.

Anwesend: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER Schöffen; Claude AREND, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, Räte.

Abstimmung: einstimmig

5» Außergewöhnliche finanzielle Unterstützung «Feuerwehr Belgrano»

Der Gemeinderat beschließt une außergewöhnliche finanzielle Unterstützung von 500 Euro.

Abstimmung: einstimmig

6» Abschiedsgeschenke

a) Frau Schumann Monique

Der Gemeinderat dankt Frau Schumann Monique, Busbegleiter im Schultransport, für 6 Jahre treue Mitarbeit. Zum Dank und als Anerkennung erhält sie ein Abschiedsgeschenk von 316,80 Euro, gekoppelt an ihre Dienstjahre.

Abstimmung: einstimmig

b) Herr Wiltzius Claude

Herr Wiltzius hat 23 Jahre im Gemeinderat gewirkt, dies als Rat, Schöffe und Bürgermeister. In dieser Zeit hat er sehr zur Entwicklung der Gemeinde beigetragen. Als Zeichen der Anerkennung, und folgend dem diesbezüglichen Gemeindereglement, erhält er ein Abschiedsgeschenk im Wert von 1.214,40 Euro.

Abstimmung: einstimmig

c) Herr Mangen Jean

Herr Mangen Jean verlässt den Gemeinderat nach 11 Jahren im Dienste der Bürger. Als Zeichen der Anerkennung, und folgend dem diesbezüglichen Gemeindereglement, erhält er ein Abschiedsgeschenk im Wert von 580,80 Euro.

Abstimmung: einstimmig

7» Zustimmung einer Abrechnung

Der Gemeinderat stimmt der Abrechnung, wie folgt, zu:

«Abwasserpumpstation und Abwasserkanal



–«Zoufftgenerstrooss» in Hellingen»

Gesamter genehmigter Kostenvoranschlag:
184 100,- €
Gesamtausgabe: 230 144,87 €.

Schöffe SCHILTZ erklärt die Überschreitung des initialen Kostenvoranschlages mit Straßenarbeiten, welche nicht vorhersehbar, aber notwendig waren, dies angesichts des Zustandes der Straße. Die notwendigen Finanzmittel waren sehr wohl vom Gemeinderat genehmigt worden.

Abstimmung: einstimmig

8» Schaffung eines Halbzeitarbeiterpostens «Arbeiter im Behinderten Statut»

Der Gemeinderat beschließt die Schaffung eines Halbzeitpostens „Arbeiter im Behinderten Statut“.

Abstimmung: einstimmig

9» Zuwendung Führerschein

Der Gemeinderat beschließt dem Feuerwehrkorps Frisingen eine Zuwendung zwecks Erlangens des LKW-Führerscheins, zum Betrage von 1.240 Euro, zukommen zu lassen.

Abstimmung: einstimmig

10» Zustimmung Kostenvoranschlag «Ersetzen der Strassenkehrmaschine»

Der Gemeinderat beschließt den geschätzten Kostenvoranschlag betreffend den Ersatz der Strassenkehrmaschine über 200.000 Euro anzunehmen.

Abstimmung: einstimmig

Rat AREND bedauert, dass aus Mangel an Interesse der Nachbargemeinden, keine interkommunale Lösung gefunden werden konnte.

11» Zustimmung Kostenvoranschlag «Einrichten eines Büros im Gemeindenebengebäude»

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag über 50.000 Euro, wie vorgelegt, betreffend die Einrichtung eines Büros sowie der Räume des technischen Dienstes im Gemeindenebengebäude.

Abstimmung: einstimmig

12» Schaffung eines Postens kommunaler Angestellter

Der Gemeinderat beschließt einen Vollzeitposten m/w unter Gemeindebeamtenstatut zu schaffen.

Abstimmung: einstimmig

13» Prämie für verdienstvolle Schüler

Der Gemeinderat beschließt das abgeänderte Reglement betreffend Prämien für verdienstvolle Schüler, wie vorgestellt, anzunehmen.

Abstimmung: einstimmig

14» Zustimmung eines Überwachungskontraktes

Der Gemeinderat beschließt dem Überwachungskontrakt, welcher am 1. August 2016 zwischen G4S und dem Schöfferrat unterschrieben wurde, zu zustimmen

Es handelt sich hierbei um die Einrichtung und die Überwachung der Alarmis-Leitung, welche notwendig ist, um Alarne, ausgehend von den von der Schulkantine benutzten Räume im Innern der Sporthalle, zu übermitteln.

Abstimmung: einstimmig

15» Abänderung des Verkehrsreglements

Der Gemeinderat nimmt die Abänderungen zum Verkehrsreglement, wie vorgestellt, an.

Abstimmung: einstimmig

16» Zustimmung neue Konvention «Nightrider»

Der Gemeinderat nimmt die neue Konvention «Nightrider», welche von SALES-LENTZ Autocars SA und dem Schöfferrat unterschrieben wurde, an.

Abstimmung:

Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ

Enthaltung: HEUERTZ, MARNACH, MANGEN, MONGELLI

Die Räte HANSEN und AREND bemerken, dass das Angebot «Nightrider» in der Vergangenheit nur wenig Interesse unter den Einwohnern der Gemeinde fand. Als Beispiel hierfür wird das begrenzte Angebot an die Bürger angeführt.

17» Billigung von Kostenvoranschlägen

a) Geschwindigkeitsanzeigetafeln auf öffentlichen Straßen

Der Gemeinderat billigt den geschätzten Kostenvoranschlag betreffend das Anbringen von Geschwindigkeitsanzeigetafeln auf öffentlichen Straßen über einen Betrag von 25.000 Euro. Dies stellt die dritte und letzte Phase dieses Projektes dar.

Abstimmung: einstimmig

b) Ersetzen der öffentlichen Beleuchtung in «Lesigny's Parc» in Frisingen

Der Gemeinderat billigt den geschätzten Kostenvoranschlag betreffend das Ersetzen der öffentlichen Beleuchtung in „Lesigny's Parc“ in Frisingen, wie vorgestellt, über einen Betrag von 100.000 Euro.

Es handelt sich hier um die erste Phase eines graduellen Wechsels der öffentlichen Beleuchtung von konventionellen Leuchtmitteln hin zu LED.

Abstimmung: einstimmig

18» Neues Mitglied in der konsultativen Kommission «Integration»

Der Gemeinderat beschließt den Rücktritt von Herrn Mangen Jean anzunehmen und ernennt durch geheime Wahl an seine Stelle Frau Chantal Rassel-Hengen, wohnhaft in Aspelt, als Vertreter der Gruppierung „Aer Equipe“.

Abstimmung:

Frau Rassel-Hengen Chantal aus Aspelt:
10 Stimmen

19» Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit: Ernennung eines technischen Ingenieurs

Der Gemeinderat ernennt provisorisch, ab dem 1. Januar 2017, Herrn Jeff Flies, wohnhaft in L-2215 Luxemburg, auf den Posten eines technischen Ingenieurs der Gemeinde Frisingen.

Abstimmung:

Herr Jeff Flies: 10 Stimmen

20» Fragen an den Schöfferrat

Frage von Rat SAGRILLO:

Wann wird die Laterne, welche nach einem Unfall beim Ort «Hoenerhalt» in Hellingen abmontiert wurde, ersetzt?

Bürgermeister AULNER antwortet dies dem Elektriker in Erinnerung zu rufen.

Wann werden LED-Lampen in der Straßenbeleuchtung in Hellingen eingebaut?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Straße «Buerbierg», bei Gelegenheit der Erneuerung dieser Straße, damit eingerichtet werden wird. Für die andern Straßen muss man sich einen Mehrjahresplan zulegen.

Wie schreitet die Verbindung zwischen den Fußwegen der Gemeinden Roeser und Frisingen fort?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass ein Teil des Verbindungsweges durch den Wald fertig gestellt ist und das Projekt so forschreitet wie vorgesehen. Die Ackerbauverwaltung ASTA dürfte in Kürze eine Ausschreibung für den verbleibenden Teil starten.

Fragen von Rat AREND:

Nach den rezenten Überschwemmungen hatte das Wasserwirtschaftsamt vergessen den Unrat unter der Brücke an der Kreuzung in Aspelt zu entfernen.

Bürgermeister AULNER nimmt dies zur Kenntnis und wird die Information an das Wasserwirtschaftsamt weitergeben.

Fragen von Rat HANSEN:

Welche Schritte wurden nach den rezenten Überschwemmungen eingeleitet um eine Verbesserung der Lage für kommende Schadensfälle zu erreichen?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Gemeinde am Folgetag der Überschwemmung 14 Container Schutt zu Lasten der Gemeinde gesammelt und entsorgt hat. Die Gemeinde ist mehrmals bei den staatlichen Instanzen vorstellig geworden um den Tatbestand der Katastrophe auszurufen. Dies wurde jedoch nicht zurück behalten. Danach hat die Gemeinde die Katastrophenopfer an die staatlichen Stellen geleitet und hat sie beraten in ihrer Vorgangsweise um Hilfe bei dem Familienministerium zu erhalten. Eine Unterredung mit dem Wasserwirtschaftsamt fand statt um die Bachläufe zu putzen. Mit den kommunalen Diensten wurde ein Lastenheft ausgearbeitet, um speziell gefährdete Stellen zu bestimmen und um sie präventiv im Auge zu behalten um das Regenwasser ablaufen zu lassen. Das Gleiche wurde ebenfalls mit den Feuerwehrkorps besprochen. Die Gemeinde wird das Wasserwirtschaftsamt fragen, regelmäßig

die Bachläufe zu reinigen. Der Schöffenrat bedauert, dass bis zum heutigen Tage kein Hochwasserschutzplan in der Gemeinde besteht, wenngleich schon mehrmals Überschwemmungen stattfanden. In einer weiteren Unterredung mit dem Wasserwirtschaftsamt will der Schöffenrat das Thema weiterbearbeiten und anschließend ein Entwicklungsbüro mit der Erstellung eines solchen Planes beauftragen. Danach müssen die Grundstückseigentümer das Projekt unterstützen, dies weil sicherlich ein großer Teil Renaturierungsmassnahmen an Bachläufen betrifft.

Fragen von Rat MONGELLI:

Betreffend staatliche Hilfen nach den Überschwemmungen: der Staat hatte eine bestimmte Summe bereitgestellt und angesagt, dass die Differenz zwischen dem vorgesehenen Budget und der effektiv ausgezahlten Summe an die Rettungsdienste der geschädigten Gemeinden ausbezahlt würden. Wie steht es hierum?

Bürgermeister AULNER antwortet diese Information nicht zu kennen und sich hierüber erkundigen zu wollen.

Weshalb geschieht die commodo/incommodo Prozedur betreffend die Sporthalle nach der offiziellen Eröffnung derselben?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass dies absolut in Einklang mit dem Initialprojekt steht, nämlich eine commodo 2 Prozedur sofort am Anfang des Projektes angefragt zu haben; momentan wird die commodo 1 Prozedur fertiggestellt. Diese zweistufige Vorgehensweise wurde auf Anraten des Entwicklungsbüros verfolgt und diente dazu, das Projekt schnellstmöglich weiter zu bringen.

Fragen von Rat MOUSEL:

Der letzte Sitzungsbericht erwähnte, dass die Mitglieder von „Aer Equipe“ sich weigerten an der Ausarbeitung der Abänderung des Bebauungsplanes mitzuwirken. Dies ist nicht der Fall. „Aer Equipe“ hat an verschiedenen Arbeitssitzungen teilgenommen, aber es war unmöglich teilzunehmen wegen falscher Dokumente, respektive Dokumente, welche erst nach der Sitzung ausgehändigt wurden, respektive der ungenügenden Bedenkzeit die wir hatten, zum Beispiel bei der ersten Sitzung. Wir möchten diese Stelle in dem Sitzungsbericht ändern. Kann diese Abänderungsanfrage an den zuständigen Gemeindedienst weitergeleitet werden oder müssen wir dies dem Schöffenrat unterbreiten?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Prozedur unverändert besteht: der Bericht wird geschrieben, vom Schöffenrat für gültig erklärt und dann an die Räte versandt. Diese haben etliche Tage Zeit Anfragen auf Textänderungen dem Sekretariat oder dem Schöffenrat zu übermitteln, der die gewünschten Änderungen für gültig erklären muss, ganz so wie es immer auch in der Vergangenheit der Fall war. Einzig und allein ist der Zeitraum für das Erstellen des Berichtes geändert und verkürzt worden. Was die Abänderung des Bebauungsplanes angeht, so hat es drei Sitzungen gegeben um „Aer Equipe“ mit einzubinden, Tatsache, die es gilt hervorzuheben, und nur einmal während der letzten zwölf Jahre stattfand, und dies um ein abgesegnetes Vorprojekt für die neue Sporthalle vorzustellen. Die erste Sitzung war eine, wo die Urbanistin das Projekt vorstellte; die Dokumente wurden anschließend in ihrer endgültigen Version von Bürgermeister AULNER an die Mitglieder von „Aer Equipe“ weitergereicht. Die zweite Sitzung fand nach einem Gemeinderat statt; diese hatte zum Ziel einen Gedankenaustausch über das vorgelegte Projekt zu führen. Rat MOUSEL bejahte, dass dies zu spät war, sodass die Räte seiner Vertretung es vorzogen, nicht mehr an dieser Sitzung teilzunehmen. Während der dritten Sitzung hatte nur Rat Beissel einen konstruktiven Einwand, welcher dann auch mit in das Projekt einfloss. Bürgermeister AULNER wirft Rat MOUSEL vor, nicht konstruktiv, sondern destruktiv zu sein, da er seine Einwände als politische Einwände versteht, welche er in einer Gemeinderatssitzung und nicht in einer internen Arbeitssitzung vorbringen möchte. Rat MOUSEL ereifert sich und hält dagegen, sich wohl bei der Sitzung über die sektoriellen Leitpläne eingebracht zu haben.

Weshalb entleert die Firma Lamesch die Hausmülltonnen jeden Freitag, obwohl dies erst ab 1. Januar 2017 vorgesehen ist?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass die Firma Lamesch wohl weiß, wie die Abholtermine bis Ende 2016 aussehen. Die Gemeinde ist nicht davon betroffen, wenn die interne Kommunikation in der Firma Lamesch nicht klappt.

Könnten die Parkplätze auf dem Rückhaltebecken in Frisingen besser angezeigt werden um deren Abgrenzungen sichtbarer zu machen?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Abgrenzungen durch Baumstämme markiert sind; sie wird jedoch nachsehen, ob diese Markierungen als genügend erachtet werden können.

Könnte die Gemeinde sich einbringen, um einen Fußgängerstreifen in der „Luxemburgerstrasse“ zwischen den Durchgängen „um Hau“ und „am Schoumanbongert“ zu erwirken?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass dieses Projekt in Ausarbeitung ist.

Wann werden die Vereine Zugang zur Sporthalle erhalten?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass niemand einen Schlüssel zur Halle erhalten wird; der Zugang geschieht über den Pförtner. Der Tischtennisverein kann sein Training ab September abhalten.

Fragen von Rat HANSEN:

Wie steht es um die Aufstellung von Ampelanlagen in der Bettembuergstrooss in Hellingen?

Rat SETTINGER antwortet, dass die Bestellung für den «Peitschenmast» getan ist.

Könnte die Verkehrskommission darüber nachdenken, ein Warnsignal „Vorfahrt abtreten“ an der Kreuzung „Garerbierg“ mit „Crauthemerstrooss“ errichten zu lassen? In der Tat spielt hier Rechtsvorfahrt nicht, da eine Straße sich in der Zone 30 km/h befindet, und die andere Straße eine Staatsstraße ist.

Rat SETTINGER nimmt diese Anregung zur Kenntnis

Der Zustand der Fenster im «Kulturhaus» in Hellingen verschlechtert sich weiter; diese müssen ersetzt werden.

Bürgermeister AULNER antwortet, dass diese Anfrage an den technischen Dienst weitergeleitet wurde.



MA COMMUNE Á PORTÉE DE MAIN

macommune.lu par SMS

Un service sur mesure qui me rapproche de ma commune.

Ein maßgeschneiderter Service, der mich meiner Gemeinde näher bringt.

Résumé de la séance du 13/09/2016

Présents: Marie-Louise AULNER, bourgmestre ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER échevins ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, conseillers.

Excusé: Carlo HEUERTZ, conseiller

1» Ajoute à l'ordre du jour

Le conseil communal approuve l'ajout à l'ordre du jour du point «Subside spécial»

Vote: unanime

2» Questions écrites au collège échevinal

Rappel de nos questions du 5 mai dont nous attendons toujours les réponses, à savoir:

1. Clarification de propriété des terrains de l'ancienne école primaire avec le centre polyvalent.

2. Relevé des projets en cours à partir de 01/2013.

1. Le bourgmestre AULNER répond que les demandes ont été soumises à l'administration du cadastre. Elle présente un plan sur lequel la commune de Frisange est renseignée comme propriétaire du terrain.

2. Le bourgmestre AULNER présente une liste provisoire. Elle indique que des décomptes restent ouverts ou à finaliser

Concernant l'enlèvement des poubelles grises hebdomadairement et ceci à partir du 1 juillet pendant presque deux mois, veuillez nous présenter la copie du bon de commande avec l'annulation y relative et copie des factures de l'entreprise pour leurs prestations des mois de mai jusqu'août 2016?

L'échevin SCHILTZ s'indigne contre la formulation de cette question qui se lit comme une accusation. Il rappelle que des missions de contrôle reviennent aux instances étatiques, et que la gestion journalière des affaires courantes se fait sous la responsabilité du conseil échevinal.

Il cite un courrier électronique du 22 juin 2016 à l'adresse du fournisseur de service duquel ressort clairement que l'entreprise avait bien été informée à temps que le nouveau système de collecte pour les déchets ménagers ne commence qu'à partir du 1.1.2017. La commune a bien reçue une facture, non payée à l'heure actuelle, donc pas destinée à être remise à quiconque. Le conseiller AREND recommande au conseiller BEISSEL d'avoir honte de poser cette question de cette façon, car l'échevin SCHILTZ avait déjà donné une réponse lors de la réunion précédente.

Quel ont été et vont être les frais de leasing/location pour le bus du cycle 1 précoce pour les années scolaires 2015/2016 et 2016/2017?

L'échevin SETTINGER répond que la somme de 7.833,15 € était dépensée pour les mois de mai à juin. Le coût prévisionnel pour l'année scolaire 2016-2017 est estimé à 37.000,- €.

Quelles démarches le conseil échevinal a-t-il entamé jusqu'à présent pour remédier à la situation désastreuse du réseau de Numéricable / SFR?

Le bourgmestre AULNER s'étonne que l'opposition utilise le mot «désastreuse», alors que cette même opposition faisait toujours l'éloge de cette société. Elle dit avoir analysé le contrat dans le cadre des travaux «op Laangert» et d'avoir téléphoné avec SFR pour organiser la visite d'un technicien. Le contrat aurait pu être résilié en 2010, mais vu le fait de la reconduction tacite y inscrite, il est maintenant prolongé jusqu'en 2020. Le collège échevinal avait également une entrevue avec le CEO de la société et son juriste. On reste actuellement dans l'attente de la confirmation écrite des conclusions de cette réunion.

3» Correspondance

Le Bourgmestre AULNER informe le conseil qu'un cahier de charges a été élaboré suite aux inondations pour établir les besoins d'entretien régulier et qu'il faudra prévoir une somme de 125.000€ au budget de 2017 pour remédier à ceci.

- 18.09. Journée de la mobilité à Aspelt
- 25.09. Tour «SIAS» à Frisange
- 28.09. Séance d'information concernant les inscriptions sur les listes électorales.
- 9.10. Journée de commémoration nationale à Hellange
- 15.10. Plantation d'arbres pour les nouveaux-nés

Vote:

Oui: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non: BEISSEL, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

Le conseiller AREND trouve remarquable que le conseil communal vote un projet bien défini et que le collège échevinal réalise ensuite un projet différent de celui décidé par le conseil communal. Le collège échevinal n'a pas à interpréter ou à adapter les décisions du conseil communal. Le conseiller BEISSEL rejette cette critique. Le bourgmestre AULNER répond que le plan soumis au vote du conseil n'était que provisoire et n'indiquait que grossièrement les endroits de prise en charge des écoliers. Le conseiller AREND demande au secrétaire communal si la loi autorise le collège échevinal à réaliser des projets différemment de la décision prise au conseil communal? Le secrétaire WIRTGEN répond que non. Un chemin adapté est quand-même couvert par l'assurance lorsqu'il est plus court que prévu. Le bourgmestre AULNER admet que le projet initialement soumis au vote n'était pas préparé de façon optimale.

4» Augmentation crédits ordinaires

Le conseil communal approuve l'augmentation des crédits ordinaires suivants:

- «Equipement informatique» de 5.000,-€, portant le crédit de 5.000,-€ à 10.000,-€.
- «Menues dépenses imprévues du collège échevinal» de 10.000,-€, portant le crédit de 35.000,-€ à 45.000,-€.
- «Autres honoraires juridiques» de 10.000,-€, portant le crédit de 17.000,-€ à 27.000,-€.
- «Service d'entretien et de réparation du réseau de canalisation» de 15.000,-€, portant le crédit de 40.000,-€ à 55.000,-€.

Vote: unanime

5» Augmentation crédit budget extraordinaire 2016: «Acquisition de matériel pour le service d'incendie»

Le conseil communal décide de procéder à une augmentation de crédit de 13.000,00- € de l'article budgétaire «Acquisitions de matériel pour le service d'incendie» et de financer cette dépense supplémentaire par le boni du compte 2015.

Vote: unanime

6» Approbation devis supplémentaire: Matériel d'incendie – matériel de lutte contre les inondations

Le conseil communal décide d'approuver le devis concernant l'acquisition de matériel de lutte contre les inondations et portant sur le montant de 13 000,-€.

Vote: unanime

7» Approbation de l'avenant à l'accord de collaboration du 25 avril 2007 avec Anne Asbl dans le cadre de l'introduction du service Pedibus

Le conseil communal décide d'approuver l'avenant à l'accord de collaboration du 25 avril 2007 signé le 13 septembre 2016 entre la Commune de Frisange et l'organisme gestionnaire ANNE asbl concernant l'introduction d'une 2ième ligne Pedibus dans la Commune de Frisange.

Vote: unanime

10» Subside spécial «Centre de promesse Télévie 2017»

Le conseil communal décide d'accorder un subside spécial de 10 000,- € au comité d'organisation du «Centre de promesses Télévie 2017» et de créer un nouvel article budgétaire.

Vote: unanime

Gemeinderatsitzung vom 13/09/2016

11» Questions orales au collège échevinal

Questions orales posées par le conseiller MOUSEL:

Qu'en est-il des travaux à la station d'épuration?

Le bourgmestre AULNER répond que la première phase de l'extension de la station est en cours.

Le 23.02.2015, j'avais proposé que les P&Ch remettent le chemin près de la frontière à Frisange en état, suite à la fin des travaux respectifs. Qu'en est-il?

L'échevin SCHILTZ répond que le collège échevinal œuvrera en cette direction.

Pourrait-on repeindre les bancs publics le long des highlanders et du Zouftgenerwee?

Le bourgmestre AULNER répond transmettre cela au service technique.

Pourrait-on également y nettoyer les haies envaissant les chemins?

L'échevin SCHILTZ répond que la machine pour ces travaux est actuellement défectueuse.

Pourrait-on également y remplacer les panneaux de signalisation routière délavés?

Le bourgmestre Aulner répond transmettre cela au service technique.

Qu'en est-il de la décharge pour matières inertes à Hellange?

Le bourgmestre AULNER répond que le collège échevinal n'a pas encore reçu de nouveaux éléments. Idem concernant le 2ième P&R.

Questions orales posées par le conseiller AREND:

Que signifient les panneaux «D1» et «D2» à l'entrée d'Aspelt?

Le bourgmestre AULNER répond qu'il s'agit de panneaux de déviations des P&Ch.

Questions orales posées par le conseiller BEISSEL:

Pourrait-on remettre les visuels «Camille» du «Séchere Schoulwee» en état?

Le bourgmestre AULNER répond que ce sera fait.

Anwesend: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER, Schöffen; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, Räte.

Entschuldigt: Carlo HEUERTZ, Rat.

1» Zusatz zur Tagesordnung

Der Gemeinderat genehmigt den Zusatz zur Tagesordnung: „Spezialsubsid“.

Abstimmung: einstimmig

2» Schriftliche Fragen der Opposition an den Schöffenrat

Wir erinnern an unsere Anfragen vom 5. Mai:

1. Klärung der Besitzverhältnisse der Grundstücke der alten Primärschule mit der Mehrzweckhalle

2. Liste der ausstehenden Projekte seit Januar 2013?

1. Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Anfragen beim Kataster eingereicht wurden. Sie stellt einen Plan vor auf welchem die Gemeinde als Besitzer hervorgeht

2. Bürgermeister AULNER stellt eine provisorische Liste vor und erklärt, dass einige Abrechnungen noch ausstehen.

Betreffend die allwöchentliche Entleerung der grauen Mülltonnen während 2 Monaten ab dem 01. Juli, bitten wir Sie, uns den Auftragsschein mit der dazugehörigen Annulation und Kopien der Rechnungen des Betreibers von Mai bis August 2016 zu übermitteln.

Schöffe SCHILTZ ist empört über die Fragestellung, welche einer Anschuldigung gleich kommt. Er erinnert, dass die Kontrolle durch staatliche Instanzen gewährleistet wird und der Schöffenrat für die Ausführung der täglichen Arbeiten verantwortlich ist. Er zitiert eine Email vom 22. Juni an den Betreiber, aus welcher hervorgeht, dass die Betreiberfirma zeitlich darüber informiert wurde, dass das neue

Abfallreglement erst ab dem 01. Januar 2017 in Kraft treten wird. Die Gemeinde erhielt wohl eine Rechnung, welche jedoch noch nicht bezahlt wurde und demnach niemanden ausgehändigt wird. Rat AREND empfiehlt Rat BEISSEL sich zu schämen für die Art der Fragestellung, zumal Schöffe SCHILTZ bereits in einer vorigen Sitzung eine Antwort gab.

Wie hoch sind die Mietkosten für den Bus des Cycle 1 für die Schuljahre 2015/2016 und 2016/2017?

Schöffe SETTINGER antwortet, dass 7.833,15 € von Mai bis Juni zu Buche schlagen. Die Kosten für 2016/2017 werden auf 37.000,-€ geschätzt.

Was unternahm der Schöffenrat bis dato um die katastrophale Situation des Netzwerkes von Numéricable zu verbessern?

Bürgermeister AULNER ist überrascht, dass die Opposition das Wort „katastrophal“ benutzt, obwohl die Opposition den Betreiber immer wieder in höchsten Zügen lobte. Sie hat den Vertrag im Rahmen der Arbeiten „op Langert“ untersucht und mit SFR telefoniert um den Besuch eines Technikers zu organisieren. Der Vertag hätte im Jahr 2010 gekündigt werden können, was jedoch wegen Stillschweigender Verlängerung erst wieder 2020 möglich ist. Der Schöffenrat traf sich bereits mit dem CEO der Firma und dessen Juristen. Wir sind nun in Erwartung der schriftlichen Bestätigung der Beschlüsse dieses Treffens.

3» Korrespondenz

Bürgermeister AULNER teil dem Gemeinderat mit, dass auf Grund der Überschwemmungen ein Lastenheft für den Unterhalt erstellt wurde und 125000,-€ im Haushalt 2017 vorzusehen seien.

- 18.09. Tag der Mobilität
- 25.09. SIAS-Tour in Frisingen
- 28.09. Informationsversammlung zwecks Einschreibung auf die Wählerlisten
- 09.10. Nationaler Gedenktag
- 15.10. Baumpflanzaktion für Neugeborene

4» Erhöhung ordentlicher Kredite

Der Gemeinderat genehmigt die Erhöhung folgender ordentlicher Haushaltsposten:

- Computermaterial: Erhöhung um 5.000,-€, von 5.000,-€ auf 10.000,-€
- Unvorhersehbare Ausgaben Schöffenrat: Erhöhung um 10.000,-€, von 35.000,-€ auf 45.000,-€
- Juristenhonorare: Erhöhung um 10.000,-€, von 17.000,-€ auf 27.000,-€
- Unterhalt des Kanalisationsnetzes: Erhöhung um 15.000,-€, von 40.000,-€ auf 55.000,-€

Abstimmung: einstimmig

5» Erhöhung außerordentlicher Kredit

Der Gemeinderat genehmigt die Erhöhung des außerordentlichen Haushaltspostens „Anschaffung Material zur Brandbekämpfung“ von 13.000,-€ und die Erhöhung mit dem Boni von 2015 zu verrechnen.

Abstimmung: einstimmig

6» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag über 13.000,-€ zur Anschaffung von Material zur Brandbekämpfung.

Abstimmung: einstimmig

7» Genehmigung eines Zusatzes zur Konvention mit Anne asbl zwecks Einführung des Pedibus

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Zusatz zur Konvention mit Anne asbl betreffend die Einführung einer zweiten Pedibuslinie.

Abstimmung:

Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein: BEISSEL, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

Rat AREND findet es merkwürdig, dass der Gemeinderat ein wohl definiertes Projekt genehmigt und der Schöffenrat später ein anderes als das beschlossene Projekt verwirklicht. Der Schöffenrat hat die Beschlüsse des Gemeinderates nicht zu interpretieren oder eigenständig die Beschlüsse des Gemeinderates anzupassen. Rat BEISSEL schließt sich der Kritik an. Bürgermeister AULNER antwortet, dass die dem Gemeinderat vorgelegte Pläne provisorischer Natur waren und nur die groben Züge wiedergab. Rat AREND fragt den Gemeindesekretär ob das Gesetz dem Schöffenrat erlaubt andere Projekte als jene vom Gemeinderat beschlossene auszuführen? Der Sekretär WIRGEN bestätigt,

dass dies nicht erlaubt sei. Bürgermeister AULNER räumt ein, dass das vorgelegte Projekt nicht optimal vorbereitet wurde.

8» Contrat appui-emploi (CAE)

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Vertrag betreffend Herrn Sam HARPES und legt die monatliche brutto Entschädigung auf 1.922,96€ fest.

Abstimmung: einstimmig

9» Genehmigung eines Gerichtsverfahrens

Der Gemeinderat erlaubt dem Schöffenrat gegen Herrn REIFFERS Nico aus Hellingen zu prozessieren.

Abstimmung: einstimmig

10» Spezialsubsid «Centre de promesse Télévie 2017»

Der Gemeinderat genehmigt einen Spezialsubsid über 10.000,-€ für das comité d'organisation du Centre de promesses Télévie 2017 à Frisange.

Abstimmung: einstimmig

11» Mündliche Fragen an den Schöffenrat

a) Mündliche Fragen gestellt von Rat MOUSEL:

Wie steht es um die Arbeiten an der Kläranlage?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die erste Phase der Arbeiten begonnen hat.

Am 23.02.2015 schlug ich vor dass die P&Ch den Weg nahe der Grenze in Frisingen nach Beendigung ihrer Arbeiten wieder instand setzt. Wie ist die Situation?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass der Schöffenrat in diese Richtung arbeitet.

Könnten die Bänke am Zouftgenerweg und entlang den „Highlander“ gestrichen werden?

Bürgermeister AULNER wird dies dem technischen Dienst übermitteln.

Könnten die Hecken entlang der Wege ebenfalls säubern?

Schöffe SCHILTZ teilt mit, dass die Heckenschneidemaschine momentan defekt ist.

Könnten die verblichenen Straßenschilder ersetzt werden?

Bürgermeister AULNER wird dies dem technischen Dienst übermitteln.

Wie steht es um die Bauschuttdeponie in Hellingen?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass der Schöffenrat über keine Neuigkeiten verfügt, ebenfalls was den 2ten P&R betrifft.

Mündliche Frage gestellt von Rat AREND:

Was bedeuten die Schilder „D1“ und „D2“ im Eingang von Aspelt?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass dies Umleitungsschilder der P&Ch sind.

Mündliche Frage gestellt von Rat BEISSEL:

Könnten die verblichenen Klebebilder «Camill» des «séchere Schoulwee» erneuert werden?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass dem Folge geleistet wird.

macommune.lu per SMS einfach, schnell, direkt!

- ✓ Ein kostenloser Service!
- ✓ Ohne Spam!
- ✓ Ihre persönlichen Daten werden vertraulich behandelt!
- ✓ Sie verwalten Ihr Abonnement selbst!
- ✓ Nachrichtenverlauf aller Mitteilungen!
- ✓ Kündigung jederzeit möglich!



**macommune.lu par SMS
Souscrivez gratuitement**

Meine Teledienste per SMS - transparent, schnell, effizient!

Von nun an informiert mich der Service „macommune.lu per SMS“ auch über den **Status meiner Online-Anträge**. Sobald meine Bescheinigungen/Dokumente zum Versand bereit sind, erhalte ich eine SMS. Nachfolgend einige der Teledienste, die angeboten werden:

- ✓ Beantragung einer Bescheinigung
- ✓ Einreichung einer elterlichen Genehmigung
- ✓ Beantragung einer „Chèque-Service“-Karte für die Kinderbetreuung
- ✓ Bestellung von Mülltonnen

Um immer auf dem Laufenden zu sein!

Résumé de la séance du 18/10/2016

Présents: Marie-Louise AULNER, bourgmestre; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER échevins; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, conseillers.

Excusé: Pit MARNACH, conseiller

1» Epargne scolaire 2016/2017

Le conseil communal décide d'accorder à chaque élève de la 1ère année primaire la somme de 50,- € de la part de la commune, somme qui est à porter sur le livret d'épargne offert par la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat.

Vote: unanime

2» Approbation Devis «Renouvellement centrale téléphonique»

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant le renouvellement de la centrale téléphonique dans la Mairie principale et dans la Mairie annexe avec raccordement au Hall Sportif à Frisange portant sur le montant de 20 000,- €.

Vote: unanime

3» Approbation «Mise à jour du Plan d'encadrement périscolaire (PEP) pour l'année scolaire 2016/2017»

Le conseil communal décide d'approuver comme présenté la «Mise à jour du plan d'encadrement périscolaire (PEP) pour l'année 2016/2017 de la Commune de Frisange.

Vote: unanime

4» Contrat d'appui-emploi (CAE)

Le conseil communal décide d'approuver le contrat d'appui-emploi conclu avec M. Peltier Luc Angelo en date du 06 octobre 2016 et de fixer l'indemnité à 1 922,96€ brut par mois (égal à 100 % du salaire social minimum pour travailleur non qualifié).

Vote: unanime

5» Approbation comptes, exercices 2013 et 2014

a) Comptes administratifs

Le conseil communal décide d'arrêter provisoirement les comptes administratifs des exercices 2013 et 2014 comme présentés.

Vote: unanime

b) Comptes de gestion

Le conseil communal décide d'arrêter provisoirement les comptes de gestion des exercices 2013 et 2014 comme présentés.

Vote: unanime

6» Office Social: nomination d'un représentant de la Commune de Frisange au sein du conseil d'administration

Le conseiller HEUERTZ quitte la salle.

Le conseil communal nomme par vote secret M. Carlo Heuertz, représentant de la Commune de Frisange au sein du conseil d'administration de l'office social commun pour les communes de Bettembourg, Roeser et Frisange.

Vote:
Carlo Heuertz: 9 voix

Le conseiller HEUERTZ reprend place.

7» Office Social: approbation de Convention

Le conseil communal décide d'approuver la convention de financement annexée à la concession d'un droit d'emphytéose à l'Office Social commun de Bettembourg, Roeser et Frisange 2016 conclue le 28 septembre 2016 entre les collèges échevinaux de Bettembourg, Roeser, Frisange, et l'Office social commun de Bettembourg, Frisange et Roeser.

Vote: unanime

8» Subside spécial «LASEP»

Le conseil communal décide d'accorder un subside spécial de 500,- € au comité de la section locale LASEP, sur propose du comité central.

Vote: unanime

9» Approbation conventions entre parties

a) Convention avec Monsieur Alain Biver et Madame Biver-Hall

Le conseil communal décide d'approuver la convention d'un droit de passage du 18 octobre 2016 entre Monsieur Alain Biver et Madame Biver-Hall et l'Administration Communale de Frisange.

Vote: unanime

b) Convention avec Madame Marie-Anne Modaff et Monsieur Roland Modaff et Monsieur Guy Modaff

Le conseil communal décide d'approuver la convention d'un droit de passage du 18 octobre 2016 entre Madame Marie-Anne Modaff et Monsieur Roland Modaff et Monsieur Guy Modaff et l'Administration Communale de Frisange.

Vote: unanime

10» Soutien de l'initiative pour une fermeture immédiate de la centrale nucléaire de Tihange

Le conseil communal décide de s'associer à l'initiative pour une fermeture immédiate de la centrale nucléaire de Tihange et d'accorder un apport de solidarité de 500,- € à la «Städteregion Aachen».

Vote: unanime

11» Questions orales au collège échevinal

Question orale posée par le conseiller AREND:

Le conseiller AREND aimerait remercier le conseiller BEISSEL pour sa présence lors de la dernière réunion de la Commission pour l'Environnement. Ses remarques concernant le calcul des coûts de la gestion des déchets étaient fort pertinentes et deux points ont été retenus. L'échevin SCHILTZ se dit réjouit du fait que l'opposition participe activement à ce projet. Le conseiller BEISSEL interrompt l'échevin SCHILTZ et lui rappelle que l'opposition demande depuis plus d'un an le détail des chiffres utilisés pour établir le montant de la taxe votée par la majorité. Il rappelle aussi que ces chiffres n'étaient

pas disponibles au moment du vote. L'échevin SCHILTZ explique que tous les éléments touchant la gestion des déchets entraient dans le calcul. Le conseiller BEISSEL explique que les coûts du projet de modernisation des alentours de l'atelier communal, dont une partie sera effectivement investie dans la gestion des déchets, ne peuvent pas être imputés à 100% aux citoyens. De même il n'accepte pas que les déchets de balayage provenant du nettoyage des espaces publics soient également pris en considération, alors qu'il s'agit là d'un service public qui n'a rien à voir avec les déchets ménagers ou le principe du pollueur-payeur. Idem pour les poubelles publiques ou les sachets pour crottes de chiens. Ces sachets sont déjà financés par la taxe sur les chiens. L'échevin SCHILTZ répond que, après analyse de tous les éléments intervenants dans les coûts relatifs aux déchets, après concertation tant avec d'autres communes qu'avec les autorités supérieures, le mode de calcul a bien été soumis aux autorités, qui l'ont approuvé. En outre, il attire l'attention au fait que cette augmentation des taxes est la première depuis plus d'une décennie. S'il devait s'avérer que certains éléments des coûts étaient surpondérés, des rectifications s'imposent en effet. Ceci pourrait être le cas notamment pour les frais d'enlèvement. La commune est en attente du résultat de la soumission publique lancée à cet effet. Le règlement communal et les taxes subséquentes étaient nécessaires tel qu'ordonné par la législation européenne transmise en droit national. Le bourgmestre AULNER estime que les coûts doivent baisser dès que les professionnels et les non-résidents n'auront plus accès au parc de conteneurs. Elle s'exprime en faveur d'un règlement d'utilisation du parc à conteneurs parallèlement à l'entrée en vigueur du nouveau règlement des taxes.

Questions orales posées par le conseiller BEISSEL:

Est-ce que le groupement politique 'Aer Equipe' pourrait avoir le relevé des ouvriers communaux, tels que demandé lors de la réunion précédente?

L'échevin SETTINGER fournira le document demandé.

On avait récemment voté une augmentation du poste budgétaire «collège échevinal – dépenses imprévus» pour financer le levé de la maison paroissiale d'Aspelt. Les informations collectées par le conseiller BEISSEL concordent en ce que le levé aurait bien pu être budgétisé sur le poste extraordinaire prévu pour le projet de transformation.

L'échevin SCHILTZ répond que cette solution était choisie pour avancer au plus vite. Attendre l'accord d'un prochain conseil communal aurait retardé le projet. Le conseiller MONGELLI remarque que 2 réunions du conseil communal eurent déjà lieu sous le signe de l'urgence et qu'une troisième réunion d'urgence n'aurait pas dû être un frein.

Questions orales posées par le conseiller HANSEN:

Le parking «op der gare» à Hellange est souvent encombré, car il est utilisé par les habitants de la nouvelle résidence. Est-ce que la commune pourrait intervenir?

Le bourgmestre AULNER répond que le collège échevinal envisage de trouver une solution à ce problème par le biais d'un nouveau règlement du stationnement résidentiel et à une éventuelle extension de ce dernier à tout le territoire communal.

La scène du nouveau hall sportif ne dispose pas d'une caisse pour le souffleur lors des représentations théâtrales. Est-ce qu'on pourrait y remédier?

Le bourgmestre AULNER répond que une scène moderne prévoit les souffleurs dans les rideaux latéraux, mais que la commune tâchera de construire un élément amovible pour les prestations de théâtre local.

Est-ce que le collège échevinal dispose de nouvelles informations au sujet de la décharge de Hellange?

Le bourgmestre AULNER répond que non.

Certains bancs le long des chemins pédestres communaux sont en piteux état, voire même pourris. Est-ce que la commune pourrait procéder aux réparations et remplacements requis?

Le bourgmestre AULNER répond transmettre ceci au service technique.

Questions orales posées par le conseiller MOUSEL:

Est-ce qu'il y a du nouveau au sujet de la compensation des 12 arbres abattus pour la construction du nouveau hall sportif?

Le bourgmestre AULNER répond que la compensation sur le site n'a pas encore eu lieu, bien que la commune a déjà planté beaucoup à d'autres endroits.

Qu'en est-il de l'Infoflat?

L'échevin SCHILTZ répond que les dernières corrections sont en cours.

Est-ce qu'il y eu un accident avec le bus scolaire?

Le bourgmestre AULNER répond que le bus était percuté par un véhicule et qu'heureusement il n'y eut aucun blessé parmi les enfants. Le chauffeur de la voiture fautive a été légèrement blessé. Le personnel accompagnant du bus a bien réagi et les enfants ont pu rentrer avec le deuxième bus.

Est-ce que la commune pourrait placer un banc à l'endroit de l'ancien château d'eau de Frisange?

Le bourgmestre AULNER répond qu'il était déjà prévu d'y apposer une plaquette et de vouloir transmettre cette proposition au service technique.

Est-ce qu'on pourrait tailler les haies dans la «Zouftgenerstrooss» à Hellange?

L'échevin SCHILTZ répond que ces travaux sont prévus et de les rappeler au service technique.

Est-ce que le collège échevinal est au courant des deux sacs d'habits jetés auprès de l'atelier communal?

Le bourgmestre AULNER répond que le service technique était au courant d'un délit d'environnement et qu'il l'a rapporté à la police.

Question orale posée par le conseiller MONGELLI:

Est-ce que, comme déjà demandé lors d'une réunion précédente, la commune pourrait améliorer l'illumination des passages pour piétons à la gare d'Aspelt? Beaucoup d'écoliers et de frontaliers utilisent ce passage. La combinaison entre habits sombres et l'absence d'ensoleillement augmente énormément le risque d'accident avec l'illumination actuelle.

L'échevin SETTINGER répond que la Commission de la Circulation a décidé d'attendre les travaux des P&Ch concernant la remodélisation complète du carrefour avant d'investir dans ce domaine. Le conseiller MONGELLI estime que la commune est responsable pour la sécurité de ses habitants et que ce n'est pas à une commission consultative de prendre des décisions, mais au collège échevinal.

Question orale posée par le conseiller SAGRILLO:

Entre Frisange et Hellange, à hauteur des «highlanders» pourrit depuis un bout de temps un tas de bois, probablement prévu pour la construction

d'un nouvel abri pour les bêtes. Est-ce que le maître d'ouvrage de cette bâtie n'a pas besoin de demander une autorisation de bâtir ou au moins informer la commune?

Le bourgmestre AULNER répond que c'est un projet de l'Administration de l'Environnement et de l'Etat.

Question orale posée par le conseiller HEUERTZ:

Est-ce qu'il y a du neuf concernant la pose de panneaux indiquant le chemin vers le Hall Sportif Romain Schroeder?

Le bourgmestre AULNER répond que des panneaux sont commandés pour être posés sur le site de la mairie.

Gemeinderatsitzung

vom 18/10/2016

Anwesend: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER Schöffen; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, Räte

Entschuldigt: Pit MARNACH, Rat

1» Schulsparen 2016/2017

Der Gemeinderat beschließt jedem Schüler aus der ersten Klasse im Primärunterricht die Summe von 50 Euro auf ein von der Staatssparkasse eröffnetes Sparkonto gut zu schreiben.

Abstimmung: einstimmig

2» Annahme eines Kostenvoranschlags betreffend «Erneuerung der Fernmeldezentele»

Der Gemeinderat beschließt den geschätzten Kostenvoranschlag betreffend die Erneuerung der Fernmeldezentele in dem Haupt- und Nebengebäude des Gemeindehauses, sowie den Anschluss der neuen Sporthalle an besagte Anlage zum Betrag von 20.000 Euro anzunehmen.

Abstimmung: einstimmig

3» Annahme «Aktualisierung des außerschulischen Betreuungsplanes (PEP) für das Schuljahr 2016/2017

Der Gemeinderat beschließt den aktualisierten außerschulischen Betreuungsplan für das Schuljahr 2016/2017, wie vorgestellt anzunehmen.

Abstimmung: einstimmig

4» Arbeitsunterstützungsvertrag (CAE)

Der Gemeinderat beschließt, den am 6. Oktober 2016 mit Herrn Luc Angelo Peltier unterschriebenen Arbeitsvertrag zu genehmigen und die Entlohnung auf 1 992,96 Euro pro Monat festzulegen. (dies entspricht 100% des sozialen Mindestlohnes für unqualifizierte Arbeiter)

Abstimmung: einstimmig

5» Annahme der Konten für die Jahre 2013 und 2014

a) Administrative Konten

Der Gemeinderat beschließt die administrativen Konten für die Jahre 2013 und 2014 provisorisch, wie vorgelegt, anzunehmen.

Abstimmung: einstimmig

b) Konten des Einnehmers

Der Gemeinderat beschließt die Konten des Einnehmers für die Jahre 2013 und 2014 provisorisch, wie vorgelegt, anzunehmen.

Abstimmung: einstimmig

6» Sozialamt: Ernenntung eines Vertreters der Gemeinde Frisingen in den Aufsichtsrat

Rat HEUERTZ verlässt den Saal.

Der Gemeinderat ernennt, nach geheimer Wahl, Herrn Carlo HEUERTZ als Vertreter der Gemeinde Frisingen in den Aufsichtsrat des gemeinsamen Sozialamtes der Gemeinden Bettemburg, Roeser und Frisingen.

Abstimmung

Carlo HEUERTZ: 9 Stimmen

Rat HEUERTZ nimmt wieder seinen Platz ein.

7» Sozialamt: Annahme einer Konvention

Der Gemeinderat beschließt die Konvention betreffend die Finanzierung der Ausbauarbeiten, sowie sie in einem Mietvertrag auf Erbpacht, vereinbart am 28 September 2016 zwischen dem Sozialamt und den Gemeinden Bettemburg, Roeser und Frisingen festgehalten sind, anzunehmen.

Abstimmung: einstimmig

8» Spezialzuwendung «LASEP»

Der Gemeinderat beschließt, auf Vorschlag des Zentralkomitees der Lasep, eine Spezialzuwendung von 500 Euro an das Komitee der lokalen Sektion Lasep zu übermitteln

Abstimmung: einstimmig

9» Annahme von Vereinbarungen unter Parteien

a) Vereinbarung mit Herrn Alain Biver und Frau Biver-Hall

Der Gemeinderat beschließt die Vereinbarung vom 18. Oktober 2016 betreffend ein Wegerecht, geschlossen von der Gemeinde mit Herrn Alain Biver und Frau Biver-Hall, anzunehmen.

Abstimmung: einstimmig

b) Vereinbarung mit Frau Marie-Anne Modaff und den Herren Roland und Guy Modaff

Der Gemeinderat beschließt die Vereinbarung vom 18. Oktober 2016 betreffend ein Wegerecht, geschlossen von der Gemeinde mit Frau Marie-Anne Modaff und den Herren Roland und Guy Modaff, anzunehmen.

Abstimmung: einstimmig

10» Unterstützung für die Initiative betreffend die sofortige Schließung der Atomzentrale Tihange

Der Gemeinderat beschließt sich der Initiative betreffend die sofortige Schließung der Atomzentrale Tihange anzuschließen und bewilligt einen Solidarbeitrag von 500 Euro an die Städteregion Aachen.

Abstimmung: einstimmig

11» Fragen an den Schöffenrat

Fragen von Rat AREND:

Rat AREND möchte Rat BEISSEL danken für seine Präsenz in der letzten Sitzung der Umweltkommission. Seine Anmerkungen betreffend die Berechnung der Kosten für die Müllentsorgung waren aussagekräftig und zwei Punkte wurden festgehalten. Rat SCHILTZ sagt sich erfreut über das aktive Mitarbeiten an diesem Projekt. Rat BEISSEL unterbricht Rat SCHILTZ und ruft ihm in Erinnerung, dass die Opposition seit mehr als einem Jahr die genauen Einzelheiten der angewandten Zahlen erfragt, welche als Grundlage für die Berechnung der von der Majorität gestimmten Taxe dienten. Er erinnert auch daran, dass dieses Zahlenmaterial

zum Zeitpunkt der Abstimmung nicht vorlag. Rat SCHILTZ erklärt, dass sämtliche, in die Berechnung der Müllentsorgung anfallenden Kosten, in Betracht gezogen wurden. Rat BEISSEL erwidert, dass die zum Umbau gehörenden Kosten betreffend das kommunale Atelier sowie dessen Umfeldes, wovon ein Teil in die Müllentsorgung fließen wird, nicht zu 100% dem Bürger angelastet werden darf. Des weiteren ist er nicht einverstanden, den Kehricht der Putzmaschine, welcher bei der Säuberung der öffentlichen Plätze anfällt, mit einzubeziehen, da es sich hier um einen öffentlichen Dienst handele, im Gegensatz zu Hausmüll. Das Gleiche gelte für die öffentlichen Mülltonnen, oder für die Entsorgungssäcke für Hundekot. Diese Säcke seien schon in der Hundetaxe enthalten. Rat SCHILTZ hält dem entgegen, dass nach Analyse sämtlicher in die Taxe einfließenden Elementen, nach Absprache sowohl mit andern Gemeinden als auch mit den zuständigen Behörden, der Berechnungsmodus den Behörden wohl vorgelegt wurde, welche ihn gebilligt haben. Des weiteren weist er darauf hin, dass diese Taxenerhöhung die erste seit mehr als zehn Jahren darstellt. Wenn es sich herausstellen sollte, dass etliche Elemente übergewichtet wären, müsste in der Tat nachgebessert werden. Dies könnte der Fall sein, vor allem was die Haushollette betrifft. Die Gemeinde erwartet das Resultat der zu diesem Zwecke angegangenen öffentlichen Ausschreibung. Das kommunale Reglement und die dazu gehörenden Taxen waren notwendig, da es sich um eine europäische Direktive handelt, welche in nationales Recht umgesetzt wurde. Bürgermeister AULNER rechnet damit, dass die Kosten sinken sobald Geschäftsleute und nicht in der Gemeinde ansässige Personen keinen Zutritt mehr zum Containerplatz haben werden. Sie spricht sich für ein diesbezügliches Reglement aus, welches den Zugang und die Nutzung des Containerplatzes regeln soll; dieses sollte parallel zum neuen Taxenreglement in Kraft treten.

Fragen von Rat BEISSEL:

Kann „Aer Equipe“ die Liste der kommunale Arbeiter haben, so wie in vorheriger Sitzung gefragt?

Rat Settinger wird das Dokument liefern.

Kürzlich wurde eine Erhöhung des Budgetpostens «Schöffenrat- unvorhergesehene Ausgaben» vorgenommen, um die Aufmaßen des Pfarrhauses in Aspelt zu bezahlen. Diese Ausgaben hätten, seinen Nachforschungen nach, über das außerordentliche Budget in dem speziell zu diesem Zwecke eingerichteten Posten gebucht werden können.

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass dieser Weg

gewählt wurde, um schneller voran zu kommen. Einen späteren Gemeinderat abwarten hätte das Projekt weiter verzögert. Rat MONGELLI bemerkt, dass schon zwei Sitzungen des Gemeinderates unter Berufung der Dringlichkeit einberufen wurden und dass eine dritte keine Bremse gewesen wäre.

Fragen von Rat HANSEN:

Der Parkplatz „op der Gare“ in Hellingen ist öfters besetzt und voll, da er von den Einwohnern des dort neu errichteten Appartementhauses genutzt wird. Könnte die Gemeinde dort handeln?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass der Schöffenrat willens ist, eine Lösung in dem neu zu überarbeitendem Parking Reglement (Parking résidentiel) zu suchen und dieses vielleicht auf die ganze Gemeinde auszudehnen sucht.

Die Bühne in der neuen Sporthalle ist nicht mit einem Flüsterkasten ausgerichtet. Kann diese behoben werden?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass eine moderne Bühne Flüsterer in den Seitenvorhängen vorsieht, die Gemeinde aber versuchen wird einen mobilen Flüsterkasten für die Aufführungen der lokalen Theatervereine zu bauen.

Hat der Schöffenrat Neuigkeiten betreffend die Müllschuttdenponie in Hellingen?

Bürgermeister AULNER antwortet nichts Neues zu wissen.

Verschiedene Bänke entlang der kommunalen Fußwege sind in einem erbärmlichen Zustand, wenn nicht sogar verfault. Könnte die Gemeinde die nötigen Reparaturen unternehmen, respektive Austausche vornehmen.

Bürgermeister AULNER antwortet dieses an den technischen Dienst weiterzuleiten.

Fragen von Rat MOUSEL:

Gibt es Neuigkeiten betreffend die Kompensation der 12 Bäume, welche für den Bau der neuen Sporthalle gefällt wurden?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass diese Kompensationsmassnahme auf dem Gelände der Sporthalle noch nicht stattgefunden hat, die Gemeinde jedoch schon viele Bäume an anderer Stelle gepflanzt hat.

Wie steht es um das Infoblatt?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass die letzten Korrekturen anstehen.

Gab es einen Unfall mit dem Schulbus?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass der Bus von einem Auto gerammt wurde. Glücklicherweise gab es keinen Verletzten bei den Kindern. Der Fahrer des Wagens war leicht verletzt. Das Begleitpersonal hat gut reagiert; die Kinder konnten mit einem zweiten Bus nach Hause fahren.

Könnte die Gemeinde eine Bank an der Stelle des alten Wasserturms in Frisingen aufstellen?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass vorgesehen war dort eine Gedenkplakette anzubringen; sie wird diesen Vorschlag an den technischen Dienst weiterleiten.

Könnte man die Hecken in der «Zouftgenerstrooss» in Hellingen schneiden?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass dies vorgesehen ist und dies dem technischen Dienst in Erinnerung zu rufen.

Weiß der Schöffenrat Bescheid über zwei mit Kleidern gefüllte Säcke, welche bei kommunalem Atelier entsorgt wurden?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass der technische Dienst Bescheid wusste und dieses Umweltvergehen an die Polizei weitergeleitet hat.

Fragen von Rat MONGELLI:

Kann die Gemeinde, wie schon in einer früheren Sitzung gefragt, die Beleuchtung auf den Fussgängerstreifen in Aspelt-Gare verbessern? Viele Schüler und Grenzgänger benutzen diese Streifen. Das Zusammenwirken von dunkler Kleidung und das Fehlen von Sonnenlicht steigert das Unfallrisiko erheblich bei der aktuellen Beleuchtung.

Rat Settinger antwortet, dass die Verkehrskommission entschieden hat, die von P&CH auszuführenden Arbeiten zwecks Umgestaltung der Kreuzung abzuwarten. Rat MONGELLI ist der Ansicht, dass die Gemeinde verantwortlich für die Sicherheit seiner Einwohner ist und es nicht einer Kommission obliegt, Entscheidungen zu treffen, sondern dem Schöffenrat.

Fragen von Rat SAGRILLO:

Zwischen Frisingen und Hellingen, auf der Höhe der «Highlanders» verfault seit geraumer Zeit ein Haufen

Holz, welches wahrscheinlich für den Bau eines neuen Viehunterstandes vorgesehen ist. Braucht der Bauherr dieses Gebäudes keine Baugenehmigung einzuholen, oder mindestens die Gemeinde hierüber in Kenntnis zu setzen?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass dies ein Projekt der Umweltverwaltung sei.

Frage von Rat HEUERTZ:

Gibt es Neuigkeiten betreffend Wegweiser zur Sporthalle Romain Schroeder?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Wegweiser bestellt sind und auf dem Gemeindegelände errichtet werden.



Aide aux seniors et aux personnes à besoins spécifiques

Si vous êtes âgé(e) de 65 ans et plus, vous pouvez faire appel au Service d'aide pour seniors de la Commune de Frisange en collaboration avec l'association ProActif asbl. Ce service s'adresse également aux personnes qui sont immobilisées pour des raisons de santé.

L'offre de service comprend notamment:

- Petits travaux de jardinage
- ramassage des feuilles mortes
- nettoyage des alentours
- déneigement et salage

Les travaux sont exécutés en journée du lundi au vendredi durant les jours ouvrables

Au cas où vous auriez besoin d'aide pour des travaux, n'hésitez pas à contacter le numéro de téléphone 23 66 84 08 85 du service technique de la commune de Frisange pendant les heures d'ouverture.

Quant à la facturation du service rendu, vous payez 12,- € / heure. La facture vous est adressée par la Commune de Frisange.

Vous êtes prié de signer la fiche de travail présentée par le collaborateur de ProActif.

Un simple appel et vous recevrez l'aide dont vous avez besoin!

du lundi au vendredi, de 8h30 à 11h00 et de 14h00 à 16h00

2 3 6 6 8 4 0 8 8 5

ProActif^{a.s.b.l.}

Résumé de la séance du 15/12/2016

Présents: Marie-Louise AULNER, **bourgmeestre** ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER **échevins** ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, **conseillers**.

Excusé: Damien SAGRILLO, **conseiller**

1» Questions écrites du conseiller AREND

Comment évoluent les discussions entre le collège échevinal et les trois fabriques d'églises? Est-ce vrai qu'aucun accord ne semble possible en raison de différents internes à l'église?

Le bourgmestre AULNER répond que, suite aux réunions avec les trois Fabriques d'église, la commune va reprendre un édifice en l'occurrence celui d'Aspelt, qui est le plus grand, offre le plus de potentiel pour des manifestations diverses et nécessite les plus grands investissements. A ce propos, le Ministère de l'Intérieur avait envoyé une lettre avec en annexe une convention-type à faire signer et qui serait applicable à partir du moment de l'entrée en vigueur de la loi respective. Les fabriques d'église locales préféreraient signer seulement une déclaration d'intention, à défaut d'une législation valable. Le Ministre déclare ne pas accepter cette option et sans signature de convention, les églises passeraient sous la tutelle du «fonds». Certes, elles pourraient retomber aux communes à une date ultérieure, mais elles seraient désacralisées. Le conseiller BEISSEL demande quelle est la situation concernant l'annexe de la mairie? Le bourgmestre AULNER répond que cette discussion sera reprise en janvier 2017.

Pourquoi est-ce que le club de théâtre d'Aspelt ne produit pas sa pièce sur la scène du Hall Sportif Romain Schroeder? Est-ce qu'il y a des problèmes techniques avec la scène?

L'échevin SCHILTZ répond que le club avait demandé le droit d'utiliser les locaux traditionnels à Aspelt et que le collège échevinal avait accepté cette demande. Momentanément certains équipements nécessaires à l'installation de coulisses manquent à la scène du hall sportif à Frisange. Le bourgmestre

AULNER ajoute que la scène était prévue pour des représentations avec des rideaux en guise de coulisses.

La commission des finances avait proposé en été de transférer une partie des crédits vers un taux fixe. Qu'en est-il?

Le bourgmestre AULNER répond que le collège échevinal est en train d'étudier le détail des procédures pour le changement vers un taux fixe.

Est-ce vrai que les personnes privées peuvent utiliser le bâtiment communal «Al Gemeng» seulement jusqu'à 22 heures?

L'échevin SCHILTZ répond avoir reçu, de la part de citoyens de la commune, plusieurs réclamations musclées suite à des nuisances sonores ; ainsi le collège échevinal a décidé de limiter l'utilisation du bâtiment à 22 heures. Le conseiller AREND déplore que les associations ne puissent donc plus organiser d'activités qui dépasseraient cette limite horaire. Le conseiller MOUSEL propose d'installer un limiteur de son, coupant l'alimentation en électricité dès que le seuil de nuisance sonore est atteint. L'échevin Schiltz dit sa volonté de vouloir reconsiderer cette décision.

2» Questions écrites du groupement politique «Är Equipe»

Où en êtes-vous dans l'élaboration d'un règlement d'ordre interne pour l'utilisation du Hall Sportif Romain Schroeder?

L'échevin SCHILTZ répond qu'un règlement interne est en élaboration. Le bourgmestre AULNER ajoute que le collège échevinal était surpris par l'ampleur des demandes d'utilisation du centre pendant les weekends.

Comme nos deux demandes orales sont restées sans suites, nous sollicitons à nouveau un relevé des postes d'ouvrier communal.

L'échevin SETTINGER transmet le relevé en question.

Nous revenons sur notre question du 9 mai portant sur la position du collège échevinal concernant la situation de propriété des trois églises dans notre commune.

Le bourgmestre AULNER renvoie à la réponse donnée au conseiller AREND pour cette question fondamentalement identique.

Quelle est la situation concernant le chantier des anciens vestiaires du terrain de football à Aspelt?

Le bourgmestre AULNER répond que quelques remarques de Luxcontrol concernant la signalétique électrique restent à éliminer, sinon les travaux sont finis.

3» Correspondance

Le bourgmestre AULNER informe que la réception pour les membres des commissions est fixée au 12.01.2017

4» Office social: approbation de convention

Le conseil communal décide d'approuver la nouvelle convention annexée à la concession d'un droit d'emphytéose à l'Office Social commun de Bettembourg, Roeser et Frisange conclue le 25 novembre 2016 entre les collèges échevinaux de Bettembourg, Roeser, Frisange, et l'Office social commun de Bettembourg, Frisange et Roeser.

Vote: unanime

5» Statuts d'association: prise de connaissance

Le conseil communal prend connaissance des statuts de «Dolfin Gym».

6» Personnel communal: création de poste

Le conseil communal décide de créer un poste supplémentaire d'ouvrier communal qualifié ou non-qualifié d'après le contrat collectif des ouvriers de l'Etat.

Vote: unanime

L'échevin SETTINGER explique que l'ouvrier sera employé en tant que portier du hall sportif.

Le conseiller MONGELLI demande pourquoi le choix de la carrière se porte sur un ouvrier non-qualifié? N'aurait-il pas mieux valu s'enrichir d'un ouvrier qualifié, éduqué à la solution de problèmes qui peuvent survenir dans la gestion quotidienne du hall?

Le bourgmestre AULNER répond que les capacités des ouvriers qualifiés actuellement employés à la commune couvrent tous les métiers pertinents à la solution de ce genre de problèmes.

7» Plan de gestion de la forêt communale pour l'exercice 2017

Le conseil communal approuve le plan de gestion pour l'exercice 2016 comme présenté:

Total des dépenses:	47 520,00 €
Total des recettes:	12 650,00 €.

Vote: unanime

8» Approbation d'actes

a) Acte de cession gratuite avec Projecta D sa

Le conseil communal approuve l'acte de cession gratuite N°2919 du 14 septembre 2016 dressé par le Notaire Edouard Delosch de Luxembourg entre la société Projecta D. SA et la Commune de Frisange par lequel la société Projecta D. SA cède gratuitement à la Commune de Frisange, une série de terrains.

Vote: unanime

b) Acte de cession gratuite avec Invest & Projekt I SA

Le conseil communal approuve l'acte de cession gratuite N°2920 du 14 septembre 2016 dressé par le Notaire Edouard Delosch de Luxembourg entre la société Invest & Projekt I SA et la Commune de Frisange par lequel la société Invest & Projekt I SA cède gratuitement à la Commune de Frisange une série de terrains.

Vote: unanime

Le conseiller BEISSEL réitère sa demande d'inclure un plan des terrains touchés dans le dossier préparatif à la réunion du conseil communal.

9» Approbation convention entre la Cure de Hellange et la Commune de Frisange

Le conseil communal approuve la convention entre parties du 15 décembre 2017 entre la cure de Hellange et l'Administration Communale de Frisange.

Vote:

Oui: AREND, AULNER, HANSEN, SETTINGER, SCHILTZ
Non: MOUSEL
Abstention: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI

Le conseiller MOUSEL fustige contre la façon dont ce dossier est traité par le collège échevinal. Il n'apprécie pas que le conseil communal soit mis devant des faits accomplis. Il trouve inadmissible que les anciens immeubles sont déjà détruits et que la construction des nouveaux immeubles soit bien entamée, avant même qu'une convention nécessaire à l'établissement d'une autorisation de construire ne soit signée.

Le bourgmestre AULNER explique qu'il s'agit ici de la cession d'un trottoir et que cette convention a eu du retard à deux stades, une fois il s'agissait de résoudre un problème avec les P&Ch sur une partie de trottoir existant et l'autre fois il s'agissait de l'aval de l'Archevêché.

10» Approbation d'une convention de prêt de main d'œuvre

Le conseil communal approuve la convention de prêt de main d'œuvre entre «Arcelor Mittal Bissen & Bettembourg S.A.» et l'administration communale de Frisange du 18 novembre 2016 concernant la mise à disposition temporaire à l'administration communale du salarié Monsieur Max Klonski demeurant à Hellange, pour la période du 01.01.2017 au 31.01.2017.

Vote: unanime

11» Décision de principe concernant l'adhésion au Syndicat Intercommunal pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est (SIDEST)

Le conseil communal marque un accord de principe concernant l'adhésion de la Commune de Frisange au syndicat intercommunal SIDEST.

Vote:
Oui: AREND, AULNER, HANSEN, SETTINGER, SCHILTZ
Non: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MOUSEL
Abstention: MONGELLI

Le conseiller BEISSEL demande pourquoi le dossier préparatif pour cette réunion ne contient aucune pièce concernant ce point de l'ordre du jour? Les membres du conseil communal ne disposent d'aucune information pour pouvoir juger en connaissance de cause. Est-ce qu'il n'y a pas eu de soumission? Quel est le coût d'adhésion?

Le bourgmestre AULNER répond que le budget SIFRIDAWE restera inchangé et qu'il n'y a pas de coût d'entrée à payer. Le Collège échevinal ne dispose pas d'autres chiffres que ceux repris dans le budget 2017 car le budget SIFRIDAWE sera

seulement finalisé en janvier. Le syndicat SIDEST va suivre l'agrandissement des installations et il les reprendra une fois le chantier terminé.

12» Approbation Devis supplémentaire

Le conseil communal approuve le devis supplémentaire concernant la «participation de la Commune de Frisange aux frais de confection des tranchées pour la mise en souterrain d'une ligne aérienne moyenne tension surplombant la localité de Hellange», portant sur le montant de 17 000,- €.

Vote: unanime

13» Présentation budget rectifié 2016

Le bourgmestre AULNER présente le budget rectifié 2016. Le vote interviendra lors de la réunion du 22.12.2016.

BUDGET RECTIFIÉ 2016	ORDINAIRE	EXTRAORDINAIRE
Total des recettes	13 005 541,73 €	1 765 405,82 €
Total des dépenses	11 170 000,04 €	8 911 836,92 €
Boni propre à l'exercice	1 835 541,69 €	
Mali propre à l'exercice		7 146 431,10 €
Boni du compte 2015	4 424 695,96 €	
Mali du compte 2015		0,00 €
Boni général	6 260 237,65 €	
Mali général		7 146 431,10 €
Transfert ordinaire à extraordinaire	- 6 260 737,65 €	+ 6 260 737,65 €
Mali présumé fin 2016		886 193,45 €

14» Présentation budget 2017

Le bourgmestre AULNER présente le budget rectifié 2017. Le vote interviendra lors de la réunion du 22.12.2016.

BUDGET RECTIFIÉ 2017	ORDINAIRE	EXTRAORDINAIRE
Total des recettes	13 189 297,81 €	7 679 347,12 €
Total des dépenses	12 582 600,72 €	7 169 082,58 €
Boni propre à l'exercice	606 697,09 €	510 264,54 €
Mali propre à l'exercice		
Boni du compte 2016	0,00 €	
Mali du compte 2016		886 193,45 €
Boni général	606 697,09 €	
Mali général		375 928,91 €
Transfert ordinaire à extraordinaire	- 375 928,91 €	+ 375 928,91 €
Boni présumé fin 2017		230 768,18 €

15» Questions orales au collège échevinal

a) Questions orales posées par le conseiller MOUSEL:

Quelle est le niveau des radiations des nouvelles antennes posées sur le château d'eau de Frisange?

Le bourgmestre AULNER répond qu'il s'agit surtout de remplacements d'antennes. Il s'y ajoute qu'une antenne et subséquemment la radiation ne devrait pas avoir changé substantiellement, sachant que tous les taux de radiations se situent bien en dessous de minima légaux. Le conseiller MOUSEL se réjouirait d'un mesurage à ce propos.

Est-ce que le panneau renseignant le cul-de-sac du chemin pédestre derrière «op der Gëll» pourrait être pourvu d'un panneau signalétique supplémentaire C2, interdisant toute circulation?

Le bourgmestre AULNER répond que le collège échevinal se concertera sur ce sujet.

Plusieurs questions sur les flyers de la commune:

- Le flyer concernant le changement des poubelles était lourd et difficilement compréhensible.

L'échevin SCHILTZ acquiesce la remarque.

- Est-ce que la commune peut garantir l'utilisation de papier FSC pour l'impression des flyers?

Le bourgmestre AULNER en prend note.

- Pourquoi est-ce que l'impression des flyers communaux est effectuée par la société Delarosa et quel en est le surcoût?

Le bourgmestre AULNER répond que d'antan la commune faisait des économies lors de la mise en page en service interne et de l'impression par photocopieuse communale. Il s'est pourtant avéré que le style n'était pas assez apprécié et en plus un employé perdait beaucoup de temps à côté de la plieuse, ce qui représente également une dépense, car il peut bien produire des choses plus efficaces pendant ce temps. Le collège échevinal a donc décidé de faire appel à la société DELAROSA pour développer un masque dans lequel la commune aurait l'option d'intégrer ses messages et les faire ensuite imprimer sans recourir à la société DELAROSA. Notre personnel était souvent critiqué de faire du surplace ou de trainer par exemple avec le Buet. Ceci ne devrait plus être le cas avec la solution actuelle, qui lui laissera le temps de répondre à ses obligations.

Le conseiller MOUSEL précise ne pas avoir critiqué un employé mais il aimeraient obtenir une réponse du

collège échevinal à la question de savoir combien coûte l'impression des flyers par DELAROSA. Au moins pour la prochaine réunion.

Est-ce que la balayeuse communale pourrait éviter de circuler sur les axes principaux pendant les heures de pointe? Il a vu la balayeuse sur la rue Robert Schuman à 08.30h le matin.

Le bourgmestre AULNER en prend note.

Est-ce que les nouveaux salariés seront présentés dans le prochain Buet?

Le bourgmestre AULNER répond que oui.

Pourquoi est-ce que l'arrêt de bus dans la rue «Robert Schuman-Strooss» n'a pas été installé un peu plus en aval sur le terrain des P&Ch, permettant ainsi de rester plus en retrait de la route?

Le bourgmestre AULNER en prend note.

Pourrait-on inclure dans le règlement des bâtisses l'obligation pour les résidences de se munir d'un local pour des conteneurs collectifs au lieu de poubelles individuelles?

Le bourgmestre AULNER en prend note.

Lors de la fête d'été du Domaine Schoumansbonert au mois de juillet, Madame le bourgmestre a réceptionné un chèque de 6.000,-€ pour l'aide aux réfugiés. Comment est-ce que ces fonds seront utilisés?

Le bourgmestre AULNER répond que cette somme était prévue pour l'aide aux réfugiés, dont l'arrivée dans notre commune était planifiée, mais qui n'eut jamais lieu jusqu'à présent. Ces fonds reposent sur un compte de l'action sociale et seront utilisés pour acquérir des objets d'usage courant pour des réfugiés. La commune n'a pas reçu d'argent.

Questions orales posées par le conseiller MONGELLI:

Qu'en est-il de l'illumination des 2 passages pour piétons à la place de la gare d'Aspelt?

Le bourgmestre AULNER répond que les travaux d'installation sont prévus en 2017.

Est-ce que la commune pourrait offrir un détecteur de fumée lors de la naissance d'un enfant?

Le bourgmestre AULNER répond qu'une telle action de sensibilisation est déjà prévue dans le

budget de 2017.

Question orale posée par le conseiller MARNACH:

Est-ce qu'on pourrait coller des lignes blanches au bord des marches des tribunes du hall sportif?

Le bourgmestre AULNER répond en prendre note mais que certaines affiches de prévention sont aussi prévues à être posées au hall sportif.

Question orale posée par le conseiller HANSEN:

Pourquoi est-ce que le trou près de la cuisine du centre polyvalent de Hellange n'est pas bouché?

Le bourgmestre AULNER répond que ce trou est utile pour recueillir des informations dans le cadre d'une étude de longue durée concernant les problèmes de statique au niveau de la cuisine et de la salle de réunion du centre. Il restera donc en place aussi longtemps que dure cette étude.



macommune.lu

MA COMMUNE EN LIGNE AVEC MOI

macommune.lu :
mes téléservices en ligne
24h/24 et 7j/7

Un service **gratuit** sur mesure qui me rapproche de ma commune.

Qu'est-ce que macommune.lu ?

macommune.lu est un portail citoyen qui met à votre disposition toute une série de services.

Accessible dans de très nombreuses communes, le système mis en place en collaboration avec les fonctionnaires communaux vous permet de réaliser des démarches administratives de façon parfaitement sécurisée. Vous envoyez directement à la commune et en toute facilité des formulaires pré-remplis.

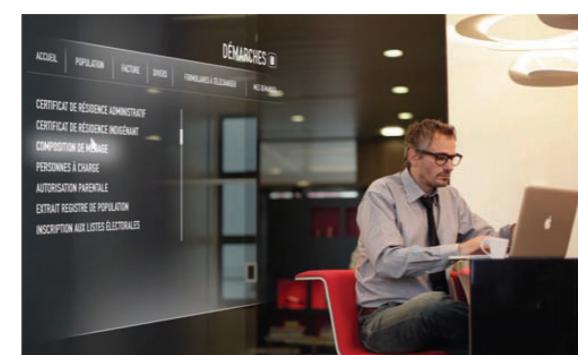
**Toujours ouvert,
jamais de file d'attente !**

Ce sont là les deux immenses avantages de macommune.lu. D'une part, vous n'êtes pas tributaire d'heures d'ouverture, macommune.lu est accessible **24 h sur 24, 7 jours sur 7, 365 jours par an**. D'autre part, vous ne perdez jamais de temps dans une file d'attente.

Vous passez à macommune.lu quand vous le voulez et vous faites votre demande sans attendre une seconde.

Services offerts à ce jour:

- Déposer une demande de certificat
- Introduire une demande d'autorisation parentale
- Commander des poubelles
- Demander une carte «Chèque Service Accueil»
- Consulter ses factures communales
- Télécharger différents formulaires



Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 15. Dezember 2016

Anwesend: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER Schöffen ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Räte.

Entschuldigt: Damien SAGRILLO, Rat

1> Schriftliche Anfragen von Rat AREND

Wie verlaufen die Gespräche zwischen dem Schöffenrat und den drei Kirchenfabriken? Ist es richtig, dass anscheinend keine Einigung möglich ist, dies wegen interner Schwierigkeiten der Kirche?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Gemeinde, auf Grund von Arbeitssitzungen mit den drei Kirchenfabriken, eine Kirche, und zwar die in Aspelt, übernehmen wird ; es handelt sich hierbei um das größte Gebäude, welches das meiste Potential bietet, jedoch auch die größten Investitionen voraussetzt. Es sei darauf hingewiesen, dass der Innenminister ein Rundschreiben mit beigelegter Muster-Konvention verschickt hat, welche es zu unterschreiben gilt und welche gültig wird mit Inkrafttreten des diesbezüglichen Gesetzes. Die verschiedenen Kirchenfabriken jedoch, mangels eines gültigen Gesetzes, möchten zum jetzigen Zeitpunkt nur eine Absichtserklärung unterschreiben. Der Minister erklärt jedoch eine solche Erklärung nicht anzunehmen, und ohne Unterschrift kämen die Kirchen unter die Aufsicht des Fonds. Natürlich könnten sie zu einem späteren Zeitpunkt an die Gemeinden zurück fallen, würden dann aber entweichen.

Rat Beissel fragt wie es um das Gemeindenebengebäude steht?

Bürgermeister AULNER antwortet, diese Diskussionen im Januar 2017 weiter zu führen.

Weshalb führt der Theaterclub Aspelt sein Stück nicht in der neuen Halle Romain Schroeder auf? Gibt es technische Probleme mit der Bühne?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass der Verein angefragt habe, die angestammte Halle in Aspelt

benutzen zu dürfen ; dies hat der Schöffenrat genehmigt. Zum jetzigen Zeitpunkt fehlen etliche Einrichtungen zum Errichten der benötigten Kulissen in der Halle in Frisingen. Bürgermeister AULER fügt hinzu, dass im Saal der neuen Halle in Frisingen nur Vorhänge, anstelle von herkömmlichen Kulissen vorgesehen waren.

Die Finanzkommission hatte vorgeschlagen, einen Teil der Darlehen in Festzinsdarlehen umzuwandeln. Wie weit steht es hierum?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass der Schöffenrat dieser Frage nachgeht.

Stimmt es, dass Privatpersonen das Gebäude «Al Gemeng» in Frisingen nur bis 22:00 Uhr benutzen können?

Schöffe SCHILTZ antwortet, mehrere heftige Beschwerden seitens Einwohnern betreffend Lärmbelästigung erhalten zu haben. Auf Grund dessen hat der Schöffenrat beschlossen, die Benutzungszeit auf 22:00 Uhr zu begrenzen. Rat Arend bedauert, dass die Vereine also auch keine Veranstaltung unternehmen können, welche über diese Zeitspanne heraus geht. Rat MOUSEL schlägt vor, ein Lärmbegrenzungssystem einzubauen, welches den elektrischen Strom automatisch bei Erreichen eines gewissen Lärmpegels ausschaltet. Schöffe SCHILTZ erklärt diese Angelegenheit zu überdenken.

2> Schriftliche Anfragen von «Är Equipe»

Wieweit sind sie mit der Ausarbeitung einer Geschäftsordnung betreffend die Benutzung der Halle Romain Schroeder?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dies sei in Ausarbeitung. Bürgermeister AULNER fügt hinzu, dass der Schöffenrat erstaunt war über die vielen Anfragen, besonders übers Wochenende.

Da unsere beiden Anfragen unbeantwortet blieben, fragen wir nochmals eine Liste der Arbeiterposten.

Schöffe Settinger händigt besagte Liste aus.

Wir kommen nochmals auf unsere Anfrage vom 9. Mai betreffend die Meinung des Schöffenrates über die Besitzverhältnisse der drei Kirchen in unserer Gemeinde.

Bürgermeister AULNER verweist auf die Antwort an Rat AREND, da die Fragestellung fundamental dieselbe ist.

Wie steht es um die Baustelle der alten Umkleideräume am Fußballplatz in Aspert?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass noch einige Beanstandungen von Luxcontrol betreffend elektrische Kennzeichnungsschilder ausstehen ; ansonsten sind die Arbeiten abgeschlossen.

3» Korrespondenz

Bürgermeister AULNER teilt mit, der Empfang für die Mitglieder der beratenden Kommissionen finde am 12.1.2017 statt.

4» Sozialamt: Annahme einer Konvention

Der Gemeinderat entscheidet die neue Konvention, welche an einen Erbpachtvertrag gebunden ist, geschlossen mit dem gemeinsamen Sozialamt Bettemburg, Roeser und Frisingen und am 25. November 2016 von den Schöffenräten von Bettemburg, Roeser und Frisingen unterschrieben wurde, gutzuheißen.

Beschluss: einstimmig

5» Vereinsstatuten: Kenntnisnahme

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den Statuten von «Dolfin Gym»

6» Kommunales Personal: Schaffung eines Postens

Der Gemeinderat beschließt einen weiteren Posten qualifizierter oder nicht qualifizierter Gemeinendarbeiter laut Kollektivvertrag der Staatsarbeiter zu schaffen.

Beschluss: einstimmig

Schöffe SETTINGER erklärt, dieser Arbeiter werde als Pförtner in der neuen Sporthalle eingesetzt.

Rat Mongelli fragt, weshalb die Karrierewahl auf einen nicht qualifizierten Arbeiter fällt? Wäre es nicht besser, sich einen qualifizierten Arbeiter zu zulegen, welcher Problemfälle im Alltag lösen könnte?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die momentan in der Gemeinde beschäftigten qualifizierten Arbeiter genügen, sämtliche Bereiche abzudecken wo Probleme entstehen können.

7» Forstplan 2017 betreffend den Gemeindewald

Der Gemeinderat nimmt den vorgestellten Nutzungsplan für das Jahr 2017 wie folgt an:

Total Ausgaben:	47 520,00 €
Total Einnahmen:	12 650,00 €.

Beschluss: einstimmig

8» Annahme von Akten

a) Gratisabtretung mit Projecta D sa

Der Gemeinderat genehmigt die Gratisabtretung N°2919 vom 14. September 2016, aufgestellt von Notar Edouard Delosch aus Luxemburg zwischen der Gemeinde und der Gesellschaft Projecta D SA betreffend die gratis Abtretung einiger Parzellen.

Beschluss: einstimmig

b) Gratisabtretung mit Invest & Projekt I SA

Der Gemeinderat genehmigt die Gratisabtretung N°2920 vom 14. September 2016, aufgestellt von Notar Edouard Delosch aus Luxemburg zwischen der Gemeinde und der Gesellschaft Invest & Projekt I SA betreffend die gratis Abtretung einiger Parzellen.

Beschluss: einstimmig

Rat Beissel wiederholt seine Anfrage, in Zukunft Pläne besagter Parzellen in das dem vor der Gemeinderatssitzung vorliegende Dossier, beizulegen.

9» Annahme einer Konvention zwischen «la Cure de Hellange» und der Gemeinde Frisingen

Der Gemeinderat nimmt die Konvention vom 15. Dezember 2016 zwischen «la Cure de Hellange» und der Gemeinde an.

Beschluss:

Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SETTINGER, SCHILTZ
Nein: MOUSEL
Enthaltung: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI

Rat MOUSEL geißelt die Art und Weise, wie dieses Dossier vom Schöffenrat bearbeitet wird. Er schätzt es überhaupt nicht, dass der Gemeinderat vor vollendete Tatsachen gestellt wird. Er findet

es unannehbar, dass alte Immobilien schon abgerissen sind und der Bau neuer Immobilien begonnen hat, bevor die notwendige Konvention, welche der Ausstellung einer Baugenehmigung voran geht, unterschrieben ist.

Bürgermeister AULNER erklärt, dass es sich hier um die Abtretung eines Bürgersteiges handelt. Diese Konvention hat aus zweierlei Gründen Verspätung gehabt. Zum einen handelt es sich um ein Problem mit der Straßenbauverwaltung betreffend ein Teilstück der Bürgersteiges, zum andern handelt es sich um das Einverständnis des Erzbistums.

10» Annahme einer Konvention betreffend Verleihung von Arbeitnehmern

Der Gemeinderat nimmt die Konvention betreffend die Verleihung von Arbeitnehmern an, welche am 18. November 2016 vom Schöffenrat und «Arcelor Mittal Bissen & Bettembourg SA» geschlossen wurde. Es geht hierbei um die zeitliche Zurverfügungstellung des Arbeitnehmers Herrn Max Klonski wohnhaft in Hellingen, für die Zeit vom 1.1.2017 bis zum 31.1.2017.

Beschluss: einstimmig

11» Prinzipielle Entscheidung betreffend den Beitritt an das Interkommunale Abwassersyndikat SIDEST

Der Gemeinderat gibt sein prinzipielles Einverständnis betreffend den Beitritt der Gemeinde Frisingen zum besagten Abwassersyndikat SIDEST

Beschluss:

JA: AREND, AULNER, HANSEN, SETTINGER, SCHILTZ
NEIN: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MOUSEL
Enthaltung: MONGELLI

Rat Beissel fragt, weshalb keine Information im Vorbereitungsdossier zu dieser Sitzung lagen. Die Gemeinderatsmitglieder verfügen über keinerlei Informationen um sich ein Bild machen zu können. Gibt es keine Ausschreibung? Was kostet der Beitritt?

Bürgermeister AULNER antwortet dass das Budget SIFRIDAWE unverändert bleibt und kein Preis zu zahlen ist. Der Schöffenrat verfügt über keine anderen Zahlen, als die, welche im Budget 2017 vorgesehen sind. Sidest wird die Vergrößerungsarbeiten begleiten und die Anlage nach deren Fertigstellung übernehmen.

12» Annahme eines zusätzlichen Kostenvoranschlages

Der Gemeinderat genehmigt einen zusätzlichen Kostenvoranschlag über 17.000 Euro wegen der Beteiligung der Gemeinde Frisingen an den Kosten betreffend die unterirdische Verlegung einer Überlandstromleitung in Hellingen.

Beschluss: einstimmig

13» Berichtigtes Budget 2016

Bürgermeister Aulner stellt das berichtigte Budget 2016 vor. Die Abstimmung erfolgt in der Sitzung vom 22.12.2016.

BERICHTIGTES BUDGET 2016	ORDENTLICH	AUSSERORDENTLICH
Total Einnahmen	13 005 541,73 €	1 765 405,82 €
Total Ausgaben	11 170 000,04 €	8 911 836,92 €
Boni des Geschäftsjahres	1 835 541,69 €	
Mali des Geschäftsjahres		7 146 431,10 €
Boni Konto 2015	4 424 695,96 €	
Mali Konto 2015		0,00 €
Boni global	6 260 237,65 €	
Mali global		7 146 431,10 €
Übertrag von ordentlich zu außerordentlich	- 6 260 737,65 €	+ 6 260 737,65 €
Mali angenommen Ende 2016	886 193,45 €	

14» Vorstellung Budget 2017

Bürgermeister AULNER stellt das Budget 2017 vor. Die Abstimmung erfolgt in der Sitzung vom 22.12.2016

BERICHTIGTES BUDGET 2017	ORDENTLICH	AUSSERORDENTLICH
Total Einnahmen	13 189 297,81 €	7 679 347,12 €
Total Ausgaben	12 582 600,72 €	7 169 082,58 €
Boni des Geschäftsjahres	606 697,09 €	510 264,54 €
Mali des Geschäftsjahres		
Boni Konto 2016	0,00 €	
Mali Konto 2016		886 193,45 €
Boni global	606 697,09 €	
Mali global		375 928,91 €
Übertrag von ordentlich zu außerordentlich	- 375 928,91 €	+ 375 928,91 €
Boni angenommen Ende 2017	230 768,18 €	

15» Fragen an den Schöffenrat

a) Fragen von Rat MOUSEL:

Was ist der Stand der Ausstrahlungen der neuen Antennen auf dem Wasserturm in Frisingen?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass es sich

hierbei hauptsächlich um ersetzte Antennen handelt. Eine neue Antenne wurde beigelegt ; die Strahlung dürfte demnach nicht wesentlich gestiegen sein, wissend, dass die bisherige Strahlung weit unter den legalen Grenzwerten liegt. Rat Mousel würde eine neue Messung begrüßen.

Könnte dem Hinweisschild, welches in der Sackgasse 'op der Gëll' steht, nicht ein weiteres CR2-Schild beigelegt werden, welchen jedweden Verkehr dort verbietet?

Bürgermeister AULNER antwortet, der Schöffenrat werde sich hierüber beraten.

Mehrere Fragen zu den Flugzetteln (Flyers) der Gemeinde:

- Der Flugzettel betreffend des Austausch der Abfallbehälter war schwer verständlich.

Schöffe Schiltz nimmt diese Bemerkung an.

- Kann die Gemeinde den Gebrauch von FSC zertifiziertem Papier für Flugzettel garantieren?

Der Bürgermeister nimmt dies auf.

- Weshalb werden die kommunalen Flugzettel von der Firma Delarosa erstellt und was sind die Zusatzkosten?

Der Bürgermeister antwortet, dass die Gemeinde früher versuchte Geld zu sparen, indem sie alles in Eigenregie und mit den zur Verfügung stehenden Bordmitteln, sprich Photokopierern, selbst vervielfältigte. Dies war keine Idealsituation, wo doch gemeindeeigene Kräfte, gepaart mit nicht zur Genüge zur Verfügung stehendes professionelles Arbeitsgerät, ein nach außen getragenes nicht ideales Bild der Gemeinde wieder gab. Des weiteren fehlten die Arbeitskräfte anderweitig. Deshalb hat der Schöffenrat beschlossen, die Agentur Delarosa mit dieser Aufgabe zu betrauen, welche ein kohärentes Erscheinungsbild sämtlicher Gemeindepublikationen erschaffen sollte. Unser Personal stand des öfteren in der Kritik Auf-der-Stelle zu treten oder mit der Herausgabe des «Buet» im Hintertreffen zu sein. Mit diesem Wechsel dürfte dies nicht mehr der Fall sein.

Rat Mousel entgegnet nicht einen Angestellten kritisiert zu haben. Er wolle lediglich eine Antwort vom Schöffenrat auf die Frage was den Kostenpunkt der Flugzettel durch Delarosa angeht, dies wenigstens bei der nächsten Sitzung.

Könnte es verhindert werden, dass die gemeindeeigene Kehrmaschine zu den Hauptverkehrszeiten auf den Hauptverkehrsachsen arbeitet? Sie ist heute Morgen um 8:30 Uhr in der Robert Schumanstrasse gesehen worden.

Bürgermeister AULNER nimmt davon Notiz.

Werden die neuen Angestellten in einem nächsten «Buet» vorgestellt?

Bürgermeister AULNER antwortet mit ja.

Weshalb ist die Bushaltestelle in der Robert Schumanstrasse nicht weiter nach hinten, auf das Terrain der Straßenbauverwaltung, errichtet worden? Dies hätte ermöglicht, weiter von der Straßenfront zu bleiben.

Bürgermeister Aulner nimmt hiervon Notiz.

Könnte man in das Bautenreglement eine Verpflichtung einschreiben, welche es Mehrfamilienhäusern vorschreibt, für einen spezifischen Stellplatz für alle Arten von Sammelcontainern zu sorgen?

Bürgermeister Aulner nimmt hiervon Notiz.

Anlässlich des Sommerfestes im «Domaine Schoumansbongert» im Monat Juli hat Frau Bürgermeister einen Scheck in Höhe von 6.000 Euro zwecks Hilfe an Flüchtlinge erhalten. Wie wird dieses Geld verwertet?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass dieses Geld für die Flüchtlinge vorgesehen war, die in unsere Gemeinde kommen sollten, die jedoch bisher nicht hier ankamen. Das Geld liegt zur Zeit auf einem Konto der Sozialaktion und wird gebraucht um Alltagsgegenstände zu kaufen, die Flüchtlinge brauchen. Die Gemeinde hat kein Geld erhalten..

Fragen von Rat Mongelli:

Wie steht es um die Beleuchtung der zwei Fußgängerübergänge auf dem Place de la Gare in Aspert?

Bürgermeister AULNER antwortet, diese Arbeiten seien für 2017 vorgesehen.

Könnte die Gemeinde Rauchmelder für Neugeborene anbieten?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass eine solche Aktion schon im Budget 2017 vorgesehen ist.

Frage von Rat MARNACH:

Könnte man weiße Klebestreifen auf den Stufen der Tribüne der Sporthalle anbringen?

Bürgermeister AULNER antwortet Notiz hiervon zu nehmen. Etliche Sicherheitsschilder sind schon vorgesehen.

Frage von Rat HANSEN:

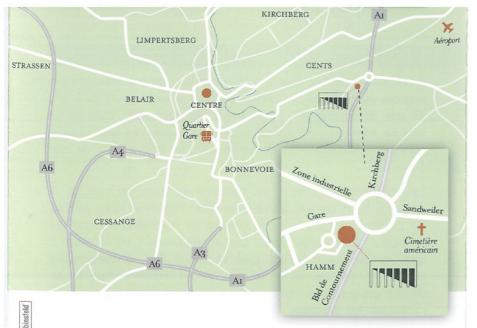
Weshalb ist das Loch bei der Küche in der Mehrzweckhalle in Hellingen nicht gefüllt?

Bürgermeister AULNER antwortet, dieses Loch diene dazu, Informationen im Rahmen der Langzeitstudie betreffend die Statik auf der Ebene der Küche und des Versammlungsraumes zu erheben. Es wird also so lange offen bleiben wie die Studie dies erfordert.



Centre de promesses Télévie à Frisange 22 avril 2017

www.facebook.com/televiefreiseng



WIE SIE UNS FINDEN

Boulevard de Contournement – Ausfahrt Nr. 7 Kreisverkehr Robert Schaffner („Irgärtchen“) – Ausfahrt Luxembourg-Gare – erste Straße links Richtung Hamm, im folgenden kleinen Kreisverkehr sofort nach links.

COMMENT NOUS TROUVER

Boulevard de Contournement – sortie no. 7 rond-point Robert Schaffner (« Irgärtchen ») – sortie Luxembourg-Gare – première rue à gauche direction Hamm – après le petit rond-point, prendre la première à gauche.

WÉI FANNT DIR EIS

Boulevard de Contournement – Ausfahrt Nr. 7 Rond-point Robert Schaffner („Irgärtchen“) – Ausfahrt Luxembourg-Gare – éischt Stross lénks Richtung Hamm – nom klenge Rond-point, direkt no lénks.

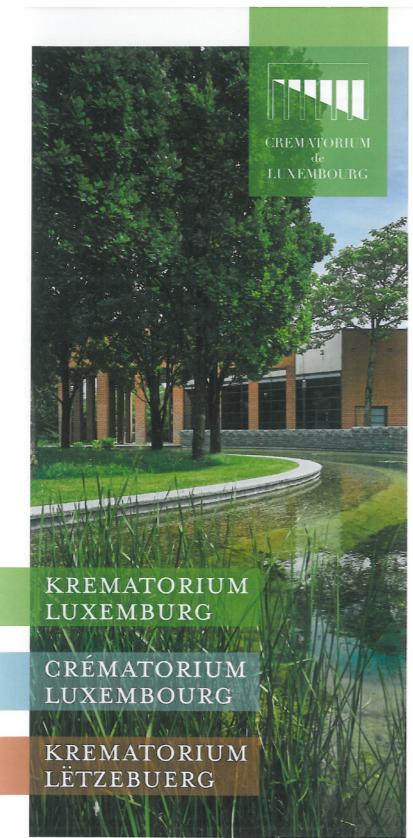
CRÉMATORIUM de LUXEMBOURG
sicec@pt.lu | T. 43 16 0 1 | F. 43 16 23

Syndicat Intercommunal pour la Construction et l'Exploitation d'un Crématoire (S.I.C.E.C.)
1, allée des Châtaigniers | L-1366 Luxembourg | T. 43 16 01 | F. 43 16 23

DIE ABSCHIEDSFEIER

Der Kontakt mit dem Krematorium wird über das gewählte Bestattungsinstitut aufgenommen, das den Sarg zum Krematorium bringt. Falls eine Trauerfeier im Krematorium gewünscht wird, kann diese gemäß dem Wunsch des Verstorbenen oder der Hinterbliebenen gestaltet werden. Auf Initiative der Hinterbliebenen kann der Saal geschmückt und die Feier musikalisch untermauert werden.

Die Zeremonie kann sowohl ziviler als auch religiöser Natur sein. Auf Wunsch wird die Asche in den „Jardins du Souvenir“ ausgestreut. Die parkähnlich angelegten Streuwiesen sind genau wie ein Friedhof frei zugänglich, sodass die Hinterbliebenen hier später jederzeit des Verstorbenen gedenken können. Findet die Aschenstreitung nicht in den „Jardins du Souvenir“ statt, nimmt die Bestattungsinstitut die Aschenkapsel (Urne) ab, um sie an den Ort der Beisetzung zu bringen.



DAS KREMATORIUM

Die Einäscherung, seit 1972 der traditionellen Erdbestattung gesetzlich gleichgestellt, ist eine Bestattungsart, die sowohl die Würde des Verstorbenen als auch die Gefühle der Hinterbliebenen achtet. Seit der Eröffnung des Krematoriums in Luxemburg-Hamm im Jahre 1995 kann hierzulande jeder seinem Wunsch gemäß nach seinem Tode eingäschert werden. Das Krematorium ist eine interkommunale, öffentliche und unabhängige Institution, die von den im S.I.C.E.C. zusammengeschlossenen Gemeinden verwaltet wird.

LE CRÉMATORIUM

L'incinération, assimilée légalement à l'inhumation traditionnelle depuis 1972, est un mode de sépulture respectant à la fois la dignité des morts et la sensibilité des vivants. Depuis l'ouverture du crématorium à Luxembourg-Hamm en 1995, toute personne le désirant peut être incinérée au Grand-Duché. Le crématorium est une institution intercommunale, publique et indépendante, gérée par les communes membres du S.I.C.E.C.

DE KREMATORIUM

D'Anäscherung, déi gesetzlech sáit 1972 mam Bäisetze gleichgestallt ass, ass eng Bestattungsart, déi esouwelt d'Würd vum Verstuerwene wéi och d'Gefiller vun de Familljemembere respektéiert. Sáit der Eréffnung vum Krematoriu zu Lëtzeburg-Hamm am Joer 1995 ka jidderen deen et wénscht zu Lëtzeburg ageäschert ginn. De Krematoriu ass eng efféntech an onofhängeg interkommunal Institutiuon, déi vun de Gemenge verwalt gëtt, déi Member am S.I.C.E.C. sinn.



Forest Stewardship Council
FSC Luxembourg

CERTIFICAT DE MEMBRE 2016

Fir en nohaltege Bësch

Par la présente, nous certifions que la commune de Frisange est affiliée à l'asbl « Fir en nohaltege Bësch », représentant officiel du Forest Stewardship Council (FSC) au Luxembourg, pour l'année 2016.

Le Forest Stewardship Council (ou Conseil de gestion forestière) est une organisation internationale, non gouvernementale et indépendante, fondée en 1993, et dont le but est de favoriser la gestion responsable des forêts au niveau mondial.

Elle est composée de membres représentatifs de divers groupes pour la protection de l'environnement et des droits sociaux, de propriétaires forestiers, de représentants de l'industrie du bois et du papier, d'associations d'aide aux populations autochtones et de particuliers du monde entier.

Par gestion responsable des forêts, on entend un mode de gestion qui tient compte du respect de l'environnement, qui présente une dimension sociale et qui est économiquement viable.

Par cette adhésion, la commune contribue au soutien du label FSC sur le territoire luxembourgeois et dans le monde.

Pierre Mischo,
Président de FSC Luxembourg

FSC Luxembourg - www.lu.fsc.org · FSC® F000220
6, rue Vauban · L- 2663 Luxembourg
T + 352 43 90 30 86
Registre de commerce: F 1388



Pistes cyclables

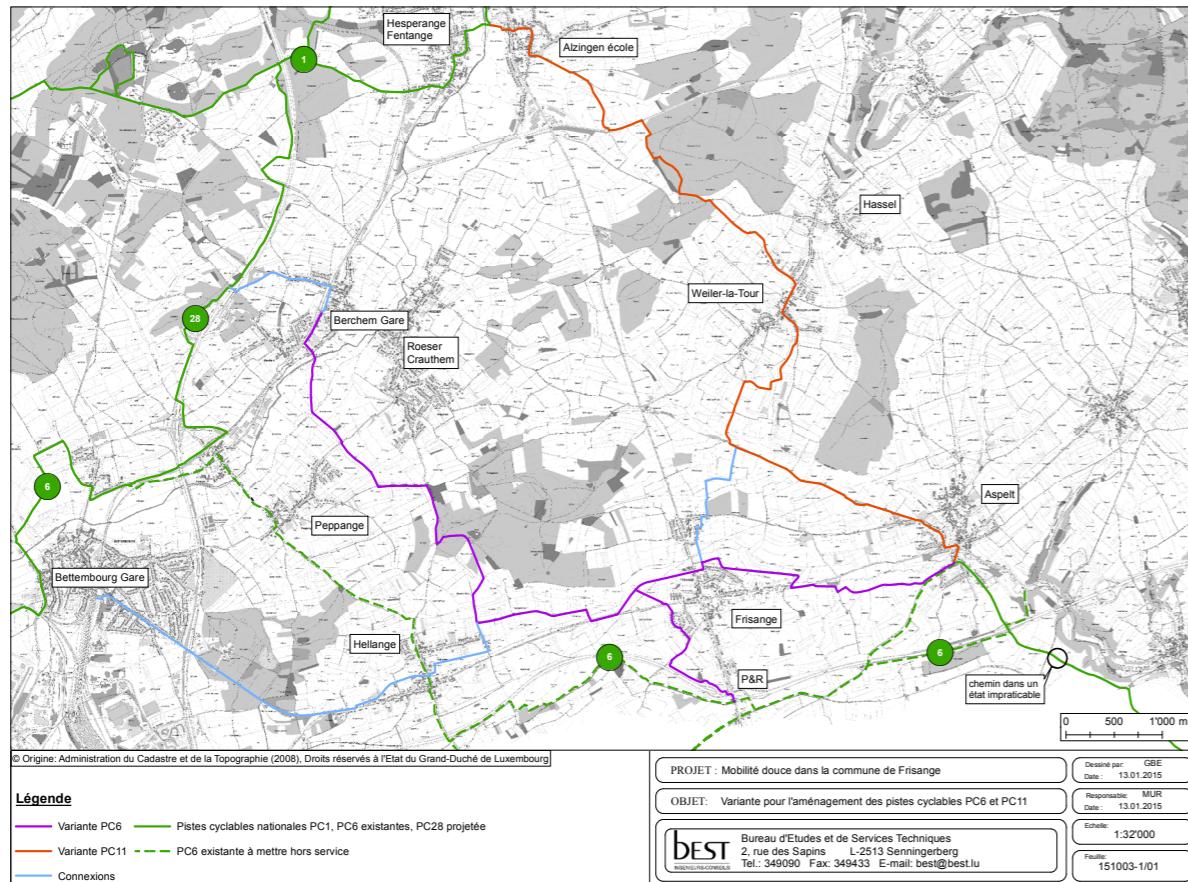
Sauf le circuit VTT Weiler/Contern/Dalheim/Frisange, qui touche légèrement la localité d'Aspelt, nous n'avons pas d'infrastructures qui favorisent le déplacement en vélo. Il existe cependant un tracé d'une piste nationale connue sous le nom de PC6, venant de Pétange pour rejoindre Schengen. Or, cette piste n'est réalisée qu'en partie. Sur le terrain de notre commune, elle entre à Hellange, en provenance de Roeser, et quitte directement Hellange pour aller rejoindre le sol français.

Nous avons soumis une proposition de tracé alternatif au Ministère du Développement Durable. Cette proposition prévoit de maintenir la piste cyclable sur le territoire luxembourgeois, de sorte qu'elle relie directement Hellange à Frisange, pour ensuite rejoindre Aspelt. Il faudra évidemment que les propriétaires concernés par le tracé projeté soient d'accord pour céder les bandes de terrain nécessaires, sinon la mobilité à vélo, au vu du trafic routier, restera un vœux pieu dans la commune. Actuellement, nous travaillons sur ce dossier.

Fahrradwegenetz

Außer der Mountainbike Piste Weiler/Contern/Dalheim/Frisingen, welche die Ortschaft Aspelt nur kurz streift, haben wir keine Infrastrukturen, welche Fahrradfahren in unserer Gemeinde fördert. Es gibt zwar den nationalen Fahrradweg PC6, welcher, von Petingen kommend, nach Schengen führt. Jedoch ist diese Strecke nur zum Teil gebaut. Auf dem Territorium unserer Gemeinde tritt sie, von Roeser kommend, in Hellingen ein, um dann sofort nach Frankreich zu führen.

Wir haben dem Umweltministerium eine alternative Streckenführung vorgeschlagen. Unser Vorschlag sieht die gesamte Streckenführung auf Luxemburger Seite vor, um so die Ortschaft Hellingen direkt mit Frisingen, und dann mit Aspelt zu verbinden. Natürlich müssen die Grundbesitzer, welche von dieser Streckenführung betroffen sind, die notwendigen Randstreifen abtreten, ansonsten die Mobilität, zumindest was das Fahrrad anbelangt, weiterhin ein frommer Wunsch in unserer Gemeinde bleiben wird. Wir arbeiten zur Zeit an diesem Dossier.



Réalisation d'un chemin piétonnier à «Rauschelt, Hellange»

De la planification à la réalisation, en passant par les études, autorisations administratives et les acquisitions de terrains et droits de passage, trois ans se sont écoulés pour réaliser le projet tellement attendu pour relier la localité de Hellange au sentier pédestre longeant le «Aaleweier», sentier bien fréquenté sur la commune de Roeser. Passant à travers des propriétés privées, pour lesquelles remercions les propriétaires de nous avoir concédé les droits de passage nécessaires, respectivement avec lesquels nous avons signé des conventions d'achat, nous avons pu réaliser cette jonction.



Fertigstellung eines Fußgängerweges in «Rauschelt, Hellingen»

Von der Planung bis zur Fertigstellung, angefangen bei den Untersuchungen, den Genehmigungen und der zur Verfügungstellung von Land und Wegerechten bis hin zu Ausführungsarbeiten hat es gute drei Jahre gebraucht, um das lang ersehnte Projekt «Anbindung der Ortschaft Hellingen an das Fußwegenetz der Gemeinde Roeser zum Ort genannt Aaleweier» zu verwirklichen. Unser spezieller Dank ergeht an die Eigentümer der Parzellen, welche durchquert werden, und mit welchen wir die notwendigen Wegerechte, beziehungsweise Ankäufe in die Wege leiten konnten.

Die Ortschaft Hellingen ist nunmehr gut an die bestehenden Wegenetze angebunden. Es sei noch auf den Rundweg «Weg zur Véierhäremark» welcher zusammen mit den umliegenden Gemeinden verwirklicht wurde, hingewiesen, sowie auf das gut ausgebauten und sich in gutem Zustand befindende Feldwegenetz. Diese ganze Infrastruktur lädt zum Wandern, zum Laufen und Joggen, zum Fahrradfahren ein.



Méi komfortabel
Méi sécher
Méi laang

Doheem



Sécher Doheem ass dee richtege Choix fir lech:

- wann Dir fäert ze falen oder scho mol gefall sidd
- wann Är Mobilitéit noléisst
- wann Dir méi Sécherheet braucht
- wann Dir vill eleng sidd oder vill eleng énnerwee sidd
- wann Är Famill wäit fort wunnt oder sech Suerge mécht

Rufft eis un IER lech eppes geschitt

Sidd Dir interesséiert, da rufft eis un um Telefon: 26-32-66. Mir freeën eis lech ze héllefen.

Bereit für das selektive Sammelsystem

Im Laufe des Monats Dezember 2016 haben wir die Haushalte unserer drei Dörfer, laut ihren Anfragen, mit den neuen Abfallbehältern versorgt. So waren am 1.1.2017, bei Inkrafttreten des Gemeindereglements vom 20. Juni 2016 betreffend die Müllentsorgung, sämtliche Bedingungen erfüllt, damit die Haushalte den gesetzlichen Vorschriften betreffend die obligatorische Mülltrennung nachkommen können.

Als Schöffenrat möchten wir an dieser Stelle unseren administrativen und technischen Diensten unser Lob und unseren Dank aussprechen. Dies gesamte Arbeit, von der Bestellung der Behälter bis hin zur Auslieferung, hat ein etliches an Arbeitsaufkommen verursacht. Des weiteren gilt ebenfalls unser Dank an die restlichen Dienste, welche in dieser Zeit ihre Aufgaben mit weniger Personal lösen mussten.

Eine erste Analyse, fassend auf die den Haushalten gelieferten Behältern zeigt jedoch, dass es noch Überzeugungsarbeit braucht. Ausgehend vom Prinzip dass jeder Haushalt eine graue Tonne (Haushaltsabfall) haben muss, bleibt Nachholbedarf bei den andern Tonnen. Es sei erlaubt darauf hin zu weisen, dass es gesetzlich vorgeschrieben ist, Glas, Papier und Bio-Abfälle separat zu entsorgen.

Pacte Climat

Ma commune s'engage pour le climat

Grad der Ausstattung

Graue Tonne	100%
Braune Tonne	54%
Blaue Tonne	45%
Grüne Tonne	60%



Eine Informationsbroschüre um das Thema Mülltrennung ist kürzlich an alle Haushalte ausgeteilt worden. Hier wird erklärt, was, wie und wohin zu entsorgen ist. Wir werden den Grad der Ausstattung periodisch ermitteln. Normalerweise, bauend auf den Willen und das Verständnis aller Bürger, müsste sich dieser Grad erhöhen. Unser Dank gilt heute schon denjenigen, welche es richtig machen, wissend um die Tatsache, dass Mülltrennung Schonung und Wiedergewinnung von Ressourcen darstellt.

Prêt pour plus de tri sélectif

En décembre 2016, nous avons équipé les ménages de nos trois villages, tel qu'ils nous en fait la demande, de nouvelles poubelles. A partir du 1.1.2017, date d'entrée en vigueur du nouveau règlement communal du 20 juin 2016 concernant la gestion des déchets, toutes les conditions étaient en place pour que les ménages puissent subvenir à leur obligation légale du tri sélectif. En tant que Conseil échevinal, nous tenons à remercier les équipes administratives et techniques chargées de cette mission, allant de la commande à la livraison à domicile des divers récipients, pour l'engagement et le travail effectué dans cette opération. Nos remerciements vont de pair aux autres équipes qui, durant cette phase de livraison, ont dû subvenir à leurs tâches, avec un effectif restreint.

La première analyse en termes d'équipements des ménages montre cependant qu'il reste du travail de persuasion à faire. Ainsi, partant du principe que chaque ménage doit être équipé de récipients (déchets de ménage), le taux d'équipement reste à parfaire. Rappelons que la loi nous oblige de faire évacuer séparément le verre, le papier et les bio-déchets par justement des poubelles brunes, bleues et vertes.

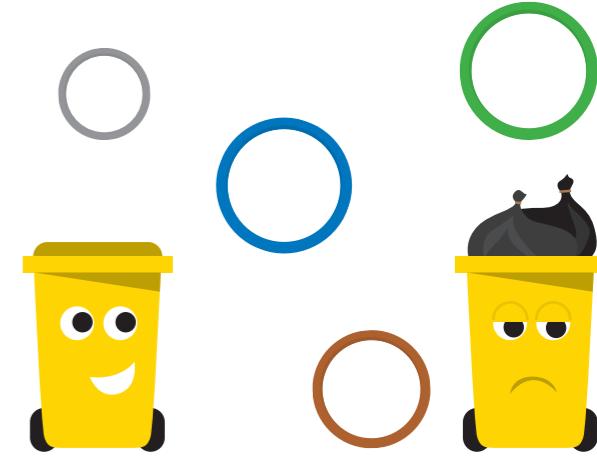
Pacte Climat

Ma commune s'engage pour le climat

Le taux d'équipement à mi-janvier 2017

Poubelles grises	100%
Poubelles brunes	54%
Poubelles bleues	45%
Poubelles vertes	60%

Une brochure donnant des explications spécifiques sur toute la problématique entourant le tri sélectif, répondant de manière précise comment évacuer quoi, vient d'être distribuée. Nous allons périodiquement mesurer le taux d'équipement. En bonne logique, et comptant sur la volonté de tous nos citoyens de vouloir faire progresser le tri, source de matières premières à récupérer, ce taux devra progresser. Merci à ceux qui actuellement déjà font le geste du tri correct.



**CHAQUE JOUR
SE PRÉSENTE BIEN**



ALL DAG ASS E GUDDEN DAG

HELP
AIDES ET SOINS



Unsere Verpflichtungen

Das Pflegenetzwerk HELP steht für:

- Ein professionelles Engagement im Rahmen eines Dienstleistungsvertrags
- Den Respekt Ihrer Privatsphäre in Ihrer gewohnten Umgebung
- Die Garantie von qualitativ hochwertigen Pflegeleistungen
- Die fachliche Dokumentation des Leistungsnachweises und des Pflegeprozesses
- Die Verbesserung Ihres Lebensumfeldes durch effiziente Nachbarschaftsdienste.

HELP24 – Sécher dobannen an dobaussen 24/24

Um Ihnen eine ganzheitliche und kontinuierliche Betreuung zu gewährleisten, bietet HELP24 ein Ruf- und Begleitsystem an, das 24 Stunden am Tag und 7 Tage die Woche funktioniert. Dank der satellitengestützten Geolokalisations ist es möglich, Sie in Notfällen auf dem gesamten Gebiet des Großherzogtums ausfindig zu machen. Mit einem einfachen Knopfdruck können Sie die Telefonzentrale, die Einsatzteams und Ihre Verwandten erreichen. Sie stehen dann durch die Sprechsanlage mit der Zentrale in Verbindung. Das System ermöglicht Ihnen, sich in Ihrer Wohnung und draußen bzw. unterwegs frei und in Sicherheit zu bewegen.

Über das Ruf- und Begleitsystem HELP24 hinaus bietet HELP auch eine Vielzahl an Begleitlösungen an, die Ihren Wohnbereich sicherer gestalten:

- Rauch-, Wasser- und Bewegungsmelder sowie Gerät zum Melden von Stürzen
- Funk-Türöffner
- Alarmgerät mit Leine, insbesondere im Badezimmerbereich einsetzbar.

Die Auswahl der Geräte ist frei gestaltbar und kann individuell und personenzentriert angepasst werden. Alle Geräte können an die Rufzentrale angeschlossen werden.

Nos amis les chiens, et la grogne de ceux qui marchent dans leurs excréments.

Qu'il soit permis de rappeler aux détenteurs de chiens qu'ils doivent empêcher leurs chiens de salir par leurs excréments les trottoirs, places de jeu et verdure publiques, ainsi que les constructions se trouvant aux abords. Les excréments doivent être ramassés, empaquetés dans un sachet prévu à cet effet et déposés dans une poubelle, soit publique, soit au domicile du détenteur dans la poubelle prévue pour les déchets ménagers.

Extrait de l'article 4 du règlement communal sur les chiens pris en séance du 29 septembre 2014.



Der Hund, des Menschen Freund, und der Unmut derer, die in seinen Kot treten.

Wir möchten den Hundehaltern in Erinnerung rufen, dass sie ihre Hunde davon abhalten müssen, Gehsteige, Spielplätze und öffentliche Grünanlagen, sowie Bauten, welche sich an deren Rand befinden, durch deren Kot zu beschmutzen. Der Kot muss aufgesammelt und in eine dafür vorgesehene Tüte verpackt werden, welche in eine Mülltonne entsorgt wird. Hierbei kann es sich um eine öffentliche Tonne, oder auch um die private des Hundehalters handeln; in diesem Fall muss besagte Tüte in die Hausmülltonne.

Auszug von Artikel 4 der Gemeindeverordnung vom 29. September 2014 betreffend Hunde.





Lutte et prévention contre le cambriolage

La Police poursuit sa stratégie en matière de lutte contre les crimes de cambriolage : une présence visible plus accrue, des informations ciblées aux citoyens ainsi que leur aide active devraient engendrer des résultats dans la lutte contre les cambrioleurs.

Même si les chiffres dans le domaine des crimes de cambriolage sont légèrement à la baisse, ils restent néanmoins élevés pour l'année en cours. A la fin de l'année 2015, on comptait 1554 faits accomplis. Cette tendance qui reste élevée est également constatée dans les pays limitrophes; les pays voisins au Luxembourg sont confrontés au même phénomène.

En conséquence, la lutte contre le cambriolage reste une priorité de la Police. Elle joue la carte du renforcement de trois points stratégiques cruciaux :

- des contrôles récurrents et une forte présence en public,
- un travail important en matière de prévention et
- des appels à l'aide à la population.

Des contrôles de la circulation et d'identité sont menés entre autres le long des artères principales. La Police continue d'être présente dans les zones résidentielles.

Un point supplémentaire essentiel est la communication ainsi que le contact avec les citoyens afin de les informer le mieux possible sur les cambriolages ainsi que sur les mesures de précaution y relatives. La prévention contre les cambriolages comprend un volet technique et un volet comportemental. Le but est de faire passer le message aux criminels qu'ils ne pourront que très difficilement, voire pas du tout mener à terme leur projet.

L'aide active de la population est plus que jamais sollicitée

Pour pouvoir lutter efficacement contre cette criminalité, la Police essaye d'appréhender les auteurs de tels faits, voire de les arrêter en flagrant délit. Elle dépend de l'aide de la population et conseille aux victimes de cambriolages d'appeler au plus vite le numéro d'appel d'urgence, le 113, de verrouiller la maison et d'attendre l'arrivée de la Police.

L'observation de personnes ou de véhicules suspects dans les alentours par les habitants sont d'une importance capitale pour la Police. Il peut s'agir d'éventuelles manœuvres de repérages comme p.ex. le fait de sillonnner les rues d'un quartier résidentiel sans but précis ou de surveiller une maison, de préparer une cachette ou garer un véhicule visiblement étranger. Ce genre de constatations doit immédiatement être signalé à la Police au numéro d'appel d'urgence 113 pour que celle-ci puisse envoyer une patrouille sur place.

En règle générale, un cambriolage ne dure que quelques minutes: une habitation non sécurisée, l'appât d'un butin lucratif et la perspective de pouvoir prendre la fuite sont les facteurs principaux qui motivent le passage à l'acte des cambrioleurs. Parfois, ils agissent de manière spontanée. N'oublions pas que « l'occasion fait le larron » et que souvent des conditions propices amènent des voleurs potentiels à passer à l'acte.

Les cibles principales des cambrioleurs sont des habitations privées et des maisons familiales et la simple idée qu'un criminel s'introduise dans sa propre maison et fouille l'intimité des lieux procure préoccupation et inconfort. On compte parmi les principaux objets volés argent, bijoux, ordinateurs et téléphones portables.



Les moyens mis en œuvre se sont révélés être efficace; pour preuve, les enquêtes couronnées de succès attribué en grande partie à une bonne analyse des indices prélevés sur place. Pour l'année en cours, de nombreux faits (accomplis et tentatives) ont pu être résolus et plusieurs malfaiteurs ont été appréhendés. Il s'agit souvent de multirécidivistes déjà impliqués dans d'autres délits (vols, effractions, arnaques).

Conseils aux victimes de cambriolages

L'enquête sur les lieux du crime s'avère être particulièrement importante. Pour cela il est primordial que la victime d'un cambriolage laisse les lieux du crime en l'état où elle les a trouvés. Ranger, nettoyer ou rechercher quels objets ont pu être volés risquent d'effacer ou de détériorer les traces et indices laissés par les criminels, mettant en péril le succès du travail de la Police.

Conseils et informations du Service Prévention du Crime

Des renseignements sur le meilleur moyen d'équiper son habitation en termes de techniques de sécurité peuvent être pris auprès du Service de Prévention de la Police. Une consultation personnalisée dans votre maison ou une visite de l'exposition sur le thème « Protection technique contre le cambriolage » dans le bâtiment de la Cité Policière Grand-Duc Henri à Luxembourg-Kalchesbréck peuvent être convenus avec le

Service Prévention du Crime

Tél. : (+352) 4997 2333
Fax : (+352) 4997 2399

Des informations supplémentaires peuvent être obtenues auprès de chaque poste de Police et sur le site internet de la Police : www.police.lu.

Appels d'urgence 113



Vorbeugen gegen Einbruch

Die Polizei bleibt bei ihrer Strategie zur Bekämpfung der Einbruchskriminalität: Erhöhte und sichtbare Präsenz, gezielte Information der Bevölkerung sowie deren aktive Mithilfe sollen im Kampf gegen Einbrecher Wirkung zeigen.

Auch wenn die Zahlen im Bereich der Einbruchskriminalität leicht rückläufig sind, bleiben sie weiterhin hoch. Bis Ende letzten Jahres waren 1554 abgeschlossene Einbrüche im Bereich der Wohnungseinbruchskriminalität gemeldet worden. Die weiterhin hohe Tendenz wird grenzübergreifend festgestellt; die Nachbarländer Luxemburgs haben mit dem gleichen Phänomen zu kämpfen.

Daher bleibt die Bekämpfung der Einbruchskriminalität eine Priorität der Polizei. Sie setzt weiterhin auf die 3 Hauptstrategien:

- Kontrollen und Präsenz im öffentlichen Raum,
- Präventionsarbeit und
- Aufruf der Bevölkerung zur Mithilfe.

Landesweit werden weiterhin Verkehrs- und Personenkontrollen u.a. entlang den Hauptverkehrsrädern durchgeführt. Innerhalb der Wohngebiete zeigt die Polizei weiter verstärkt Präsenz.

Ein weiterer Schwerpunkt ist und bleibt die Kommunikation sowie der Kontakt mit den Bürgern um weitestgehend über das Delikt Einbruchsdiebstahl sowie die entsprechenden Vorsichtsmassnahmen zu informieren. Einbruchsprävention kennt neben einer technischen (Alarmanlage, gesicherte Fenster/Türen, ...) auch eine verhaltensorientierte Komponente: Jede Sicherungsmassnahme ist wertlos, wenn man den Schlüssel unter dem Blumentopf versteckt.

Ziel ist es, dem Täter zu verdeutlichen, dass sein Vorhaben nur unter schwierigen Bedingungen durchgeführt werden kann. In der Regel ist er nur an schwach gesicherten Objekten interessiert.

Die aktive Mithilfe der Bevölkerung ist stärker denn je gefragt

Um wirksam gegen die Täter vorgehen zu können, versucht die Polizei die Täter zu ermitteln und bestenfalls auf frischer Tat, oder unmittelbar nach der Tat zu ergreifen. Sie ist dabei auf Mithilfe der Bevölkerung angewiesen und rät Einbruchspersonen, schnellstens den Polizeinotruf 113 zu tätigen, das Haus abzusperren und auf das Eintreffen der Polizei zu warten.

Von äußerster Wichtigkeit für die Polizei sind Beobachtungen der Anwohner über auffällige Personen oder Fahrzeuge welche in der Nachbarschaft gesehen wurden. Dabei kann es sich um eventuelle Vorbereitungsmassnahmen handeln wie z.B. scheinbar planloses Abfahren der Wohngegend oder Beobachten eines Hauses, Anlegen von Verstecken und das Abstellen von fremden, auffälligen Fahrzeugen. Entsprechende Feststellungen sollten unbedingt und sofort der Polizei über den Notruf 113 gemeldet werden damit diese noch vor Ort einschreiten kann.

Ein Einbruch dauert in der Regel nur wenige Minuten: ungesicherte Wohnungen, die Aussicht auf lukrative Beute und die erhoffte unerkannte Flucht sind die Hauptfaktoren, die einen Einbrecher zu einer spontanen Tat motivieren. Die vielzitierte Gelegenheit bringt potentielle Täter dazu, „es mal zu versuchen“, wenn die Rahmenbedingungen denn stimmen.



Primär sind private Wohnungen und Einfamilienhäuser die auserkorenen Objekte der Täter und die Vorstellung von Verbrechern, die in das eigene Zuhause eindringen und den gesamten Hausrat zerwühlen, löst Besorgnis und Unbehagen aus. Zu den bevorzugten Beutestücken gehören Geld, Schmuck, Laptops und Handys.

Die von der Polizei eingesetzten Mittel haben sich als richtig erwiesen; das beweisen die Ermittlungserfolge bei denen die Tatortuntersuchungen und Spurenanalyse eine beachtliche Rolle zukommt. So konnten letztes Jahr mehrere Täter ermittelt werden. Meist handelt es sich um Mehrfachtäter (Dienbstahl, Einbrüche, Betrug)

Ratschläge für Opfer von Einbruchsdiebstahl

Neben der Einbruchsvermeidung fällt der Tatortuntersuchung eine zu wichtige Bedeutung zu. Deswegen gilt für Opfer eines Einbruchs, auch wenn es schwer fällt, den Tatort so belassen wie er aufgefunden wurde. Aufräumarbeiten, Putzen sowie Überprüfungen im oder um das Haus sollten unbedingt unterlassen werden. Es besteht das Risiko, wertvolle Spuren und Hinweise auf die Täter, unwiederbringlich zu verändern oder zu zerstören. Die Aussicht auf eine erfolgreiche Polizeiarbeit verringert sich dadurch drastisch.

Beratung und Information der Abteilung „Prévention du Crime“

Wie man sein Haus oder seine Wohnung am besten in punkto Sicherheitstechnik ausstattet, erfährt man zudem über den nationalen Präventionsdienst der Polizei.

Eine persönliche Beratung im eigenen Zuhause oder eine Besichtigung der Ausstellung zum Thema „technischer Einbruchsschutz“ im Gebäude der Cité Policière Grand-Duc Henri auf Luxemburg-Kalchesbréck können unter

Service Prévention du Crime

Tél. : (+352) 4997 2333
Fax : (+352) 4997 2399

vereinbart werden.

Weitere Informationen erhalten sie auf jeder Polizeidienststelle und auf der Internetseite der Polizei www.police.lu.

Notruf 113



Le commissariat Réiserbann : proche du citoyen, visible, disponible, efficient !

Le nouveau commissariat Réiserbann, constituant une communauté des commissariats de Bettembourg et Roeser, va commencer son travail à partir du 11 janvier 2017. Il desservira les communes de Bettembourg, Roeser, Frisange et Weiler-la-Tour.

Le but de ce projet pilote est de vous offrir un meilleur service :

- en augmentant notre présence dans vos cités et à proximité de vos centres d'intérêt ;
- en vous accueillant sur rendez-vous au commissariat sur une plage horaire plus étendue ;
- en assurant un service flexible à l'attente de vos besoins.

A votre service, 5/7 jours, 7h00 - 21h00

Site Bettembourg

Adresse postale

B.P. 35
L-3201 Bettembourg
Heures de guichet

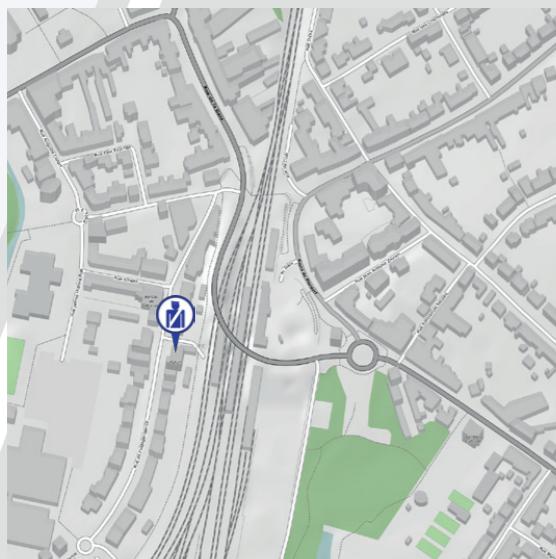
Lundi, Mercredi et Vendredi
13h00 à 15h00

Tél. : (+352) 244 61-200
Fax : (+352) 244 61-299

E-mail : police.reiserbann@police.etat.lu

Adresse géographique

33, rue de l'Indépendance
L-3238 Bettembourg



Site Roeser

Adresse postale

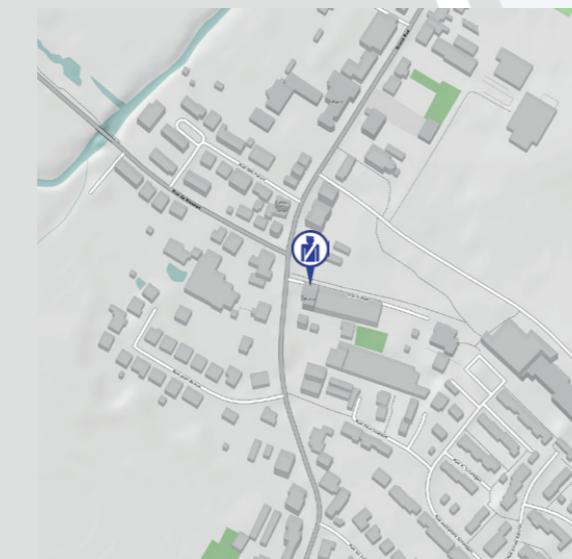
B.P. 28
L-3206 Roeser

Heures de guichet

Mardi et Jeudi
13h00 à 15h00

Adresse géographique

55, Grand-Rue
L-3394 Roeser



Heures de fonctionnement :

Le commissariat fonctionne de 7h00 à 21h00 pendant les jours ouvrables et en cas de besoin également le weekend.

En dehors des heures de guichet, vous pouvez joindre les agents du commissariat par téléphone ou par l'interphone installé à l'entrée du commissariat.

Prenez contact avec votre policier local pour fixer un rendez-vous.

Le centre d'intervention de Dudelange qui fonctionne 24/7, assure toutes les interventions urgentes de jour comme de nuit.

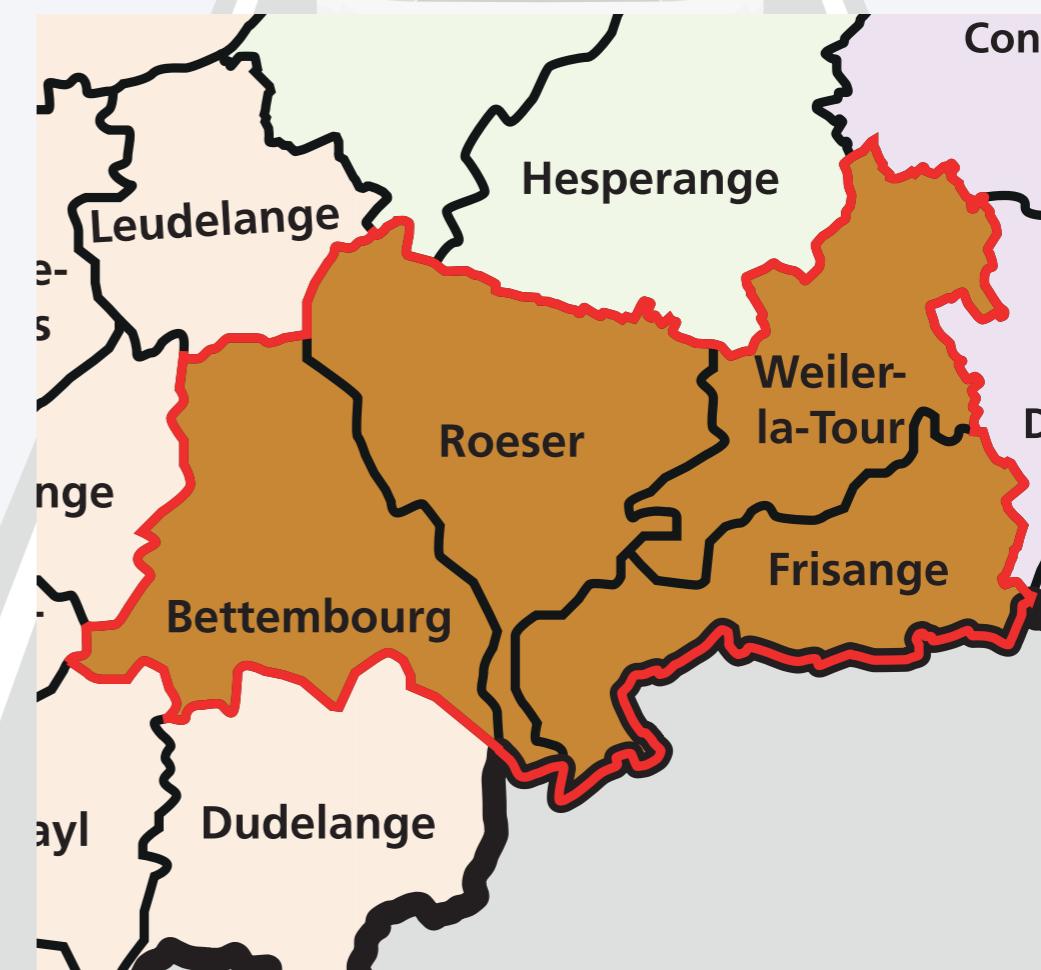
En cas d'urgence :

contactez immédiatement le numéro d'appel d'urgence

113

Territoire de compétence :

Le commissariat Réiserbann couvre les communes de Bettembourg, Roeser, Frisange et Weiler-la-Tour.



**ESOU NET !
PAS AINSI !
SO NICHT !**



Crèche Butzenhaus

Installé dans un immeuble de la commune de Frisange, nous sommes une crèche conventionnée par le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, et actuellement nous disposons encore de 2 places de libre pour des bébés âgés de 0 à 2 ans.
Pour de plus amples renseignements n'hésitez pas à nous contacter !

Foyer de jour BUTZENHAUS
24, route de Bettembourg
L-3333 HELLANGE
Tel.: 26 51 02 07
Mail: myriamfelten@efj.lu



Présentation nouveaux collaborateurs



FLIES Jeff
Ingénieur-technicien au service technique



LORENZINI Isabelle
Rédacteur au secrétariat



DAMY Fabrice
Ouvrier au service technique



KLONSKI Max
Ouvrier au Hall sportif Romain Schroeder



FERREIRA DA SILVA Patrick
Ouvrier au service technique



MESSINA ELLA Marguerite
Technicienne de surface à l'école fondamentale



RODRIGUES OLIVEIRA Poliano
Ouvrier au Hall sportif Romain Schroeder

Présentation services communaux



Accompagnateurs bus (de gauche à droite)

HEINEN Joëlle, GOUBER Romaine,
HOUSCHT Claudine, GRAFF Carole



Secrétariat et Recette (de gauche à droite)

LORENZINI Isabelle, DIEDERICH Joé,
MOLITOR Yves, FLIES Marc, WIRTGEN Christine,
GALES Myriam, ASSEL Cliff



Portiers du Centre Sportif Romain Schroeder (de gauche à droite)

LUDWIG Francis, SIMOES GOMES Joao Ricardo,
KLONSKI Max, RODRIGUES OLIVEIRA Poliano



Atelier communal (de gauche à droite)

Debout: BRAUN Carlo, VAN DEN BERG Guy
(ProAktif), DE OLIVEIRA PINTO Rui Filipe,
MOUSEL Andy, BUCHHOLTZ Jean-Claude,
WATGEN Armand, KIEFFER Laurent, AUBART
Patrick, STEICHEN Franz (CDD), GROBEN
Fernand, COLLING Laure (ProAktif),

Premier rang: DAMY Fabrice,
FERREIRA DA SILVA Patrick, PELLETIER Luc
(CAE), HARPES Sam (CAE)

Manquent sur la photo: DELFINO Vincenzo,
EIDEN François, MENNE Claude, MEYER René,
TAVARES LOPES Filipe, ZEIMES Daniel



Service nettoyage (de gauche à droite)

Debout: DENY Liette, MESSINA ELLA Marguerite
Yolande, LUDWIG-MEYER Marie-Josée,
KIMMEL Marie-Claire, HEINEN Joëlle,
GLESENER-ROCCIO Maria, REUTER-BLEY
Claudine, GRAFF Carole, KARTHEISER-KREMER
Raymonde

Premier rang: HOUSCHT Claudine, MORAIS
MACIEIRA Emilia

Manque sur la photo: LORIG Sylvie



Service technique (de gauche à droite)

FLIES Jeff, MARELLO Franco, GIACOMINI Lynn,
PEREIRA Steve



Repas sur roues (de gauche à droite)

FLIES-MEYER Monique, JOST-PONCIN Rita

Pacte Climat

Ma commune s'engage pour le climat



Frisingen
Hesperingen

Heizen Sie richtig und sparen dabei Energie!

- Decken Sie Heizkörper nicht ab, da sich die Wärme sonst nicht im Raum verteilen kann!
- Ersetzen Sie Thermostatventile durch digitale Thermostatventile. Sie können intelligent programmiert werden um bspw. die Raumtemperatur der Uhrzeit nach zu regeln und senken somit Ihre Heizkosten.
- Isolieren sie Ihre Heiz- und Warmwasserleitungen – auch so vermeiden Sie einen unnötigen Wärmeverlust.

Tipp: Setzen Sie die Temperatur an den Heizkörpern oder an der Zentralsteuerung der Heizung herab, bevor Sie das Haus verlassen. Eine Temperaturabsenkung um 1 Grad entspricht rund 6% Energiesparung.



Co-funded by the European Union



Partner für eine nachhaltige Energiewende



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Economie



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable et des Infrastructures

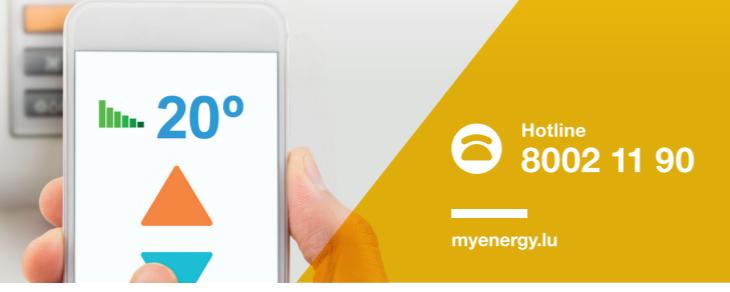


LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement
Département de l'environnement

Mieux chauffer tout en économisant de l'énergie !

- Gardez un chauffage efficace en dégagant les radiateurs afin que la chaleur puisse se répartir dans la pièce.
- Remplacez les vannes thermostatisques par des vannes digitales, programmées selon vos besoins. Inutile de chauffer lorsque vous n'êtes pas là ou de surchauffer pendant votre sommeil.
- Isoléz vos conduites de chauffage et d'eau chaude, vous évitez ainsi toute perte de chaleur.

Conseil : avant de quitter la maison, baissez la température des radiateurs ou programmez votre chaudière afin de réduire la température des pièces pendant votre absence. Une réduction de température de 1 degré équivaut à environ 6 % d'économie d'énergie.



Co-funded by the European Union



Partenaire pour une transition énergétique durable



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Economie



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement
Département de l'environnement

État civil

Naissances

- 8 septembre 2016»** Jayce, fille de Floricica Florentina et Krauser Alain d'Aspelt
18 septembre 2016» Logan, fils de Tacchi Dhana et Angelillo Vito de Frisange
23 septembre 2016» Elia, fille de Cunha Guides Edenise et Baustert Aaron d'Aspelt
30 septembre 2016» Ascanio, fils de De Michele Angela de Hellange
3 octobre 2016» Sebastian Edouard, fils de Gruber Vanessa et D'Anzico Sacha de Hellange
18 octobre 2016» Leo Felix, fils de Mamer Anna et Wilwert Mark de Frisange
22 octobre 2016» Lori, fille de Houllard Michèle et Hansen Luc de Hellange
23 octobre 2016» Clara Elisa, fille de Kümmel Sophie et Strotz Christophe d'Aspelt
31 octobre 2016» Emma Rose, fille de Thill Lynn et Pelzer Serge de Frisange
7 novembre 2016» Emma, fille de Schumacher Carole et Sadler Thierry d'Aspelt
25 décembre 2016» Margaux Marie Chantal, fille de Collardeau Estelle et Hinard Charles de Hellange

État civil

Mariages

- 16 septembre 2016»** Leysen Stéphanie et Greiveldinger Bob de Frisange
16 septembre 2016» Stremler Patricia et Cuvelier Claude de Frisange
23 septembre 2016» Kinsch Sabrina et Shabanovikj Sadetin de Frisange
3 novembre 2016» Dargent Claudette et Braun Carlo de Frisange
8 décembre 2016» Mininno Nathalie et Abel Michel de Frisange
16 décembre 2016» Ayachi Kheira et Lombardo Salvatore de Frisange
16 décembre 2016» Diederich Diana et Gadde Dirk d'Aspelt

État civil

Décès

- 1 octobre 2016»** Neyen Marie d'Aspelt (81 ans)
23 octobre 2016» Hurt Marie de Hellange (88 ans)
31 octobre 2016» Igniti Adalgisa de Frisange (97 ans)
5 novembre 2016» Gilson Marie d'Aspelt (75 ans)
25 décembre 2016» Stoffel Henri de Frisange (85 ans)

Madame Tania MERSCH	Abri de jardin	28 A, Péiter vun Uespelt Strooss	L- 5710	ASPELT
Monsieur Georges FRIEDERICH	Nouveau toit, rénovation d'un toit + bassin de rétention	53, Péiter vun Uespelt Strooss	L- 5710	ASPELT
Monsieur Georges FRIEDERICH	Hall d'équitation et hangar	53, Péiter vun Uespelt Strooss	L- 5710	ASPELT
Monsieur Lucien d'INCAU	Exhaussement d'un mur de clôture existant	1, am Lésigny's Parc	L- 5753	FRISANGE
Madame Claudine SCHOCKMEL	Aménagement des alentours de la maison existante	14 A, Munnerëferstrooss	L- 5750	FRISANGE
M. et Mme GIERES-REDING	Panneaux solaires	22, um Goldbierchen	L- 5720	ASPELT
M. et Mme GORKAJ-DOS SANTOS	Exhaussement d'une maison existante + terrasse + auvent	18, Létzebuergerstrooss	L- 5752	FRISANGE
M. et Mme ESPEN-VERBILT	Maison unifamiliale isolée avec logement intégré - démolition bâtie	16, op Laangert	L- 5720	ASPELT
M. et Mme LOPES -MEYSEMBOURG	Hall de stockage avec chemin d'accès + Parking	36, Munnerëferstrooss	L- 5750	FRISANGE
M. et Mme RUSCITTI -GRETHEN	Trois garages pour voiture et un emplacement	9, Péiter vun Uespelt Strooss	L- 5710	ASPELT
M. et Mme MARTINIS -FARENZENA	Fenêtres supplémentaires dans le toit	73, op der Gëll	L- 5754	FRISANGE
Laurent KIEFFER & Myriam GALES	Échafaudage	1, um Goldbierchen	L- 5720	ASPELT
Monsieur Edmond FANTINI	Panneaux solaires	4, um Buerbierg	L- 3335	HELLANGE
Madame Ornella FARENZENA	Maison unifamiliale isolée	77, op der Gëll	L- 5754	FRISANGE
RADHAUS SARL	Maison unifamiliale jumelée	8 A, Krokelshaffstrooss	L- 5722	ASPELT
RADHAUS SARL	Maison unifamiliale jumelée	8 B, Krokelshaffstrooss	L- 5722	ASPELT
TOFRI S.A.	Station Post PackUp à 7 unités	28, Robert Schuman Strooss	L- 5751	FRISANGE

Les numéros utiles

Commissariat de Roeser	24 46 52 00	www.police.public.lu
Commissariat de Dudelange	24 46 22 00	www.police.public.lu
Section «Prévention du crime»	49 97 - 89 99	www.police.public.lu
SOS Détresse	45 45 45	
Stëmm vun der Strooss	49 02 60	www.stemm-vun-der-strooss.lu
Fonds du logement	26 26 44 1	www.fondsdulogement.lu
Assistante sociale, Frisange	23 66 84 08-08	les mercredis de 9h00 à 11h00
Secrétariat Office Social Commun	48 83 33 - 265	tous les jours
Krank Kanner doheem	48 07 79	
Femmes en détresse	40 73 35	
Initiativ Liewensufank	36 05 97	www.liewesufank.lu
Fraeforum	79 98 58	www.fraeforum.lu
Initiative Rém Schaffen	25 02 49	www.remschaffen.lu
Fondation Pro Familia	51 72 72	www.profamilia.lu
A.F.P. Services	46 00 04 126	www.afp-services.lu
Service d'assistance aux victimes de violence domestique	26 48 18 62	lundi à vendredi de 8h00 à 18h00
Fraënhaus Lëtzebuerg	44 81 81	24h/24h
Meederchershaus	29 65 65	24h/24h
Fraëntelefon	1 2 3 4 4	lundi à jeudi de 9h00 à 17h00
Jugend- an Drogenhëllef	49 10 40 40	www.jdh.lu
Kanner- a Jugendtelefon	116 111	www.kjt.lu
Service national de la Jeunesse	47 86 46 5	www.snj.lu
Bibliothèque Nationale	22 97 55 1	www.bn.lu
Repas sur roues	23 66 84 08-50	lundi à vendredi de 8h00 à 16h30
Ligue Médico-Sociale	48 83 33 - 1	www.ligue.lu
Hëllef doheem, Foyer Aalbaach/Mondorf	26 84 74 1	www.shd.lu
Hëllef doheem, Centre Hesperange/Mondorf	26 84 74 1	de 6h00 à 22h00
Commission des Loyers Esch-sur-Alzette	54 73 83-287/288	
D'Verbandskëscht	26 36 26 02	www.vbk.lu
Téléalarme, Sécher doheem	26 32 66	
Croix Rouge	45 02 02 1	www.croix-rouge.lu
Maison Relais	26 67 42 202	
ProActif a.s.b.l.	27 33 44-555	www.proactif.lu
A.S.T.I.	43 83 33 1	www.asti.lu
Info-Handicap	36 64 66	www.info-handicap.lu
Ombudsman	26 27 01 01	www.ombudsman.lu

STANDARD TELEPHONIQUE	23 66 84 08-1	ATELIER COMMUNAL HELLANGE	
COLLEGE ECHEVINAL	23 66 84 08-20	M. BRAUN Carlo, Chef d'équipe Permanence en cas d'urgence en dehors des heures de bureau URGENCES	Fax 26 51 29 82 26 51 29 81 621 28 65 60
MME. AULNER Marie-Louise , bourgmestre M. SETTINGER Lucien , échevin M. SCHILTZ Aloyse , échevin		POLICE Dudelange POLICE Bettembourg POLICE Roeser Police Pompiers, Ambulances	244 62 200 244 61 200 244 65 200 113 112
SECRETARIAT COMMUNAL (Mairie) MME. WIRTGEN Christine , secrétaire communale E-Mail: secretariat@frisange.lu	Fax 23 66 06 88 23 66 84 08-20	SAPEURS-POMPIERS Centre Sapeurs-Pompiers ASPELT Centre Sapeurs-Pompiers FRISANGE	Fax 26 67 15 13 23 66 75 97 Fax: 26 67 15 14 23 66 75 96
RECETTE COMMUNALE (Mairie) M. ASSEL Cliff , receveur communal, facturation, taxes communales, impôt foncier E-Mail: recette@frisange.lu	Fax: 23 66 06 88 23 66 84 08-30	OFFICE SOCIAL les mercredis ouvrables de 9h00 à 11h00	23 66 84 08-90
ETAT CIVIL, INDIGENAT , (Mairie) AFFAIRES SCOLAIRES MME. LORENZINI Isabelle , rédacteur communal, commission scolaire E-Mail: etatcivil@frisange.lu	Fax 23 66 06 88 23 66 84 08-22	BATIMENTS SCOLAIRES Précoce ASPELT Classe THEISEN / QUIROGA Classe SCHMIT / HOURSCHT Classe HOULLARD / MONNERTZ	26 67 21 81 26 67 21 82 26 67 27 63
RESSOURCES HUMAINES , (Mairie) MANDATS MME. GALES Myriam , rédacteur communal E-Mail: ressources.humaines@frisange.lu	Fax 23 66 06 88 23 66 84 08-21	Cycle 1 FRISANGE Classe FRITZ Classe BONTEMPS Classe BRAUN Classe TT HENIN / LOOSE	26 67 42-402 26 67 42-403 26 67 42-406 26 67 42-407 -408 26 67 42-320 Fax 26 67 42-323 26 67 42 - 324
BUREAU DE LA POPULATION (Annexe) déclarations arrivée/départ, cartes d'identité, passeports, certificats, permis de pêche, fiches d'impôts	Fax 23 67 67 87	Ecole Centrale FRISANGE: salle instituteurs Ecole Centrale FRISANGE: Médecin scolaire Maison Relais CRECHE "BUTZENHAUS" Hellange	26 67 42-202 26 51 02 07 Fax 26 51 02 08
M. FLIES Marc , rédacteur communal, repas sur roues, organisation enseignement musical E-Mail: commune@frisange.lu	23 66 84 08-50	CULTURE, LOISIRS Centre Polyvalent ASPELT Centre Polyvalent HELLANGE Kulturhaus HELLANGE Terrain de Football ASPELT Piscine intercommunale "SPIC" Home Bisons Futés	23 66 01 05 51 56 80 51 05 14 23 66 09 40 36 94 03 26 67 18 57
M. MOLITOR Yves , rédacteur communal, sociétés locales, nuits blanches, réservations salles E-Mail: population@frisange.lu	23 66 84 08-55	STATION D'EPURATION ASPELT "Sifridawe"	23 66 18 70 Fax 23 66 18 73
RELATIONS PUBLIQUES (Annexe) M. DIEDERICH Joé , employé communal, relations publiques E-Mail: relationspubliques@frisange.lu	Fax 23 67 67 87 23 66 84 08-40	PLACE A CONTAINEURS HELLANGE Ouvert les jours ouvrables: • les jours ouvrables: de 13h00 à 14h00 • les samedis ouvrables: de 13h00 à 16h00 • les mercredis ouvrables du 03.05. au 27.09: de 17h00 à 19h00	
SERVICE TECHNIQUE (Annexe) M. MARELLO Franco , ingénieur-technicien, autorisations de bâtir, service incendie, commodo/incommodo E-Mail: technique@frisange.lu	Fax 23 67 67 87 23 66 84 08-60		
M. FLIES Jeff , ingénieur-technicien, «Entretien voirie et signalisation, Chantiers routiers, assainissement et conduites d'eau», E-mail: voirie@frisange.lu	23 66 84 08 - 84		
MME. GIACOMINI Lynn , expéditionnaire technique, gestion des déchets, environnement, entretien voiries E-Mail: maintenance@frisange.lu	23 66 84 08-80		
M. PEREIRA Steve , expéditionnaire administratif, espaces verts, services de proximité, flotte automobile, accidents & sinistres E-Mail: gerance@frisange.lu	23 66 84 08-85		

Les heures d'ouverture de la mairie

Service technique /
Technischer Dienst

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache
Contact: 23 66 84 08 - 85

Recette communale /
Gemeindeeinnehmer

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache
Contact: 23 66 84 08 - 30

Relations publiques /
Öffentlichkeitsarbeit

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache
Contact: 23 66 84 08 - 40

Relation avec le collège échevinal /
Verbindung zum Schöffenrat

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache
Contact: 23 66 84 08 - 20

Office social

les mercredis ouvrables de 9h00 à 11h00
Contact: 23 66 84 08-90

Myenergy infopoint à Frisange

Chaque 1^{er} et 3^{ème} mercredi du mois, de 13h00 à 17h00
Jeden 1. und 3. Mittwoch im Monat, von 13:00-17:00
Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache
myenergy-Hotline: 80 02 11 90

ANNEXE

Guichet de la population /
Einwohnermeldeamt

Déclarations d'arrivées et de départs / An- und Abmeldungen
Certificats, passeport, carte d'identité / Bescheinigungen, Pass, Ausweis
Chèques services
Repas sur roues / Essen auf Rädern
Réservation salles - Nuits blanches / Saalreservierung - Freie Nacht
Stationnement résidentiel / Anwohnerparking

Lundi/Montag* 08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00

Mardi/Dienstag 07h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00

Mercredi/Mittwoch 08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00

Jeudi/Donnerstag 08h00 - 11h30 / 13h00 - 18h30

Vendredi/Freitag 08h00 - 11h30 / fermé - geschlossen

* Fermé chaque premier lundi matin du mois

* Geschlossen jeden ersten Montagmorgen des Monats

Contact: 23 66 84 08 - 1

MAIRIE

État civil / Standesamt

Nationalité luxembourgeoise /
Luxemburgische Staatsbürgerschaft

Affaires scolaires / Schulorganisation

Lundi/Montag* 08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00

Mardi/Dienstag 07h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00

Mercredi/Mittwoch 08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00

Jeudi/Donnerstag 08h00 - 11h30 / 13h00 - 18h30

Vendredi/Freitag 08h00 - 11h30 / fermé - geschlossen

* Fermé chaque premier lundi matin du mois

* Geschlossen jeden ersten Montagmorgen des Monats

Contact: 23 66 84 08 - 21

Pompjeeën Gemeng Fréiseng

Hëllef eis hëllefen !

Du bass tëscht 8 a 64 Joer an interesséiert denge Matmënschen
an Nout ze hëllefen ?

Dann engagéier dech als Fräiwëlleger bei de Pompjeeën an
denger Gemeng – an hëllef eis hëllefen !

Mir brauchen dech !



Pompjeeën Uespelt : Laurent Kieffer (chef de corps) | GSM: 621 169 532
E-mail: infospa@pt.lu | www.pompjeeen-uespelt.lu

Pompjeeën Fréiseng: Daniel Marnach (chef de corps) | GSM: 621 196 575
E-mail: spf@pt.lu | www.pompjeen-freiseng.lu

gemeng
fréiseng

10, Munnerëferstrooss
L-5750 Frisange
Tél 23 66 84 08 - 1

Fax 23 66 06 88
secretariat@frisange.lu
www.frisange.lu